

Die Tiroler Landesordnung

Traduzione della Costituzione del Tirolo

a cura di Elisabetta Pulice





Die Tiroler Landesordnung Traduzione della Costituzione del Tirolo

Elisabetta Pulice (a cura di)

Università degli Studi di Trento
Facoltà di Giurisprudenza

website: <http://www.liatn.eu>



Pubblicato da
Università degli Studi di Trento
via Calepina, 14 - 38122 Trento
casaeditrice@unitn.it
www.unitn.it

Impaginazione: Carla Maria Reale

Copyright © 2023 Esther Happacher, Elisabetta Pulice, Roberto Toniatti

Tutti i diritti riservati

Prima edizione: 2023
ISBN 978-88-5541-004-5

Questo libro è disponibile in Open Access
Volume scaricabile gratuitamente dall'archivio IRIS - Anagrafe della ricerca
(<https://hdl.handle.net/11572/369650>)

DIE TIROLER LANDESORDNUNG
TRADUZIONE DELLA COSTITUZIONE DEL TIROLO

INDICE

Introduzione	5
di Esther Happacher	
La <i>Landesordnung</i> del Tirolo: caratteri generali e profili specifici	7
di Roberto Toniatti	
Tiroler Landesordnung - Indice	18
Tiroler Landesordnung 1989: Traduzione	19
a cura di Elisabetta Pulice	
Glossario delle principali fonti del diritto menzionate nel testo della TLO ..	102
a cura di Elisabetta Pulice	

Introduzione

Univ.-Prof. Dr. Esther Happacher
Studienbeauftragte Italienisches Recht
Institut für Italienisches Recht – Italienisches Öffentliches Recht
Universität Innsbruck

Con la nascita del Gruppo europeo di cooperazione territoriale GECT "Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino", fondato nel 2011 tra il Trentino, l'Alto Adige/Südtirol e il *Land Tirol* in base al diritto dell'Unione Europea, si avvia una nuova stagione nei rapporti di cooperazione anche transfrontaliera tra le tre regioni. La stretta cooperazione fra le tre regioni non nasce dal nulla, ma trova le sue radici nel passato, dove la Contea del Tirolo apparteneva all'impero asburgico. Dopo la fine della seconda guerra mondiale, il Trentino e il Sudtirolo condividono un quadro normativo costituzionale comune benché differenziato nella forma di un'autonomia speciale all'interno di uno Stato unitario, mentre il Tirolo appartiene ad uno Stato federale sancito dall'articolo 2 della Costituzione federale austriaca (*Bundes-Verfassungsgesetz B-VG*), il quale individua il Tirolo quale *Land* indipendente. Come tale, gode di poteri legislativi e amministrativi delineati in particolare dagli articoli 10 e seguenti *B-VG* e integrati da una clausola generale a favore dei *Länder* di cui l'articolo 15, comma 1 *B-VG*. Inoltre, dispone di un'autonomia costituzionale che si esprime nella Costituzione tirolese (*Tiroler Landesordnung TLO*).

Nel contesto dei rapporti di cooperazione sempre più intensi tra il Trentino, l'Alto Adige/Südtirol e il *Land Tirol* di cui sono testimoni sia la riforma dell'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino attuata nel 2021 sia la stretta collaborazione nell'ambito della strategia macro-regionale alpina EUSALP, sembra opportuno contribuire alla reciproca conoscenza dello status costituzionale delle tre regioni. Mentre lo Statuto di autonomia delle due Province autonome di Trento e di Bolzano è da sempre disponibile sia in lingua italiana che tedesca grazie all'equiparazione del tedesco all'italiano in Sudtirolo e del suo sistema giuridico bilingue, la Costituzione tirolese del 1989 non ha ancora conosciuto una sua traduzione in lingua italiana. A questa lacuna desidera ovviare il presente volume che vuole offrire agli studiosi ma anche agli interessati di lingua italiana una traduzione della Costituzione tirolese nella loro lingua.

Il volume si inserisce in una serie di pubblicazioni che mirano a arricchire le conoscenze reciproche sugli ordinamenti giuridici delle tre regioni dell'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino. Tra queste può essere menzionato il volume collettaneo "Gli ordinamenti dell'Euregio. Una comparazione", uscito nel 2018 per i tipi della Franco Angeli e curato da Roberto Toniatti e Esther Happacher, che offre un'introduzione ad un quadro d'insieme delle caratteristiche principali dell'assetto istituzionale e politico delle tre regioni e delle loro principali politiche pubbliche. Inoltre nel 2021, nell'ambito del progetto europeo Fit4Co, il GECT Euregio Tirolo Alto Adige Trentino ha

pubblicato i risultati di un monitoraggio delle competenze legislative e amministrative delle regioni componenti l'Euregio diretto da Peter Bußjäger, Esther Happacher e Walter Obwexer e avente come obiettivo di individuare ulteriori campi di collaborazione fra i tre enti.

La *Landesordnung* del Tirolo: caratteri generali e profili specifici

*Prof. Roberto Toniatti
Professore emerito di diritto costituzionale comparato
nell'Università di Trento*

1. Introduzione: caratteri generali

Lo studio delle fonti costituzionali degli ordinamenti subnazionali nei sistemi composti rappresenta un'area di ricerca non adeguatamente praticata, nonostante il suo oggettivo rilievo per la compiuta conoscenza di ogni ordinamento caratterizzato dal pluralismo politico-territoriale e nonostante esso si presti, altresì, a fornire interessanti spunti di riflessione ed elementi di verifica teorica e comparata in una pluralità di direzioni.

In primo luogo, come è naturale nel campo della ricerca scientifica, un buon motivo per svolgere indagini in materia risiede nell'ampliamento della conoscenza teorica e della comprensione sistematica del fenomeno degli ordinamenti composti, ossia della pluralità degli ordinamenti che – in prospettiva centripeta – concorrono alla formazione di un ordinamento distinto, ovvero che – in prospettiva centrifuga – consentono ad un ordinamento di articolare la titolarità e l'esercizio di funzioni pubbliche di governo fra una pluralità di enti politici territoriali. In entrambe le prospettive indicate, infatti, emergono interessanti elementi di costruzione di un sistema delle fonti articolato e caratterizzato da specifiche dinamiche interattive al suo interno.

In secondo luogo, l'indagine focalizzata sugli ordinamenti positivi e sui modelli che se ne ricavano con il metodo comparato consente di approfondire il significato della diversa configurazione di quei distinti modelli organizzativi nei quali si è soliti ricondurre la materia *de qua*, segnatamente l'esperienza regionale, federale ovvero sovranazionale, al di là delle rispettive diversità ma comunque tutte connotate dalla ripartizione delle funzioni di governo in ragione del fattore territoriale.

Inoltre, al di là delle finalità di qualificazione teorica generale e di classificazione sulla base del metodo comparato, giova richiamare la rilevanza delle fonti costituzionali degli ordinamenti sub-nazionali al fine della ricostruzione del sistema delle fonti del diritto dello specifico ordinamento oggetto di indagine, quale, nella fattispecie, l'ordinamento federale austriaco.

Ad esempio, il riferimento è sia all'esistenza, ai limiti e all'intensità del requisito dell'omogeneità ideologica ed assiologica della forma di stato fra stato centrale e stati membri,¹ sia anche all'incisività delle interazioni sulla

¹ Si consideri, ad esempio, quanto la Costituzione di alcuni stati membri degli Stati Uniti d'America presenti una serie di prescrizioni su determinate politiche sociali (istruzione, sanità, tutela dei minori e degli anziani, etc.) che, in Europa, vengono normalmente

configurazione delle forma di governo, anche al fine dell'identificazione di una eventuale «forma di stato membro».² Il riferimento è, altresì, alla conseguente medesima qualificazione in termini di *autonomia* costituzionale di quella potestà che – quando connessa ad un fonte costituzionale – si qualifica come esercizio e manifestazione della *sovranità* statale (*superiorem non recognoscens*).³

Le considerazioni qui svolte traggono ispirazione da un'attenta lettura della traduzione della *Tiroler Landesordnung* (TLO) del 1989.⁴ Lettura che, a *posteriori*, conferma l'opportunità della traduzione, anche come spunto per analoghe iniziative destinate ad altri *Länder* austriaci.⁵ Infatti, la marcata, intima correlazione fra Costituzione federale e Costituzione di *Land* non consente di omettere un costante richiamo della prima e induce a sviluppare una maggiore considerazione dell'ordinamento costituzionale austriaco nel contesto degli studi di comparazione giuspubblicistica.⁶

Qui di seguito s'intende soffermarsi su alcuni profili che confermano l'interesse scientifico per il testo *de quo* nelle prospettive sin qui sommariamente indicate.

2. Profili specifici

Giova porre in evidenza alcuni caratteri della *Landesordnung* del Land Tirolo particolarmente interessanti al fine di suggerire il testo come fonte di ulteriori e più ampie ricerche.

2.1 Il Preambolo

È stato brillantemente osservato che "*if a preamble has been written the words it contains have a reason*"⁷ e l'asserzione è certamente appropriata nel caso tirolese: infatti, sia l'*an* della presenza di un preambolo nel testo costituzionale – l'unico rispetto agli altri *Länder* austriaci –, sia la portata letterale del preambolo contribuiscono a dare risalto al forte senso di identità culturale del *Land*, come del resto confermato anche dalla scelta della denominazione storica di *Landesordnung*.

ascritte ai caratteri della forma di stato sociale che nel contesto federale sono del tutto assenti. In proposito si rinvia a G. Delledonne, *L'omogeneità costituzionale negli ordinamenti composti*, Napoli, 2017; e D. Strazzari, *La clausola di omogeneità dell'UE: connotazione costituzionale o internazionale? Riflessioni da un'analisi comparata* in *Federalismi.it*, 24/2014.

² Cfr. in tale prospettiva R. Toniatti, *Forma di Stato comunitario, sovranità e principio di sopranazionalità: una difficile sintesi* in *DPCE*, 2003), 1552 ss.

³ In argomento rinviamo alla nota 5 del traduttore del testo della *Landesordnung* tirolese.

⁴ Giova richiamare in proposito il corposo Commentario di P. Bußjäger, A. Gamper, Ch. Ranacher, *Tiroler Landesverfassungsrecht*, Wien, 2020.

⁵ La Costituzione del *Land Tirol*, inoltre, è di particolare interesse per gli studi di diritto costituzionale comparato dell'Università di Trento, per solide ragioni di collaborazione scientifica e didattica con la vicina *Leopold-Franzens Universität Innsbruck*.

⁶ Antesignano, in tal senso, lo studio di F. Palermo (a cura di), "*Codice*" di diritto costituzionale austriaco. Costituzione federale. Legge costituzionale finanziaria. Legge fondamentale sui diritti dei cittadini, con Prefazione di P. Pernthaler, Padova, 1998.

⁷ Così J. O. Frosini, *Constitutional Preambles. At a Crossroads between Politics and Law*, Santarcangelo di Romagna, 2012, 153.

In tal senso, ad esempio, giova fare riferimento al richiamo ai “fondamenti spirituali, politici e sociali del *Land* Tirolo” (quali “la fede in Dio e nel patrimonio storico, l’unità spirituale e culturale dell’intero *Land*, la libertà e la dignità della persona, la famiglia legittima come nucleo fondamentale del popolo e dello Stato” e al “supremo obbligo” di “custodia e tutela” degli stessi posto in capo alla legislazione e all’amministrazione”). Un quadro di valori tradizionali, dunque, cui viene conferito non solo un valore presente nel Tirolo di oggi ma anche il ruolo di fonte permanente di ispirazione delle politiche pubbliche e di qualificazione della politicalità dell’ordinamento dello stato membro della federazione austriaca. I valori proclamati in sede di preambolo, tuttavia, secondo i canoni interpretativi tradizionali del diritto costituzionale, non sono dotati necessariamente di valore prescrittivo dell’ordinamento del *Land*.⁸

Questi enunciati del preambolo tirolese sembrano tendenzialmente in linea con i tratti ricostruttivi della politicalità delle Regioni ordinarie italiane delineati dalla Corte costituzionale, la quale ha affermato la legittimità della presenza, nel testo dello Statuto, di statuizioni di principio “che indichino aree di prioritario intervento politico o legislativo» [... e di] contenuti che talora si esprimono attraverso proclamazioni di finalità da perseguire”; si è altresì rilevato come “la formulazione di proposizioni statutarie del tipo predetto avesse principalmente la funzione di legittimare la Regione come ente esponenziale della collettività regionale e del complesso dei relativi interessi ed aspettative”; e si è precisato come “l’adempimento di una serie di compiti fondamentali legittima, dunque, una presenza politica della regione, in rapporto allo Stato o anche ad altre regioni, riguardo a tutte le questioni di interesse della comunità regionale”. Peraltro, nonostante l’apparenza di norme programmatiche, a tale enunciazione di principi e finalità “non può essere riconosciuta alcuna efficacia giuridica, collocandosi esse precipuamente sul piano dei convincimenti espressivi delle diverse sensibilità politiche presenti nella comunità regionale al momento dell’approvazione dello statuto”.⁹

Ben al là del preambolo e del suo possibile impatto sulla definizione della sfera dei diritti fondamentali, osserviamo che nel costituzionalismo federale austriaco si ammette l’enunciazione nel testo costituzionale di obblighi di politica sociale ma anche di tutela dei diritti politici dei cittadini. Tali obblighi dei *Länder* non costituiscono una fonte autonoma di diritti fondamentali che però riflettono e hanno nondimeno un impatto su questi ultimi, la cui fonte rimangono la Legge fondamentale dello Stato sui diritti generali dei cittadini dei Regni e *Länder* rappresentati nel Consiglio dell’Impero (1867) e la

⁸ Sulla varietà di configurazione del preambolo nelle costituzioni che ne sono dotate rinviamo a G. de Vergottini, *Diritto costituzionale comparato*, ix ed. 2013, 286 ss.; la qualificazione dottrina deve comunque tener conto della discrezionalità interpretativa della giurisprudenza costituzionale, sulla quale rinviamo a R. Toniatti, *La giurisprudenza costituzionale come norma sulla produzione*, in C. Bergonzini, A. Cossiri, G. Di Cosimo, A. Guazzarotti, C. Mainardis (a cura di), *Scritti per Roberto Bin*, Torino, 2019, 578 ss.

⁹ Si tratta della sentenza n. 379 del 2004 (le citazioni sono dal punto 2 del Considerato in diritto).

Convenzione europea sui diritti dell'uomo e le libertà fondamentali, cui è stata data esecuzione con legge costituzionale.

Nella *Landesordnung* del Tirolo, in tal senso provvede l'art. 7, intitolato "*Fini e principi dell'attività statale*", di forte impronta solidarista, di riconoscimento del volontariato e di sostegno alla coesione sociale e alle comunità minori, in applicazione (implicita) del principio di sussidiarietà di ispirazione cattolica. L'insieme delle disposizioni (dal comma 1 al comma 6 dell'art. 7 e gli articoli dall'8 al 14) viene a rappresentare una sorta di manifesto delle politiche sociali e di affermazione dell'economia sociale di mercato. L'art. 8 prevede che "i partiti politici sono chiamati a contribuire all'esercizio del potere pubblico da parte del popolo del Land".

Accanto all'affermazione della natura politica e dell'ispirazione a valori tradizionali del *Land*, il preambolo contiene una formulazione testuale rilevante anche al fine di qualificare il *pactum foederis* che unisce il *Land* allo Stato federale austriaco: in primo luogo, osserviamo che non si riconduce la volontà che delibera al popolo (o alla nazione), come spesso avviene, bensì all'organo legislativo (il *Landtag*) e, in secondo luogo, che nella logica del preambolo è il "sovrano *Land* Tirolo" a riconoscere "l'adesione allo Stato federale d'Austria" e a "riconoscere la Costituzione federale": in altre parole, il testo sembra indicare una dinamica centripeta di partecipazione del *Land* alla formazione dell'unione federale, e anche una deliberazione unilaterale – senza riferimento ad organi di natura assembleare di riunione di tutti i *Länder* –, nonché un richiamo esplicito alla Costituzione federale che viene contestualmente "riconosciuta".¹⁰

Al di là dei suggerimenti sistematici che possono ricavarsi dalla traduzione del testo del preambolo tirolese, occorre richiamare la necessità di una lettura congiunta con l'art. 99 della Costituzione federale (*B-VG*), il quale – secondo i criteri tipici del modello federale – prescrive il proprio primato sulla fonte costituzionale dei *Länder*. Non solo: è infatti da menzionare la disposizione federale che giunge a prescrivere la procedura aggravata di tutela della rigidità delle costituzioni di *Land*.¹¹

Il preambolo della *TLO* merita ancora una breve osservazione, per quanto esso non dice piuttosto che per quanto esso, invece, dice apertamente: infatti, non può non notarsi – avendo in mente la portata dichiarativa spesso non immune da toni retorici di tante fonti analoghe – l'assenza di qualsivoglia riferimento al territorio del *Südtirol*, separato dal suo contesto di riferimento storico ed unitario con l'annessione del 1918-1922. Forse

¹⁰ Sulla qualificazione del procedimento di formazione dell'unione federale austriaca rinviamo a A. D'Atena, *Diritto regionale*, v ed., Torino, 2022, 8; sulle origini dell'ordinamento federale austriaco cfr. P. Petta, *Il sistema federale austriaco*, Milano, 1980; nonché M. Stelzer, *The Constitution of the Republic of Austria. A Contextual Analysis*, Oxford, 2011.

¹¹ Questo il testo dell'art. 99: "(1) La Costituzione del Land, che dev'essere emanata con legge costituzionale provinciale può, in quanto non venga modificata la Costituzione federale (*B-VG*), venire emendata con legge costituzionale federale. (2) Una legge costituzionale del Land può essere deliberata solo con la presenza della metà dei membri della Dieta provinciale e con una maggioranza dei due terzi dei voti espressi".

l'unico richiamo implicito ed indiretto può rinvenirsi nella disposizione dell'art. 2, (intitolato "Territorio del *Land*") nel quale si descrive la composizione attuale del territorio del *Land*, dove l'aggettivo "attuale" (*derzeit*) può alludere a una prospettiva di riunificazione del territorio storico.

In argomento, rileva anche l'art. 3, 2° comma della Costituzione federale che modifica il procedimento di "variazione del territorio federale, che sia al tempo stesso variazione del territorio di un *Land*" nel caso in cui vi sia "l'intervento di trattati internazionali". Significativo che la *Landesordnung* (art. 2, 2° comma) prescriva che "la conclusione di trattati internazionali con i quali vengono modificati confini federali che sono anche confini del *Land* richiedono l'approvazione del *Land* Tirolo. Il rilascio dell'approvazione spetta al Governo del *Land* previa autorizzazione del *Landtag*".

L'ultimo corpo normativo richiamato è del tutto coerente con un'ipotesi di disciplina implicitamente orientata, in particolare, all'eventuale gestione di un mutamento dei confini federali e di *Land* nell'area del Brennero.

2.2 Le competenze legislative ed amministrative dei *Länder*

La Costituzione federale (*B-VG*) è in realtà la fonte esclusiva di ripartizione delle competenze legislative ed amministrative fra lo Stato federale e i *Bundesländer*. In argomento, la fonte federale articola la disciplina *de qua* in varie disposizioni corrispondenti ai distinti criteri di ripartizione che includono, di conseguenza, anche le competenze dei *Länder*, le quali sono disposte ed esposte, molto dettagliatamente, dalla *B-VG*: così l'art. 10 definisce le materie nelle quali "spettano alla Federazione l'esecuzione e la legislazione"; l'art. 11 ha ad oggetto le materie nelle quali "la legislazione è di competenza della Federazione e l'esecuzione è di competenza dei *Länder*"; mentre l'art. 12 precisa le materie nelle quali la legislazione di principio compete al legislatore federale e ai *Länder* compete l'emanazione di leggi di attuazione e l'esecuzione".

Per una ricostruzione più esauriente del quadro delle competenze del *Land Tirol* – come degli altri *Länder* – collocate nella Costituzione federale, ricordiamo ancora l'art. 15, che attribuisce ai *Länder* la competenza di tipo residuale¹² e l'art. 16 sull'abilitazione dei *Länder* a concludere trattati internazionali con gli Stati confinanti con l'Austria o con loro parti territoriali, con una disciplina molto articolata e precisa sulle condizioni procedurali del relativo esercizio. Le disposizioni dall'art. 23a al 23f, ancora in modo molto dettagliato, prescrivono le modalità di partecipazione austriaca nelle questioni concernenti l'Unione Europea, con riguardo anche ad alcune ipotesi di coinvolgimento dei *Länder*.¹³

¹² Questo il testo: "(1) Se una materia non è espressamente attribuita dalla Costituzione federale alla competenza legislativa o esecutiva della Federazione, essa rimane nell'ambito della competenza propria dei *Länder*". Giova sottolineare l'importanza dell'avverbio "espressamente", idoneo a riconoscere l'inammissibilità della titolarità di competenze federali implicite.

¹³ Si veda, ad esempio, l'art. 23e, 4° comma: "La nomina dei membri austriaci del Comitato delle Regioni e dei loro sostituti deve avvenire sulla base di proposte dei *Länder*, nonché dell'Associazione austriaca delle Città e dell'Associazione austriaca dei Comuni. I

A completamento – molto parziale – della ricognizione, menzioniamo, da ultimo, l'art. 22 in base al quale "tutti gli organi della Federazione, dei *Länder* e dei Comuni, nell'ambito della loro rispettive competenze, sono tenuti ad aiutarsi reciprocamente".

2.3 La forma di governo

La Costituzione federale (Titolo IV, intitolato "Potere legislativo ed esecutivo dei *Länder*") disciplina in modo piuttosto penetrante i profili generali dell'organizzazione istituzionale e della forma di governo dei *Länder* e, di conseguenza, anche la *Landesordnung* tirolese ha margini di disciplina autonoma in proposito abbastanza ristretti.¹⁴

In proposito, si deve inquadrare questo assetto nel contesto della cultura giuridica costituzionale dell'ordinamento istituito dal *B-VG*: a tale riguardo, si è osservato che "secondo le determinazioni della giurisprudenza costituzionale e della dottrina il principio federale [...] deve, inoltre, garantire la partecipazione dei *Länder* alla legislazione federale attraverso una propria Camera parlamentare di rappresentanza (artt. 34-37 *B-VG*) e lo svolgimento dell'amministrazione federale con organi dei *Länder* (l'amministrazione federale indiretta, artt. 102-105 *B-VG*). *Il modello federale austriaco viene specificato, pertanto, anche dalla forma che il B-VG prevede per i Länder e per i loro rapporti con la Federazione. Dall'architettura costituzionale degli ordinamenti dei Länder e degli istituti di collegamento con il livello federale previsti dal B-VG emerge chiaramente il carattere unitario del modello parlamentare federale: l'ordinamento costituzionale dei Länder non costituisce un ambito di organizzazione autonoma del potere ma viene concepito come parte del sistema parlamentare federale attraverso il quale vengono controllate e canalizzate le istanze che emergono nelle rispettive società locali*".¹⁵

Di conseguenza, "l'ambito di intervento politico costituzionale dei *Länder* risulta essere ristretto, circostanza che relativizza la concezione dell'autonomia degli enti federati. In questo senso, la dottrina ha definito le competenze dei *Länder* di dotarsi di proprie regole rappresentative e organizzative come "autonomia costituzionale relativa" (*relative Verfassungsautonomie*").¹⁶

Nonostante la configurazione del sistema unitario quale qui sopra precisata e, del resto, in seguito a revisione della Costituzione federale, compete a ciascun *Land* l'opzione fondamentale fra l'adozione di una forma di governo ispirata dal principio della democrazia consociativa ovvero della democrazia

Länder devono proporre un rappresentante ciascuno, mentre l'Associazione austriaca delle Città e dell'Associazione austriaca dei Comuni devono proporre congiuntamente tre rappresentanti".

¹⁴ Sulla forma di governo del Tirolo si veda M. Bertel, *Il sistema politico: Tirolo*, in E. Happacher, R. Toniatti (a cura di), *Gli ordinamenti dell'Euregio. Una comparazione*, Milano, 2018, 29ss.

¹⁵ In tal senso U. Haider-Quercia, *La forma di governo della grande coalizione. Il modello parlamentare austriaco tra incompletezza e trasformazione*, Padova, 2019, 95 s. (il corsivo è aggiunto).

¹⁶ Così in U. Haider-Quercia, *La forma di governo della grande coalizione cit.*, 334s.

competitiva secondo il criterio maggioritario: nella prima ipotesi, tutti i partiti rappresentati nel *Landtag* partecipano – secondo un criterio proporzionale connesso alla rispettiva forza numerica all'interno del *Landtag* – alla composizione del Governo di coalizione, mentre, nella seconda, all'interno del *Landtag* si presenta un assetto dualistico individuato nel Governo e la sua maggioranza parlamentare, da un lato, e opposizione e minoranza parlamentare. Quest'ultima opzione è stata adottata dal *Land Tirol* nel 1999.

Tuttavia, la rappresentazione del *Land* all'interno del *Bundesrat* risulta ancora ispirata dal principio proporzionale consociativo: secondo l'art. 43, 1° comma della *Landesordnung*, infatti, "il nuovo *Landtag* è tenuto a eleggere nel corso della prima seduta, secondo il sistema proporzionale, i membri e i membri supplenti del *Bundesrat* inviati dal *Land* Tirolo per la durata della legislatura. Al contempo viene stabilito quale posizione debba assumere ciascun membro. Per il peso dei partiti è decisivo il numero dei deputati, a parità di numero di deputati è decisivo il numero di voti che gli stessi hanno ottenuto nelle elezioni del *Landtag*".¹⁷

In coerenza con la *ratio* della composizione del *Bundesrat* si precisa che la condizione di membro del *Landtag* non è un requisito per l'elezione al *Bundesrat* e che i membri di quest'ultimo, benché titolari della rappresentazione (più che della rappresentanza) del *Land* non sono soggetti ad alcun mandato imperativo.¹⁸

Fra i contenuti vincolati dalla *B-VG* sono ancora da citare, *in primis*, "il sistema della rappresentanza proporzionale, a suffragio eguale, diretto, segreto e personale di tutti i cittadini di ambo i sessi" (art. 95, 1° comma *B-VG*). Inoltre, si stabilisce una riserva di legge federale in materia elettorale, mentre si rinvia alla legge provinciale per la definizione delle "disposizioni di dettaglio sul procedimento elettorale e sull'eventuale obbligo di voto. Nella stessa legge provinciale vanno definiti anche, in particolar modo, i motivi per cui la non partecipazione al voto si considera giustificata, malgrado sussista l'obbligo di voto".

La *Landesordnung*, nell'art. 17, riproduce la norma federale in materia di disciplina del processo elettorale, compresa la sua coerenza con il metodo proporzionale. È meritevole di rilievo il principio secondo il quale "la disciplina della procedura elettorale deve garantire agli elettori un esercizio quanto più facilitato possibile del diritto al voto" (art. 17, 8° comma).¹⁹

¹⁷ L'organo è diffusamente criticato, anche perché, rispetto alla rappresentanza degli interessi dei *Länder*, i membri sono più orientati a rappresentare interessi e visioni dei rispettivi partiti; cfr. in proposito M. Stelzer, op. cit., 74 ss.

¹⁸ Meritevole di menzione è anche la disposizione secondo la quale "i rappresentati del *Land* Tirolo presso il *Bundesrat* hanno la facoltà di prendere parte alle sedute dal *Landtag* con voto consultivo. La disciplina di dettaglio è stabilita dal regolamento interno del *Landtag*" (art. 24).

¹⁹ La disposizione prosegue con la prescrizione secondo la quale "gli elettori che il giorno delle elezioni saranno presumibilmente impossibilitati a esprimere il proprio voto davanti alle autorità elettorali possono esercitare il loro diritto al voto per corrispondenza su richiesta. L'identità del richiedente deve essere attendibile. L'elettore deve dichiarare con firma al luogo di giuramento che l'espressione del voto è avvenuta in maniera personale e segreta".

2.4 La tutela dell'opposizione e le minoranze qualificate

In coerenza con l'adozione di una forma di governo competitivo (o alternativo), emerge l'opportunità di introdurre norme a garanzia della funzione di opposizione attraverso la previsione della disponibilità di taluni strumenti in capo a minoranze qualificate.

Di particolare incisività risulta il diritto di "almeno un terzo dei deputati [...] di ricorrere alla Corte costituzionale per l'annullamento per illegittimità costituzionale di una legge del *Land* dinanzi alla Corte costituzionale ai sensi dell'art. 140, comma 1 della legge costituzionale federale", disposto dall'art. 42 della *TLO*.

Altre ipotesi riguardano l'obbligo del Presidente del *Landtag* di convocazione di una seduta "ove ne facciano richiesta almeno dieci deputati o il Governo del *Land* con indicazione dell'ordine del giorno" (art. 24, 3° comma); ovvero quello di escludere dalle sedute il pubblico, in deroga alla pubblicità dei lavori consiliari, se richiesto da "almeno un quinto dei deputati presenti" (art. 25, 2° comma).

Inoltre, la richiesta da parte di almeno un quinto dei deputati presenti produce l'obbligo del rinvio di due giorni del voto di sfiducia al Governo, come previsto dall'art. 18, 1° comma.

Nella medesima prospettiva, è da richiamare l'art. 28 *TLO* che, invece, introduce il requisito di una maggioranza qualificata per una decisione grave quale l'autoscioglimento anticipato rispetto al termine quinquennale della legislatura che richiede il voto della maggioranza di almeno due terzi dei voti espressi.

2.5 Norme di interesse particolare

La *Landesordnung* del Tirolo contiene alcune disposizioni che introducono norme alquanto singolari in una prospettiva comparata che in questa sede conviene porre in evidenza.

Ad esempio, è rilevante che, invertendo l'ordine più diffuso, la formula religiosa del giuramento richiesto a chi stia per assumere funzioni pubbliche di *Land* sia aggiuntiva e facoltativa rispetto alla formula secolare, e non viceversa.²⁰

Altrettanto può dirsi a proposito della previsione della fonte equivalente al decreto legge di cui all'art. 77 della Costituzione italiana per la gestione di situazioni di emergenza. Dispone infatti l'art. 53 che "qualora l'adozione immediata di misure, per le quali è costituzionalmente richiesta una delibera del *Landtag*, diventi necessaria per evitare un danno evidente e irreparabile alla collettività in un momento in cui il *Landtag* non può riunirsi tempestivamente o la sua attività sia impedita da cause di forza maggiore,

²⁰ Cfr. art 30 per il giuramento dei componenti il *Landtag* (art. 30: "Durante la prima seduta cui prendono parte, i deputati giurano nelle mani del Presidente di rispettare la Costituzione federale e la Costituzione del Land, le altre leggi federali e del Land, nonché di adempiere coscienziosamente ai propri doveri. È ammessa l'aggiunta di una formula religiosa") (il corsivo è aggiunto); medesima disciplina per il Presidente e i Vicepresidenti del *Landtag* (art. 20, 2° comma) e per i membri del Governo del Land (art. 47).

il Governo del *Land* può adottare tali misure d'intesa con la commissione di emergenza emanando decreti provvisori aventi forza di legge".²¹

Da ultimo, è decisamente da segnalare la disposizione che disciplina la materia delle denominazioni formali in base al genere: l'art. 81, infatti, benché collocato fra le disposizioni transitorie e connotato, di conseguenza, da un valore eminentemente tecnico, stabilisce in realtà un principio di civiltà giuridica che riconosce la pari dignità sia del genere femminile e maschile nella rivendicazione di un uso della lingua conforme al genere di cui si tratta, sia della «identità di genere alternativa» per la quale la lingua impiegata "può essere utilizzata in modo neutro rispetto al genere".²² La natura apparentemente tecnica della disposizione esprime in realtà il riconoscimento costituzionale dell'uguaglianza di ogni diversità propria della condizione umana.²³

Altre norme di grande interesse – delle quali, nondimeno, non è dato trattare in questa sede – si riferiscono alla disciplina e al ruolo della democrazia diretta, alla Corte dei conti e alla giurisdizione amministrativa, alla rilevanza degli accordi di diritto pubblico con lo Stato federale e gli altri *Länder*, alla configurazione dei comuni e dei consorzi di comuni.

3. Osservazioni conclusive

La breve ricognizione critica di una parte del testo tradotto della *Landesordnung* tirolese è sufficiente ad offrire una serie di spunti che inducono a riconoscere l'interesse che questa fonte offre in una pluralità di direzioni. Lo studio del diritto costituzionale non può essere circoscritto alla mera lettura esegetica delle disposizioni positive e – in tanto in quanto il diritto esprima un modo di essere della vitalità del fenomeno sociale ad esso sottostante – occorre tenere conto dell'integralità della sfera di valori, interessi e prospettive ad esso giuridicamente connessi.

²¹ La disposizione ne disciplina anche la procedura di conversione in legge e i limiti materiali e di tempo.

²² Questo il testo dell'art. 81 della *TLO*: "(1) quando nella presente Costituzione o in altre leggi del Land si fa riferimento al genere o si utilizzano espressioni personali legate al genere, la relativa disposizione si applica indistintamente a tutti i generi, nella misura in cui ciò sia pertinente in termini di contenuto e salva espressa disposizione contraria". Inoltre, "(2) in particolare, quando le funzioni sono designate nella forma maschile, nel caso in cui una donna ricopra una tale funzione la corrispondente forma femminile deve essere utilizzata per designarla. Lo stesso vale nel caso contrario in cui per le denominazioni di funzioni venga usata la forma femminile. Se la funzione è ricoperta da una persona con un'identità di genere alternativa, la designazione, per quanto possibile secondo l'uso linguistico, può essere utilizzata in modo neutro rispetto al genere. Tali principi valgono allo stesso modo per l'utilizzo di altre denominazioni personali".

²³ Da segnalare che anche la legge provinciale 19 settembre 2017, n. 14 (Disposizioni sull'elezione del Consiglio provinciale, del presidente della Provincia e sulla composizione ed elezione della Giunta provinciale), ossia la legge statutaria della Provincia autonoma di Bolzano/*Südtirol*, all'art. 2 (Denominazione di funzioni) prevede che "Le denominazioni di funzioni e cariche riferite a persone, riportate nella sola forma maschile nella presente legge, si riferiscono indistintamente sia a persone di genere maschile che femminile". Manca però il riferimento alla figura di una persona con un'identità di genere alternativa,

Dallo studio del testo della *Landesordnung* tirolese, dunque, non si potrebbe non risalire, ad esempio, all'ordinamento tirolese stesso e alla società civile ad essa sottostante, con riguardo alla felice combinazione di un forte rispetto per la tradizione ma anche di apertura alla modernizzazione. Altrettanto può dirsi a proposito dell'interesse per una comparazione con gli altri *Länder* e la rispettiva identità risalente alla condizione storica di *Kronländer* eredi della tradizione dell'amministrazione imperiale. Nella trama delle fonti costituzionali e dell'organizzazione del sistema politico, inoltre, occorre intravedere la propensione del forte sistema di partneriato sociale posto a fondamento dei tratti originari di impronta consociativa e compromissoria. Sicché la storia delle revisioni costituzionali diviene anche storia della società tirolese.

Un campo di ricerca ulteriore concerne evidentemente l'ordinamento federale austriaco e il suo fondamento costituzionale. Come si è avuto modo più volte di indicare, la *Landesordnung* del Tirolo non è – alla pari di quella degli altri *Bundesländer* – una Costituzione auto-sufficiente ma presuppone la Costituzione federale e da essa non può prescindere. Quest'ultima, a sua volta, si proietta contestualmente nelle fonti costituzionali dei *Bundesländer* stessi, consolidando in tal modo un rapporto di complementarietà obbligato.

Un ulteriore campo di indagine comparata è espresso dallo studio del diritto costituzionale tirolese combinato con il diritto dell'autonomia speciale dell'Alto Adige/*Südtirol*: si tratta di una comparazione duplice, in realtà, in quanto, oltre allo studio delle fonti scritte (le Costituzioni austriaca e italiana, insieme alla *Landesordnung* tirolese e allo Statuto speciale dell'Alto Adige/*Südtirol*), occorre anche leggere l'interazione e, in qualche modo – attesa la maggioranza della popolazione del gruppo di lingua tedesca –, il riflesso di una società culturalmente vicina a quella tirolese sul piano dell'ordinamento e del linguaggio istituzionale italiano.

Ad esempio, è inevitabile individuare nell'originario consociativismo tirolese (ed austriaco) l'intuizione di una forma di governo consociativo a fondamento linguistico dell'Alto Adige/*Südtirol*.²⁴ Del resto, altrettanto innegabile è leggere nell'ordinamento sudtirolese, nel contesto costituzionale italiano, l'effettività di una norma tratta dalla *Landesordnung* quale l'art. 10, secondo il quale le istituzioni promuovono la «*Heimatspflege*».²⁵

Citiamo anche il rilievo di educazione civica della lettura della *Landesordnung* offerto dal fenomeno della cooperazione interregionale transfrontaliera, come nel caso del Gruppo Europeo di Cooperazione Territoriale (GECT) che, con la denominazione di Euregio/*Europaregion*, associa il *Land Tirol* con le Province autonome di Bolzano/Bozen e Trento.²⁶ Non si tratta solo, a nostro giudizio, di sostegno tecnico alla direzione

²⁴ L'intuizione fu probabilmente compresa e avallata da Degasperi (che in quel contesto culturale era vissuto). La connessione Tirolo/Tirolo del Sud è posta in evidenza anche dall'estraneità del Trentino da tale circuito.

²⁵ In proposito rinviamo alla nota 10 del testo della *Landesordnung*.

²⁶ Si rinvia al relativo sito <https://www.europaregion.info/it/>

politica del GECT – che non ne ha bisogno – ma soprattutto, come già detto, di educazione civica in senso proprio, ossia di formazione dell'opinione pubblica e delle generazioni più giovani, a maggior ragione in coerenza con l'indirizzo sempre più inclusivo della dimensione sociale dei cittadini assunto dal GECT.

Per tutte queste ragioni, si conferma l'opportunità di questa traduzione, tanto più in quanto svolta con la puntualità, la precisione e la professionalità della dottoressa Elisabetta Pulice, come dimostrato anche dall'importanza e dalla qualità delle sue Note del Traduttore (NdT) e del Glossario finale.

Indice

Tiroler Landesordnung – Costituzione del Tirolo

Präambel – Preambolo

I. Teil Allgemeine Bestimmungen – Parte I. Disposizioni generali

II. Teil Gesetzgebung des Landes Tirol – Parte II. Potere legislativo del Land Tirol

1. Abschnitt Landtag – Titolo I Landtag
2. Abschnitt Rechtliche Stellung der Abgeordneten – Titolo II Posizione giuridica dei deputati
3. Abschnitt Gesetzgebungsverfahren – Titolo III Procedimento legislativo
4. Abschnitt Mitwirkung des Landtages an der Bildung des Bundesrates – Titolo 4. Partecipazione del Landtag alla formazione del Bundesrat

III. Teil Verwaltung des Landes Tirol – Parte III. Amministrazione del Land Tirol

1. Abschnitt Landesverwaltung – Titolo 1. Amministrazione del Land
2. Abschnitt Haushalt des Landes – Titolo 2. Bilancio del Land
3. Abschnitt Kontrolle der Landesverwaltung durch den Landtag – Titolo 3. Controllo dell'amministrazione del Land da parte del Landtag

IV. Teil Verwaltungsgerichtsbarkeit des Landes Tirol – Parte IV. Giurisdizione amministrativa del Land Tirol

V. Teil Staatsrechtliche Vereinbarungen und Staatsverträge – Parte V. Accordi di diritto pubblico e trattati internazionali

VI. Teil Gemeinden – Parte VI. Comuni

VII. Teil Schluß- und Übergangsbestimmungen – Parte VII. Disposizioni finali e transitorie

Tiroler Landesordnung 1989

Traduzione

a cura di Elisabetta Pulice*

PREAMBOLO

Landesverfassungsgesetz vom 21. September 1988 über die Verfassung des Landes Tirol (Tiroler Landesordnung 1989) **Legge costituzionale del Land del 21 settembre 1988 sulla Costituzione del Land Tirolo (Tiroler Landesordnung 1989²⁷)**

Der Landtag hat in Anerkennung des Beitrittes des selbständigen Land Tirolo alle *Il Landtag, ²⁸ riconoscendo l'adesione del sovrano²⁹ Land Tirolo allo*

* Elisabetta Pulice è dottoressa di ricerca in Studi Giuridici Comparati ed Europei, Università degli Studi di Trento e Université Paris Ouest Nanterre La Défense, collaboratrice alla didattica e alla ricerca presso la Facoltà di Giurisprudenza di UniTrento e ricercatrice presso il Laboratorio dei Diritti Fondamentali (LDF), Collegio Carlo Alberto, Torino. L'Autrice è molto grata alla prof.ssa Esther Happacher, al prof. Roberto Toniatti e al dott. Gianfranco Postal per le correzioni e i preziosi commenti e suggerimenti alla traduzione e alle note.

²⁷ NdT: il Land Tirolo è l'unico tra i Länder austriaci a mantenere per la propria legge costituzionale il termine "*Landesordnung*", che in questa sede si preferisce lasciare nella versione originale. Tale termine – traducibile letteralmente con regolamento, ordine o decreto del Land – compare per la prima volta in Tirolo in una fonte del 1481 e il suo uso divenne più frequente negli anni Novanta del XV secolo, senza però alcun legame accertato con la costituzione del Land. Originariamente il termine "*Landesordnung*" si riferiva infatti a un atto legislativo che regolava diverse materie in tutto il territorio del Land, approvato con il coinvolgimento delle entità territoriali e pensato per essere valido in un periodo di tempo lungo e tendenzialmente completo nel suo contenuto. Solo in epoca successiva, attraverso le diverse fasi dell'evoluzione storica, istituzionale e giuridica che ha portato all'attuale Repubblica federale austriaca, il termine ha assunto il significato di legge costituzionale del Land e come tale è inteso nella presente traduzione. Per un approfondimento sul significato e l'evoluzione storica e giuridica del termine *Landesordnung* vi veda P. Bußjäger, A. Gamper, C. Ranacher (a cura di), *Tiroler Landesverfassungsrecht: Kommentar*, Wien, 2020, p. 1 e ss.

²⁸ NdT: il Landtag è l'organo legislativo del Land (cfr. *infra*, articolo 15). Di alcuni termini, come Bundesrat, Land/Länder, Landeshauptmann, Landtag, Nationalrat, si preferisce lasciare la versione originale in considerazione della loro specificità e si rinvia alle relative note alla traduzione.

²⁹ NdT: per l'aggettivo "*selbständig*" (che letteralmente può significare sia indipendente/sovrano sia autonomo) vengono adottate due diverse traduzioni nel Preambolo e nel primo articolo.

In questa sede, "*selbständig*" è tradotto con "sovrano" per indicare la scelta del Land Tirolo – quale entità originariamente sovrana – di riconoscere l'adesione allo Stato federale d'Austria. Nel primo articolo, invece, "*selbständig*" è tradotto con l'aggettivo "autonomo" (cfr. *infra*). Nel panorama costituzionale austriaco quella del Land Tirolo è l'unica legge costituzionale ad avere un Preambolo. Quest'ultimo, a differenza dei Preamboli di altre Costituzioni, non si riferisce al popolo, ma definisce il Landtag come organo decisionale (Beschlussfassungsgorgan) della TLO. Si ritiene infatti che il Preambolo presenti alcuni elementi di una "Promulgationsklausel" ("clausola di promulgazione": il Landtag... ha così deliberato) e dimostri come l'autonomia costituzionale dei Länder possa essere esercitata

Landes Tirol zum Bundesstaat Österreich, in Anerkennung der Bundesverfassung, im Bewusstsein, dass die Treue zu Gott und zum geschichtlichen Erbe, die geistige und kulturelle Einheit des ganzen Landes, die Freiheit und Würde des Menschen, die geordnete Familie als Grundzelle von Volk und Staat die geistigen, politischen und sozialen Grundlagen des Landes Tirol sind, die zu wahren und zu schützen oberste Verpflichtung der Gesetzgebung und der Verwaltung des Landes Tirol sein muss, beschlossen:

I. Teil Bestimmungen **Allgemeine Bestimmungen** **Parte I. Disposizioni generali**

Artikel 1 Staatsform, Staatsgewalt **Articolo 1 Forma di Stato, poteri pubblici**

(1) Das Land Tirol ist ein selbständiges Land der Republik Österreich.

(1) Il Land Tirolo è un Land autonomo della Repubblica d'Austria.³¹

singolarmente e le relative leggi costituzionali non debbano essere considerate come testi formulati seguendo un unico modello (cfr. P. Bußjäger, A. Gamper, C. Ranacher (a cura di), *Tiroler Landesverfassungsrecht: Kommentar*, Wien, 2020, p. 33 e 34, cui si rimanda anche per un approfondimento storico, giuridico e linguistico sul Preambolo).

³⁰ NdT: per il legislatore costituzionale del 1988 la formula "*geordnete Familie*" faceva molto probabilmente riferimento alla "*traditionelle Familie*", fondata sull'unione tra un uomo e una donna, concetto superato dall'evoluzione normativa in materia, ad esempio, di adozione, di donazione di gameti e di matrimonio per coppie omosessuali. Proprio il suo inserimento nel Preambolo – che non incide su diritti soggettivi – ha fatto ritenere non incostituzionale tale formula. Su questi aspetti si veda P. Bußjäger, A. Gamper, C. Ranacher (a cura di), *Tiroler Landesverfassungsrecht: Kommentar*, Wien, 2020, p. 43 e 44. Nel commentario si sottolinea altresì che "ist wohl [...] zu verstehen dass die Familie als eine durch die Rechtsordnung geregelte Einheit geschuetzt wird" ("si deve comprendere che la famiglia è tutelata come unità regolata dall'ordinamento giuridico"). Pertanto, nella presente traduzione viene utilizzato il termine "famiglia legittima".

³¹ NdT: si preferisce lasciare in originale il termine Land (plurale Länder), con il quale vengono indicati gli enti territoriali della Repubblica federale austriaca. A differenza del Preambolo, in questa sede "*selbständig*" è tradotto con l'aggettivo "autonomo", che più correttamente esprime l'assetto delle autonomie caratterizzante il federalismo austriaco. La Costituzione del Land Tirolo riprende infatti l'art. 2.1 della Costituzione federale ("Der Bundesstaat wird gebildet aus den selbständigen Ländern: Burgenland, Kärnten, Niederösterreich, Oberösterreich, Salzburg, Steiermark, Tirol, Vorarlberg, Wien"), per il quale si segue la traduzione adottata da F. Palermo in "*Codice di diritto costituzionale austriaco. Costituzione federale, Legge costituzionale finanziaria, Legge fondamentale sui diritti dei cittadini*, Padova, 1998: "Lo Stato federale è composto dai seguenti Länder

(2) Das Land Tirol nimmt alle staatlichen Aufgaben wahr, die nicht ausdrücklich dem Bund übertragen sind.

(3) Träger der Staatsgewalt des Landes Tirol ist das Landesvolk.

Artikel 2 Landesgebiet

(1) Das Landesgebiet umfaßt derzeit das Gebiet der politischen Bezirke Imst, Innsbruck-Land, Innsbruck-Stadt, Kitzbühel, Kufstein, Landeck, Lienz, Reutte und Schwaz.

(2) Der Abschluss von Staatsverträgen, mit denen Bundesgrenzen geändert werden, die zugleich Landesgrenzen sind, bedarf der Zustimmung des Landes Tirol. Die Erteilung dieser Zustimmung obliegt der Landesregierung mit Genehmigung des Landtages.

(3) Änderungen der Landesgrenzen zu einem anderen Land bedürfen eines Landesgesetzes und damit übereinstimmender Gesetze des anderen betroffenen Landes und des Bundes. Für Grenzbereinigungen genügen jedoch ein Landesgesetz und ein damit übereinstimmendes Gesetz des anderen betroffenen Landes.

(4) Beschlüsse des Landtages nach Abs. 2 zweiter Satz und Abs. 3 bedürfen der Anwesenheit von

(2) Il Land Tirolo esercita tutte le funzioni pubbliche che non sono espressamente attribuite allo Stato federale.

(3) I poteri pubblici del Land Tirolo appartiene al popolo.

Articolo 2 Territorio del Land

(1) Il territorio del Land comprende allo stato attuale il territorio dei distretti politici di Imst, Innsbruck-Land, Innsbruck-città, Kitzbühel, Kufstein, Landeck, Lienz, Reutte e Schwaz.

(2) La conclusione di trattati internazionali, con i quali vengono modificati confini federali che sono anche confini del Land richiedono l'approvazione del Land Tirolo. Il rilascio dell'approvazione spetta al Governo del Land previa autorizzazione del Landtag.

(3) Le modifiche dei confini del Land rispetto a quelli di un altro Land richiedono una legge del Land unitamente a una conforme legge dell'altro Land interessato e dello Stato federale. Per il riordino dei confini sono tuttavia sufficienti una legge del Land e una concorde legge dell'altro Land interessato.

(4) Le decisioni assunte dal Landtag ai sensi del comma 2, secondo capoverso e del comma 3

autonomi: Burgerland, Carinzia, Bassa Austria, Alta Austria, Salisburgo, Stiria, Tirolo, Vorarlberg, Vienna". La natura di stato federale della Repubblica d'Austria non è menzionata esplicitamente nel primo articolo della TLO, ma compare nel Preambolo. Sui rapporti tra Preambolo, primo articolo della TLO e Costituzione federale e per un approfondimento sul concetto di Selbständigkeit cfr. P. Bußjäger, A. Gamper, C. Ranacher (a cura di), *Tiroler Landesverfassungsrecht: Kommentar*, cit., p. 46 ss.

wenigstens zwei Dritteln der Abgeordneten und einer Mehrheit von wenigstens zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen.

Artikel 3 *Landesvolk, Landesbürger*

(1) Das Landesvolk ist die Gesamtheit der Landesbürger

(2) Landesbürger sind jene österreichischen Staatsbürger, die in einer Gemeinde des Landes den Hauptwohnsitz haben.

Artikel 4 *Landessprache*

Die Landessprache ist die deutsche Sprache.

Artikel 5 *Landeshauptstadt*

Die Landeshauptstadt ist die Stadt Innsbruck.

Artikel 6 *Landessymbole*

(1) Das Landeswappen ist im silbernen Schild der golden gekrönte und bewehrte rote Adler mit goldenen Flügelspangen mit Kleeblattenden und einem grünen Kranz hinter dem Kopf.

(2) Die Landesfarben sind Weiß-Rot.

(3) Das Landessiegel weist die Schildfigur des Landeswappens mit der Umschrift „Land Tirol“ auf.

(4) Die Landeshymne wird durch Landesgesetz bestimmt.

richiedono la presenza di almeno due terzi dei deputati e la maggioranza di almeno due terzi dei voti espressi.

Articolo 3 *Popolo del Land, cittadini del Land*

(1) Il popolo del Land è costituito dall'insieme dei cittadini del Land

(2) Sono cittadini del Land i cittadini austriaci residenti ³² in uno dei comuni del Land.

Articolo 4 *Lingua del Land*

La lingua del Land è il tedesco.

Articolo 5 *Capoluogo del Land*

Il capoluogo del Land è la città di Innsbruck.

Articolo 6 *Simboli del Land*

(1) Lo stemma del Land è d'argento all'aquila rossa armata e coronata d'oro, con le ali caricate da sostegni con le estremità a trifogliate d'oro, con una ghirlanda verde dietro la testa.

(2) I colori del Land sono il bianco e il rosso.

(3) Il sigillo del Land reca la figura dello stemma del Land contornato dalla scritta "Land Tirol".

(4) L'inno del Land è stabilito con legge del Land.

³² NdT: cfr. la legge federale austriaca "Hauptwohnsitzgesetz": BGBl.Nr. 505/1994.

Artikel 7 Ziele und Grundsätze des staatlichen Handelns

(1) Das Land Tirol hat unter Wahrung des Gemeinwohles die freie Entfaltung der Persönlichkeit des Einzelnen zu sichern, die Selbsthilfe der Landesbewohner, die Tätigkeit von Freiwilligen im Dienst der Allgemeinheit und den Zusammenhalt aller gesellschaftlichen Gruppen zu fördern und den kleineren Gemeinschaften jene Angelegenheiten zur Besorgung zu überlassen, die in ihrem ausschließlichen oder überwiegenden Interesse gelegen und geeignet sind, von ihnen mit eigenen Kräften besorgt zu werden.

(2) Das Land Tirol hat für die geordnete, den sozialen, wirtschaftlichen und kulturellen Bedürfnissen der Landesbewohner entsprechende Gesamtentwicklung des Landes zu sorgen, wobei der Schaffung und Erhaltung von ausreichenden Arbeits- und leistbaren Wohnmöglichkeiten ein besonderer Stellenwert zukommt.

(3) Das Land Tirol hat für den Schutz und die Pflege der Umwelt, besonders die Bewahrung der Natur und der Landschaft vor nachteiligen Veränderungen, zu sorgen und bekennt sich zu einem nachhaltigen und effektiven Klimaschutz als eine Voraussetzung zum Erhalt unseres Lebensraumes für künftige Generationen.

(4) Das Land Tirol hat die freie Entfaltung der Wirtschaft unter Wahrung der Grundsätze der Sozialen Marktwirtschaft zu fördern und bekennt sich zu einem

Articolo 7 Fini e principi dell'attività statale

(1) Il Land Tirolo, nel rispetto del bene comune, è tenuto ad assicurare il libero sviluppo della personalità dei singoli, promuove l'iniziativa personale degli abitanti del Land, l'attività di volontariato al servizio della comunità e la coesione tra tutti i gruppi sociali, affida alle comunità minori la cura delle questioni che rientrano nel loro esclusivo o prevalente interesse e sono idonee a essere curate dalle stesse con le loro risorse.

(2) Il Land Tirolo è tenuto a provvedere all'ordinato sviluppo complessivo del Land corrispondente alle esigenze sociali, economiche e culturali dei suoi abitanti, riservando particolare valore alla creazione e al mantenimento di sufficienti opportunità lavorative e sostenibili disponibilità abitative.

(3) Il Land Tirolo provvede alla tutela e alla cura dell'ambiente, in particolare alla preservazione della natura e del paesaggio da mutamenti pregiudizievoli e si impegna a favore di una protezione del clima sostenibile ed efficace come presupposto per preservare il nostro ambiente di vita per le generazioni future.

(4) Il Land Tirolo è tenuto a promuovere la libera iniziativa economica, nel rispetto dei principi dell'economia sociale di mercato e si impegna a favore di uno spazio

nachhaltigen und wettbewerbsfähigen Wirtschaftsraum als eine Voraussetzung für Wohlstand und Beschäftigung.

economico sostenibile e competitivo come presupposto per il benessere e l'occupazione.

(5) Das Land Tirol hat seine erwerbswirtschaftlichen Tätigkeiten grundsätzlich auf solche Unternehmen zu beschränken, die einem Gemeinschaftsbedarf entsprechen und deren Ausübung durch andere nicht zweckmäßiger ist.

(5) Il Land Tirolo è tenuto di regola a limitare la propria attività economica a scopo di lucro alle imprese che rispondono a un bisogno collettiva e il cui esercizio non può essere gestito in maniera più appropriata da altri soggetti.

(6) Bei der Besorgung der Aufgaben des Landes Tirol ist nach den Grundsätzen der Gesetzmäßigkeit, der Sparsamkeit, der Wirtschaftlichkeit und der Zweckmäßigkeit vorzugehen. sowie eine nachhaltige Entwicklung im Sinn einer ausgewogenen Berücksichtigung ökonomischer, ökologischer und sozialer Interessen anzustreben. Die angewandten Mittel müssen den Zielen angemessen sein.

(6) Nello svolgimento delle proprie funzioni, il Land Tirolo agisce secondo i principi di legalità, parsimonia, economicità e opportunità e persegue uno sviluppo sostenibile nel senso di una considerazione equilibrata degli interessi economici, ecologici e sociali. I mezzi impiegati devono essere adeguati alle finalità perseguite.

Artikel 8 *Politische Parteien*

Articolo 8 *Partiti politici*

Die politischen Parteien sind berufen, an der Ausübung der Staatsgewalt durch das Landesvolk mitzuwirken.

I partiti politici sono chiamati a contribuire all'esercizio del potere pubblico da parte del popolo del Land.

Artikel 9 *Schutz der Kinder und Jugendlichen, Erziehungsrecht der Eltern*

Articolo 9 *Tutela dei bambini e dei giovani, diritto di educare dei genitori*

(1) Das Land Tirol anerkennt die Ziele des Übereinkommens über die Rechte des Kindes, BGBl. Nr. 7/1993, in der Fassung der Änderung BGBl. III Nr. 178/2020. Es hat die für das Wohl von Kindern und Jugendlichen erforderliche

(1) Il Land Tirolo riconosce gli obiettivi della Convenzione sui diritti dell'infanzia e dell'adolescenza, BGBl³³ n.7/1993 nella versione emendata in BGBl III n. 178/2020. Il Land Tirolo è tenuto ad assicurare le cure necessarie al

³³ NdT: BGBl è la Bundesgesetzblatt, traducibile con Gazzetta ufficiale federale.

Fürsorge einschließlich ihres Wohlbefindens der Kinder und ihrer Erziehung, einschließlich ihrer körperlichen Gefährdung zu gewährleisten.

(2) Das Land Tirol hat das Recht der Eltern zur Erziehung ihrer Kinder zu achten und diese bei der Erfüllung ihrer Sorgerechtspflichten zu unterstützen.

Artikel 10 *Kultur und Bildung*

(1) Das Land Tirol hat Wissenschaft, Kunst und Heimatpflege sowie das Erwerben von Bildung zu fördern.

(2) Das Land Tirol hat die Freiheit des kulturellen Lebens zu achten und dessen Vielfalt zu fördern.

Artikel 11 *Schutz des Eigentums*

(1) Das Land Tirol hat den Schutz des Eigentums zu gewährleisten und die Eigentumsbildung zu fördern.

(2) Ein Eingriff in das Eigentum ist nur zulässig, wenn er im öffentlichen Interesse durch Gesetz vorgesehen ist.

benessere dei bambini e degli adolescenti, inclusa la loro protezione da pericoli morali e fisici.

(2) Il Land Tirolo è tenuto a rispettare il diritto dei genitori all'educazione dei propri figli e li supporta nell'adempimento dei loro doveri genitoriali.

Articolo 10 *Cultura e istruzione*

(1) Il Land Tirolo è tenuto a promuovere la scienza, l'arte e la "Heimatpflege"³⁴ così come l'istruzione.

(2) Il Land Tirolo è tenuto a rispettare la libertà della vita culturale e a promuoverne la diversità.

Articolo 11 *Tutela della proprietà*

(1) Il Land Tirolo è tenuto a garantire la tutela della proprietà e a promuoverne la costituzione.

(2) L'intervento sulla proprietà è ammessa solo se prevista dalla legge nell'interesse pubblico.

³⁴ NdT: si preferisce mantenere il termine originale – che letteralmente può essere tradotto come "cura della patria" – poiché *Heimat* non ha corrispettivi in italiano che possano racchiudere in un unico termine i suoi diversi livelli semantici, connotazioni e ambiti funzionali. In questo caso la *Heimatpflege* è da intendersi in senso ampio, con riferimento all'ambito territoriale, tradizionale e culturale, inclusi, ad esempio, gli usi e costumi, la cultura popolare e la cura dell'ambiente. Il citato commentario, infatti, pur sottolineando come il termine "*Heimatpflege*" non sia definito nel dettaglio a livello normativo, ritiene che considerazioni sul suo contenuto possano essere desunte da varie fonti legislative. In particolare "*So zählen zur Heimatpflege zweifellos Brauchtum und Volkskultur. Darüber hinaus kann dazu aber auch die Pflege der gesamten Lebensumwelt des Menschen – etwa durch Maßnahmen der Stadt- und Ortsbildpflege – gezählt werden*" ("Non c'è dubbio che i costumi e la cultura popolare facciano parte della *Heimatpflege*. Inoltre, però, può anche includere la cura dell'intero ambiente di vita dell'uomo, ad esempio attraverso misure di conservazione della città e del paesaggio urbano" - P. Bußjäger, A. Gamper, C. Ranacher (a cura di), *Tiroler Landesverfassungsrecht: Kommentar*, cit., p. 159).

(3) Bei Enteignung durch Landesgesetz oder auf Grund eines Landesgesetzes besteht Anspruch auf angemessene Vergütung.

(4) Eine durch Landesgesetz bewirkte oder auf Grund eines Landesgesetzes verfügte Enteignung ist auf Antrag des Enteigneten aufzuheben, wenn der Grund für die Enteignung nicht eingetreten oder nachträglich weggefallen ist. Bei Aufhebung der Enteignung besteht Anspruch auf Rückzahlung der Vergütung.

Artikel 12 *Petitionsrecht*

Das Petitionsrecht steht jedermann zu. Aus Petitionen darf niemandem ein Nachteil erwachsen.

Artikel 13 *Unterstützung von Personen in einer Notlage und von Menschen mit Behinderungen*

(1) Das Land Tirol hat nach Maßgabe der Landesgesetze Personen, die sich in einer Notlage befinden, zu unterstützen.

(2) Das Land Tirol hat nach Maßgabe der Landesgesetze Menschen mit Behinderungen zu unterstützen und ihre Teilnahme am gesellschaftlichen Leben zu fördern.

Artikel 14 *Hilfeleistungspflicht*

Jedermann ist verpflichtet, nach Maßgabe der Landesgesetze bei Katastrophen und in anderen Notfällen Hilfe zu leisten.

(3) Nel caso di espropriazione per legge del Land o sulla base di una legge del Land sussiste il diritto ad un equo indennizzo.

(4) L'espropriazione in forza di una legge del Land o disposta in base a una legge del Land deve essere annullata su richiesta dell'espropriato qualora non si realizzi o venga successivamente meno la ragione a fondamento della stessa. In caso di revoca dell'esproprio sussiste una pretesa alla restituzione dell'indennizzo.

Articolo 12 *Diritto di petizione*

Ognuno ha diritto di presentare petizioni. Dalla petizione non deve derivare pregiudizio ad alcuno.

Articolo 13 *Assistenza a persone in difficoltà e a persone con disabilità*

(1) Il Land Tirolo è tenuto a fornire assistenza, alle condizioni previste dalle leggi del Land, alle persone che si trovano in difficoltà.

(2) Il Land Tirolo è tenuto a fornire assistenza, alle condizioni previste dalle leggi del Land, alle persone con disabilità e ne promuove la partecipazione alla vita sociale.

Articolo 14 *Dovere di assistenza*

Nei termini previsti dalle leggi del Land, ciascuno ha il dovere di prestare soccorso in caso di catastrofi e in altre situazioni di emergenza.

II. Teil Gesetzgebung des Landes Tirol

1. Abschnitt Landtag

Artikel 15 *Organ der Gesetzgebung*

Die Gesetzgebung des Landes Tirol übt der Landtag aus.

Artikel 16 *Zusammensetzung, Sitz*

(1) Der Landtag besteht aus 36 Abgeordneten.

(2) Sitz des Landtages ist die Landeshauptstadt. Der Landtag kann für die Dauer außerordentlicher Verhältnisse sowie dann, wenn er dies für besondere Ausnahmefälle beschließt, an einen Ort außerhalb der Landeshauptstadt einberufen werden.

Artikel 17 *Wahl*

(1) Die Abgeordneten werden von den nach Abs. 2 Wahlberechtigten aufgrund des gleichen, unmittelbaren, persönlichen, freien und geheimen Wahlrechtes nach den Grundsätzen der Verhältniswahl gewählt.

Parte II. Potere legislativo del Land Tirol

Titolo I Landtag

Articolo 15 *Organo legislativo*

Il potere legislativo del Land Tirol è esercitato dal Landtag³⁵.

Articolo 16 *Composizione, sede*

(1) Il Landtag è composto da 36 deputati.

(2) Sede del Landtag è il capoluogo del Land. Il Landtag può essere convocato in un luogo al di fuori del capoluogo per la durata di condizioni straordinarie, nonché qualora lo stesso così decida per particolari casi eccezionali.

Articolo 17 *Elezioni*

(1) I deputati sono eletti dagli aventi diritto di cui al comma 2 a suffragio eguale, diretto, personale, libero e segreto secondo i principi del sistema proporzionale.

³⁵ NdT: si preferisce lasciare il termine originale Landtag (plurale Landtage) – che letteralmente può essere tradotto come Dieta provinciale – per indicare l'organo legislativo del Land. La norma si fonda sull'articolo 95 della Costituzione federale, in base al quale "die Gesetzgebung der Länder wird von den Landtagen ausgeübt" ("il potere legislativo dei Länder è esercitato dalle Diete provinciali" – la traduzione è di F. Palermo, op. cit.). La Costituzione federale prevede alcuni principi fondamentali per le elezioni dei Landtage, i cui membri devono essere eletti con voto uguale, diretto, segreto, personale e proporzionale da tutti i cittadini, uomini e donne, del Land che abbiano diritto di voto ai sensi delle leggi elettorali provinciali. Tali leggi non possono stabilire per l'elettorato attivo e passivo condizioni più restrittive di quelle previste dalla Costituzione federale per le elezioni al Nationalrat (Consiglio nazionale). Per un approfondimento si rinvia a P. Bußjäger, A. Gamper, C. Ranacher (a cura di), *Tiroler Landesverfassungsrecht: Kommentar*, cit., p. 206 ss.

(2) Zum Landtag wahlberechtigt sind:

- a) alle Landesbürger, die spätestens am Tag der Wahl das 16. Lebensjahr vollendet haben und vom Wahlrecht nicht ausgeschlossen sind, und
- b) österreichische Staatsbürger, die vor der Verlegung ihres Hauptwohnsitzes in das Ausland diesen in Tirol hatten, spätestens am Tag der Wahl das 16. Lebensjahr vollendet haben und vom Wahlrecht nicht ausgeschlossen sind, für die Dauer ihres Aufenthaltes im Ausland, längstens für zehn Jahre.

(3) Zum Landtag wählbar ist jeder nach Abs. 2 lit. a zum Landtag Wahlberechtigte, der spätestens am Tag der Wahl das 18. Lebensjahr vollendet hat.

(4) Ein Ausschluss vom Wahlrecht oder von der Wählbarkeit kann, auch in jeweils unterschiedlichem Umfang, nur durch Landesgesetz als Folge rechtskräftiger gerichtlicher Verurteilung vorgesehen werden.

(5) Der Wahltag muß ein Sonntag oder ein gesetzlicher Feiertag sein.

(6) Das Landesgebiet ist für die Wahl in räumlich geschlossene Wahlkreise zu teilen. Ihre Grenzen dürfen die Grenzen der politischen Bezirke nicht schneiden. Die Anzahl der Abgeordneten, die in den einzelnen Wahlkreisen zu wählen sind, richtet sich nach dem Verhältnis der Anzahl der Landesbürger, die nach dem endgültigen Ergebnis der letzten

(2) Sono elettori per il Landtag:

- a) tutti i cittadini del Land che hanno compiuto, entro il giorno delle elezioni, il sedicesimo anno di età e che non siano esclusi dal voto, e
- b) i cittadini austriaci, che prima del trasferimento della loro residenza all'estero avessero la stessa in Tirolo, abbiano compiuto il sedicesimo anno di età entro il giorno delle elezioni e non siano esclusi dal diritto al voto, per la durata della loro permanenza all'estero, per un massimo di dieci anni.

(3) Sono eleggibili a deputati del Landtag tutti gli elettori di cui al comma 2, lettera a), che abbiano compiuto il diciottesimo anno di età al più tardi il giorno delle elezioni.

(4) L'esclusione dall'elettorato attivo o passivo può essere prevista, anche in vari gradi, solo con legge del Land come conseguenza di una pronuncia giudiziaria definitiva di condanna.

(5) Le elezioni devono tenersi di domenica o in altro giorno festivo.

(6) A fini elettorali, il territorio del Land è suddiviso in circoscrizioni elettorali delineate in maniera organica. I confini delle stesse non possono intersecare i confini dei distretti politici. Il numero di deputati da eleggere in ciascuna circoscrizione elettorale è proporzionale al numero dei cittadini del Land che, in base all'esito definitivo dell'ultimo

Volkszählung in den Wahlkreisen den Hauptwohnsitz hatten.

(7) Die Bildung der Wahlkreise, die Festlegung der auf die einzelnen Wahlkreise entfallenden Anzahl von Abgeordneten, die Wahlbehörden und das Wahlverfahren werden durch Landesgesetz geregelt.

(8) Bei der Regelung des Wahlverfahrens ist sicherzustellen, dass den Wahlberechtigten die Ausübung des Wahlrechtes möglichst erleichtert wird. Wahlberechtigten, die voraussichtlich am Wahltag verhindert sein werden, ihre Stimme vor der Wahlbehörde abzugeben, können ihr Wahlrecht auf Antrag durch Briefwahl ausüben. Die Identität des Antragstellers ist glaubhaft zu machen. Der Wahlberechtigte hat durch Unterschrift an Eides statt zu erklären, dass die Stimmabgabe persönlich und geheim erfolgt ist.

Artikel 18 Gesetzgebungsperiode

(1) Die Abgeordneten werden auf fünf Jahre gewählt. Die Gesetzgebungsperiode beginnt mit dem Tag, an dem der Landtag zur ersten Sitzung zusammentritt. Sie dauert außer im Fall der Auflösung des Landtages durch den Bundespräsidenten (Art. 100 Abs. 1 des Bundes-Verfassungsgesetzes) bis zu dem Tag, an dem der neue Landtag zur ersten Sitzung zusammentritt.

censimento, sono residenti nella circoscrizione interessata.

(7) La formazione delle circoscrizioni elettorali, la determinazione del numero di deputati per ogni circoscrizione, le autorità elettorali e la procedura elettorale sono disciplinati con legge del Land.

(8) La disciplina della procedura elettorale deve garantire agli elettori un esercizio quanto più facilitato possibile del diritto al voto. Gli elettori che il giorno delle elezioni saranno presumibilmente impossibilitati a esprimere il proprio voto davanti alle autorità elettorali possono esercitare il loro diritto al voto per corrispondenza su richiesta. L'identità del richiedente deve essere attendibile. L'elettore deve dichiarare con firma al luogo di giuramento che l'espressione del voto è avvenuta in maniera personale e segreta.

Articolo 18 Legislatura

(1) I deputati sono eletti per un periodo di cinque anni. La legislatura inizia il giorno in cui il Landtag si riunisce per la prima seduta. La stessa, salvo il caso di scioglimento del Landtag da parte del Presidente federale (art. 100 comma 1 della Legge costituzionale federale), dura fino al giorno in cui si riunisce per la prima seduta il nuovo Landtag.

(2) Die Landesregierung hat die Wahl so rechtzeitig auszuschreiben, dass der neue Landtag frühestens fünf Wochen vor, spätestens jedoch fünf Wochen nach dem Ablauf des fünften Jahres der Gesetzgebungsperiode zur ersten Sitzung zusammentreten kann.

Artikel 19 *Erste Sitzung*

(1) Der neue Landtag hat spätestens am 35. Tag nach dem Wahltag zur ersten Sitzung zusammenzutreten. Er ist vom Präsidenten des bisherigen Landtages, bei dessen Verhinderung vom ersten Vizepräsidenten und bei dessen Verhinderung vom zweiten Vizepräsidenten des bisherigen Landtages einzuberufen. Ist auch dieser verhindert, so ist der neue Landtag von dem an Jahren ältesten Abgeordneten, bei dessen Verhinderung vom jeweils nächstältesten Abgeordneten des bisherigen Landtages einzuberufen.

(2) In der ersten Sitzung hat der Präsident des bisherigen Landtages bis zur Angelobung des Präsidenten des neuen Landtages den Vorsitz zu führen. Ist der Präsident des bisherigen Landtages verhindert oder weigert er sich, den Vorsitz zu führen, so hat der an Jahren älteste anwesende Abgeordnete, im Fall seiner Weigerung der jeweils nächstälteste, bis zur Angelobung des Präsidenten des neuen Landtages den Vorsitz zu führen (Altersvorsitzender).

(2) Il Governo del Land è tenuto a indire le elezioni tempestivamente, in modo tale che il Landtag neoeletto possa riunirsi la prima volta nel periodo di tempo compreso tra cinque settimane prima e cinque settimane dopo la scadenza del quinto anno della legislatura.

Articolo 19 *Prima seduta*

(1) Il Landtag neoeletto deve riunirsi in prima seduta entro il trentacinquesimo giorno successivo alla data delle elezioni. È convocato dal Presidente del Landtag precedente; in caso di suo impedimento, è convocato dal primo Vicepresidente e, in caso di impedimento di questi, dal secondo Vicepresidente del Landtag precedente. In caso d'impedimento anche di quest'ultimo, il Landtag neoeletto è convocato dal deputato più anziano di età; in caso di suo impedimento, dal deputato via via più anziano di età del Landtag precedente.

(2) Nella prima seduta del Landtag, la presidenza spetta al Presidente del Landtag precedente fino al giuramento del Presidente del neoeletto Landtag. Ove il Presidente del Landtag precedente sia impedito o si rifiuti di presenziare la seduta, fino al giuramento del Presidente del Landtag neoeletto la presidenza spetta al deputato più anziano presente e, in caso di suo rifiuto, al deputato via via più anziano di età (Presidente per anzianità).

(3) Der Altersvorsitzende hat vor dem Landtag die gewissenhafte Erfüllung seiner Pflichten zu geloben. Die Beifügung einer religiösen Beteuerung ist zulässig.

Artikel 20 *Landtagspräsident und Vizepräsidenten*

(1) Der neue Landtag hat in der ersten Sitzung aus seiner Mitte den Präsidenten sowie den ersten und den zweiten Vizepräsidenten zu wählen.

(2) Der Landtagspräsident und die Vizepräsidenten haben vor dem Landtag in die Hand desjenigen, der nach Art. 19 Abs. 2 in der ersten Sitzung den Vorsitz führt, die Beachtung der Bundesverfassung und der Landesverfassung, der sonstigen Bundes- und Landesgesetze sowie die gewissenhafte Erfüllung ihrer Pflichten zu geloben. Die Beifügung einer religiösen Beteuerung ist zulässig.

(3) Der Landtagspräsident hat von seiner Angelobung an den Vorsitz zu führen.

(4) Der Landtagspräsident vertritt den Landtag nach außen. Er übt in den Räumen des Landtages das Hausrecht aus. Bei der Vollziehung der ihm gesetzlich zugewiesenen Verwaltungsangelegenheiten im Bereich des Landtages ist der Landtagspräsident oberstes Verwaltungsorgan.

(3) Il Presidente per anzianità deve giurare di fronte al Landtag di adempiere coscienziosamente ai propri doveri. È ammessa l'aggiunta di una formula religiosa.

Articolo 20 *Presidente e Vicepresidenti del Landtag*

(1) Durante la prima seduta il Landtag elegge tra i suoi membri il Presidente nonché il primo e il secondo Vicepresidente.

(2) Il Presidente e i Vicepresidenti del Landtag giurano dinanzi al Landtag, nelle mani di colui che, ai sensi dell'art. 19, comma 2, presiede la prima seduta, di rispettare la Costituzione federale e la Costituzione del Land, le altre leggi federali e del Land, nonché di adempiere coscienziosamente ai propri doveri. È ammessa l'aggiunta di una formula religiosa.

(3) Il Presidente del Landtag assume la presidenza dal momento del giuramento.

(4) Il Presidente del Landtag rappresenta il Landtag verso l'esterno. All'interno del Landtag esercita i poteri di garanzia dell'inviolabilità della sede. Nell'esecuzione delle questioni amministrative assegnategli dalla legge nell'ambito del Landtag, il Presidente è il supremo organo amministrativo.

Artikel 21 *Amtsdauer des Landtagspräsidenten und der Vizepräsidenten*

(1) Der Landtagspräsident und die Vizepräsidenten bleiben bis zu dem Tag im Amt, an dem der neue Landtag zur ersten Sitzung zusammentritt.

(2) Der Landtagspräsident und die Vizepräsidenten scheiden vorzeitig aus dem Amt durch.

- a) Amtsverzicht
- b) Angelobung als Mitglied der Landesregierung
- c) Abberufung durch den Landtag
- d) Erlöschen des Mandates.

(3) Der Amtsverzicht des Landtagspräsidenten ist gegenüber seinem Stellvertreter, der Amtsverzicht eines Vizepräsidenten ist gegenüber dem Landtagspräsidenten schriftlich zu erklären. Er wird mit dem Einlangen der Verzichtserklärung bei der Landtagsdirektion wirksam und mit der Bekanntgabe des Amtsverzichts in der nächsten Sitzung des Landtages unwiderruflich.

(4) Der Landtag kann den Landtagspräsidenten und die Vizepräsidenten auf Antrag von mehr als der Hälfte der Abgeordneten durch Beschluß abberufen. Zu einem solchen Beschluß ist die Mehrheit von wenigstens zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen erforderlich.

Articolo 21 *Durata della carica di Presidente e Vicepresidente del Landtag*

(1) Il Presidente e i Vicepresidenti del Landtag restano in carica fino al giorno in cui si riunisce in prima seduta il Landtag successivo.

(2) Il Presidente e i Vicepresidenti del Landtag cessano anticipatamente dalla carica a seguito di

- a) rinuncia,
- b) giuramento come membro del Governo del Land,
- c) destituzione da parte del Landtag,
- d) scadenza del mandato.

(3) La rinuncia al mandato del Presidente del Landtag deve essere comunicata per iscritto al suo sostituto. La rinuncia al mandato di uno dei Vicepresidenti deve essere comunicata per iscritto al Presidente del Landtag. La rinuncia al mandato produce effetto con il deposito della relativa dichiarazione presso la Direzione del Landtag e diventano irrevocabili con la comunicazione nel corso della successiva seduta del Landtag.

(4) Il Landtag può destituire con delibera il Presidente e i Vicepresidenti su richiesta di più della metà dei deputati. Per una tale delibera è necessaria la maggioranza di almeno due terzi dei voti espressi.

Artikel 22 *Vertretung des Landtagspräsidenten, Neuwahl*

(1) Ist der Landtagspräsident verhindert oder vorzeitig aus dem Amt geschieden, so wird er durch den ersten Vizepräsidenten vertreten, wenn jedoch auch dieser verhindert oder vorzeitig aus dem Amt geschieden ist, durch den zweiten Vizepräsidenten. Sind der erste und der zweite Vizepräsident verhindert oder vorzeitig aus dem Amt geschieden, so wird der Landtagspräsident durch den an Jahren ältesten Abgeordneten, wenn jedoch auch dieser verhindert ist, durch den jeweils nächstältesten Abgeordneten vertreten.

(2) Ist der Landtagspräsident oder ein Vizepräsident vorzeitig aus dem Amt geschieden, so hat der Landtag binnen vier Wochen die Neuwahl durchzuführen.

Artikel 23 *Ausschüsse, Klubs*

(1) Der Landtag hat den Immunitäts- und Unvereinbarkeitsausschuß, den Notstandsausschuß und den Finanzkontrollausschuß sowie die zur Vorberatung der Verhandlungsgegenstände des Landtages erforderlichen Fachausschüsse einzurichten.

(2) Die Mitglieder der Ausschüsse werden, soweit im folgenden oder durch die Geschäftsordnung des Landtages nichts anderes bestimmt ist, vom Landtag aus seiner Mitte für die Dauer der

Articolo 22 *Sostituzione del Presidente del Landtag, nuove elezioni*

(1) In caso d'impedimento del Presidente del Landtag o di cessazione anticipata dalla carica, la supplenza è del primo Vicepresidente o, qualora anche quest'ultimo fosse impedito o cessi anticipatamente dalla carica, del secondo Vicepresidente. In caso d'impedimento o di cessazione anticipata dalla carica di entrambi i Vicepresidenti, la supplenza del Presidente del Landtag è del deputato più anziano o, nel caso di impedimento anche di quest'ultimo, del deputato via via più anziano di età.

(2) In caso di cessazione anticipata dalla carica del Presidente o di uno dei Vicepresidenti, il Landtag deve effettuare nuove elezioni entro quattro settimane.

Articolo 23 *Commissioni, gruppi parlamentari*

(1) Il Landtag è tenuto a istituire la commissione per le immunità e le incompatibilità, la commissione per le situazioni di emergenza e la commissione di controllo finanziario, nonché le commissioni specializzate necessarie per preparare le questioni oggetto delle discussioni del Landtag.

(2) Se non diversamente stabilito di seguito o dal regolamento interno del Landtag, i componenti della commissione sono eletti dal Landtag tra i suoi membri per la durata della legislatura, secondo il

Gesetzgebungsperiode nach dem Verhältniswahlrecht gewählt. Dabei ist die Anzahl der Abgeordneten, bei gleicher Anzahl von Abgeordneten die bei der Wahl zum Landtag erreichte Anzahl der Stimmen maßgebend.

(3) Ein Mitglied eines Ausschusses scheidet vorzeitig aus dem Amt durch

- a) Abberufung durch den Landtag
- b) Erlöschen des Mandates.

(4) Der Landtag hat ein Mitglied eines Ausschusses abzurufen, wenn es drei aufeinander folgenden Sitzungen des Ausschusses unentschuldigt ferngeblieben ist oder wenn es seine Abberufung aus wichtigen Gründen verlangt.

(5) Der Immunitäts- und Unvereinbarkeitsausschuß besteht aus sieben Mitgliedern.

(6) Dem Notstandsausschuss gehören der Landtagspräsident und die Vizepräsidenten sowie die Obleute der Klubs an. Klubs mit mehr als sechs Mitgliedern können für je angefangene sechs weitere Mitglieder unter Einrechnung des Vizepräsidenten einen weiteren Abgeordneten in den Notstandsausschuss entsenden.

(7) Das Nähere über die Ausschüsse und die Klubs wird durch die Geschäftsordnung des Landtages geregelt.

(8) Der Landtag kann in Angelegenheiten der Verwaltung des Landes fallweise durch Beschluß

sistema proporzionale. È decisivo il numero dei deputati, nel caso di parità di deputati è decisivo il numero di voti che gli stessi hanno ottenuto nelle elezioni del Landtag.

(3) I membri delle commissioni cessano anticipatamente dalla carica a seguito di

- a) esonero da parte del Landtag,
- b) scadenza del mandato.

(4) Il Landtag deve esonerare un membro di una commissione qualora lo stesso sia rimasto assente ingiustificato a tre sedute consecutive della commissione, o qualora chieda di essere esonerato per gravi motivi.

(5) La commissione per le immunità e le incompatibilità è composta da sette membri.

(6) Fanno parte della commissione per le situazioni di emergenza il Presidente del Landtag, i Vicepresidenti e i capigruppo. I gruppi parlamentari con più di sei membri possono per ogni sei ulteriori membri, incluso il Vicepresidente, inviare un ulteriore deputato nella Commissione per le situazioni di emergenza.

(7) La disciplina di dettaglio delle commissioni e dei gruppi parlamentari è stabilita dal Regolamento interno del Landtag.

(8) Per questioni relative all'amministrazione del Land, il Landtag può con delibera istituire commissioni di inchiesta se del

Untersuchungsausschüsse einsetzen. Ein solcher Beschluß bedarf der Zustimmung von mindestens zehn Abgeordneten. Der Beschluß über die Einsetzung eines Untersuchungsausschusses hat den Gegenstand der Untersuchung und den Untersuchungsauftrag genau zu bezeichnen. Solange ein Untersuchungsausschuß seine Tätigkeit nicht abgeschlossen hat, darf kein weiterer Untersuchungsausschuß eingesetzt werden.

(9) Ein Untersuchungsausschuß besteht aus zehn Mitgliedern, soweit sich aus dem vierten Satz nichts anderes ergibt. Sie werden vom Landtag auf Vorschlag der Klubs aus seiner Mitte gewählt. Das Vorschlagsrecht der Klubs richtet sich nach ihrer verhältnismäßigen Stärke. Klubs, die auf Grund dieser Aufteilung der im ersten Satz festgelegten Anzahl der Mitglieder nicht im Untersuchungsausschuß vertreten wären, dürfen jeweils ein weiteres Mitglied vorschlagen. Macht ein Klub nicht innerhalb der hierfür festgesetzten Frist von seinem Vorschlagsrecht Gebrauch, so geht das Vorschlagsrecht auf die Antragsteller über. Die Abs. 3 und 4 gelten sinngemäß.

(10) Das Nähere über die Untersuchungsausschüsse wird durch Landesgesetz geregelt.

Artikel 24 Sitzungen

(1) Der Landtagspräsident beruft den Landtag zu den Sitzungen ein

caso. Tale delibera richiede l'approvazione di almeno dieci deputati. La delibera di istituzione della commissione di inchiesta deve indicare accuratamente l'oggetto dell'inchiesta e il relativo mandato. Finché una commissione di inchiesta non ha concluso la propria attività non può essere istituita un'ulteriore commissione.

(9) Una commissione d'inchiesta è composta da dieci membri, se non risulta diversamente da quanto previsto al quarto periodo. I componenti la commissione sono scelti dal Landtag tra i propri membri su proposta dei gruppi parlamentari. Il diritto di proposta dei gruppi è proporzionale alla loro dimensione. I gruppi che, in base a tale ripartizione e al numero dei membri della commissione di cui al primo periodo, non sarebbero rappresentati nella commissione d'inchiesta possono proporre un ulteriore membro. Se un gruppo non esercita il proprio diritto di proposta entro il termine a tal fine stabilito, lo stesso passa ai proponenti. I commi 3 e 4 si applicano in quanto compatibili.

(10) La disciplina di dettaglio delle commissioni d'inchiesta è definita dalle leggi del Land.

Articolo 24 Sedute

(1) Il Presidente convoca le sedute del Landtag e ne dichiara la

und erklärt diese für geschlossen. Vor Erledigung der Tagesordnung kann eine Sitzung nur durch Beschluß des Landtages für geschlossen erklärt werden.

(2) In der Zeit zwischen dem 10. Juli und dem 10. September sowie zwischen dem 23. Dezember und dem 8. Jänner finden keine Sitzungen statt (sitzungsfreie Zeit). Aus dringendem Anlaß kann jedoch der Landtagspräsident auch während dieser Zeit den Landtag zu einer Sitzung einberufen.

(3) Der Landtagspräsident hat den Landtag binnen einer Woche zu einer Sitzung einzuberufen, wenn wenigstens zehn Abgeordnete oder die Landesregierung unter Angabe der Tagesordnung einen darauf gerichteten Antrag stellen. Der Beginn der Sitzung ist auf einen Tag innerhalb von zwei Wochen nach dem Einlangen des Antrages bei der Landtagsdirektion festzulegen. Eine solche Sitzung ist auch in der sitzungsfreien Zeit einzuberufen.

(4) Die Mitglieder der Landesregierung sind berechtigt, an den Sitzungen des Landtages und seiner Ausschüsse mit beratender Stimme teilzunehmen. Auf Verlangen des Landtages bzw. seiner Ausschüsse sind sie hierzu verpflichtet. Ist ein Mitglied der Landesregierung an der Teilnahme an einer Sitzung eines Ausschusses verhindert, so kann es sich durch einen Landesbediensteten vertreten lassen. Die Mitglieder der Landesregierung sind berechtigt, zu ihrer Beratung bei den Sitzungen der Ausschüsse Landesbedienstete beizuziehen.

conclusion. Prima dell'esaurimento dell'ordine del giorno, la seduta può essere dichiarata conclusa solo con delibera del Landtag.

(2) Nei periodi compresi tra il 10 luglio e il 10 settembre e tra il 23 dicembre e l'8 gennaio non ha luogo alcuna seduta (periodo di sospensione delle sedute). Per motivi urgenti il Presidente del Landtag può tuttavia convocare una seduta anche durante questi periodi.

(3) Il Presidente del Landtag è tenuto a convocare una seduta entro una settimana ove ne facciano richiesta almeno dieci deputati o il Governo del Land con indicazione dell'ordine del giorno. L'inizio della seduta deve essere stabilito entro due settimane dalla presentazione della richiesta presso la Direzione del Landtag. Tale seduta può essere convocata anche nei periodi di sospensione.

(4) I membri del Governo del Land hanno la facoltà di prendere parte con voto consultivo alle sedute del Landtag e delle sue commissioni. Su richiesta rispettivamente del Landtag o delle sue commissioni hanno l'obbligo di parteciparvi. Qualora un membro del Governo del Land sia impedito a partecipare alla seduta di una commissione, può farsi rappresentare da un funzionario del Land. I membri del Governo del Land possono farsi consultare da un funzionario del Land nelle sedute delle commissioni.

(5) Die vom Land Tirol entsandten Mitglieder des Bundesrates sind berechtigt, an den Sitzungen des Landtages mit beratender Stimme teilzunehmen. Das Nähere wird durch die Geschäftsordnung des Landtages geregelt.

Artikel 25 *Öffentlichkeit der Sitzungen, sachliche Immunität*

(1) Die Sitzungen des Landtages sind öffentlich.

(2) Die Öffentlichkeit ist von einer Sitzung für die Dauer der Beratung und Beschlußfassung über einen Verhandlungsgegenstand auszuschließen, wenn es der Landtagspräsident oder wenigstens ein Fünftel der anwesenden Abgeordneten verlangt und der Landtag in nicht öffentlicher Sitzung beschließt.

(3) Für die Dauer der Beratung und Beschlußfassung über den Landesvoranschlag und den Landesrechnungsabschluß, über die durch Landesgesetz zu regelnden Abgaben und über Angelegenheiten der Bezüge der Abgeordneten und der Mitglieder der Landesregierung darf die Öffentlichkeit nicht von einer Sitzung ausgeschlossen werden.

(4) Eine Sitzung des Landtages kann vom Landtag, eine Sitzung eines Ausschusses von diesem selbst, jeweils mit Beschluss, als vertraulich erklärt werden, eine Sitzung des Landtages jedoch nur insoweit, als die Öffentlichkeit

(5) I rappresentanti del Land Tirolo presso il Bundesrat³⁶ hanno la facoltà di prendere parte alle sedute dal Landtag con voto consultivo. La disciplina di dettaglio è stabilita dal regolamento interno del Landtag.

Articolo 25 *Pubblicità delle sedute, immunità*

(1) Le sedute del Landtag sono pubbliche.

(2) Il pubblico è da escludere dalla seduta per tutta la durata della discussione e deliberazione su un tema, qualora ne facciano richiesta il Presidente del Landtag o almeno un quinto dei deputati presenti e il Landtag approvi a porte chiuse.

(3) Per la durata della discussione e deliberazione in materia di bilancio preventivo e rendiconto consuntivo del Land, di imposte da disciplinare con legge del Land e di trattamento economico dei deputati e dei membri del Governo del Land, le sedute non possono essere a porte chiuse.

(4) Il Landtag e le commissioni possono dichiarare, ciascuno con delibera, riservata una loro seduta; una seduta del Landtag può essere tuttavia dichiarata tale solo se il pubblico era stato escluso. I partecipanti a una seduta dichiarata

³⁶ NdT: si preferisce lasciare in originale il nome della camera alta del Parlamento austriaco, composta da 61 membri nominati dai *Landtage* dei Länder, di cui rappresenta gli interessi a livello federale. Letteralmente Bundesrat significa Consiglio federale.

davon ausgeschlossen wurde. Die Teilnehmer an einer als vertraulich erklärten Sitzung sind zur Verschwiegenheit über den Inhalt der Beratung und der Beschlüsse verpflichtet.

(5) Wahrheitsgetreue Berichte über die Verhandlungen in den öffentlichen Sitzungen des Landtages und in den nicht als vertraulich erklärten Sitzungen seiner Ausschüsse bleiben von jeder Verantwortung frei.

Artikel 26 *Geschäftsordnung des Landtages, Landtagsdirektion*

(1) Die Geschäftsordnung des Landtages ist durch Landesgesetz zu erlassen.

(2) Die Geschäfte des Landtages sind unter der Leitung des Landtagspräsidenten nach der Geschäftsordnung zu besorgen.

(3) Verhandlungsgegenstände können nur bis zum Ablauf jener Gesetzgebungsperiode, in der sie beim Landtag anhängig gemacht wurden, behandelt werden.

(4) Der Landtag, seine Ausschüsse und der Landtagspräsident bedienen sich bei der Besorgung ihrer Aufgaben der Landtagsdirektion. Sie wird vom Landtagsdirektor geleitet. Der Landtagsdirektor wird vom Landtagspräsidenten bestellt und abberufen und untersteht diesem. Der Landtagsdirektor ist der Vorgesetzte der bei der Landtagsdirektion verwendeten Bediensteten. Er ist befugt, diesen Weisungen zu erteilen.

riservata sono tenuti al segreto sul contenuto delle relative discussioni e deliberazioni.

(5) I resoconti fedeli dei dibattiti nelle sedute pubbliche e nelle sedute non dichiarate riservate sono esenti da qualsiasi responsabilità.

Articolo 26 *Regolamento interno del Landtag, direzione del Landtag*

(1) Il regolamento interno del Landtag è emanato con legge del Land.

(2) Le attività del Landtag sono svolte sotto la direzione del Presidente del Landtag in conformità con il regolamento interno.

(3) Le questioni oggetto di dibattito possono essere trattate solo fino alla chiusura della legislatura nel corso della quale siano divenute pendenti dinanzi al Landtag.

(4) Nell'esercizio delle loro funzioni, il Landtag, le sue commissioni e il Presidente del Landtag sono assistiti dalla Direzione del Landtag. La Direzione è guidata dal Direttore del Landtag. Il Direttore del Landtag è nominato e revocato dal Presidente del Landtag, e dipende da quest'ultimo. Il Direttore del Landtag è il superiore gerarchico dei funzionari impiegati presso la Direzione del Landtag. Egli è autorizzato a impartire loro direttive.

(5) Die Landesregierung hat die für die Besorgung der Geschäfte des Landtages erforderlichen Sach- und Geldmittel sowie die aus dem Stellenplan sich ergebende Anzahl von Landesbediensteten für die Landtagsdirektion nach Anhören des Landtagspräsidenten zur Verfügung zu stellen. Dem Landtagspräsidenten obliegt die Ausübung der sonst der Landesregierung zustehenden Diensthoheit über den Landtagsdirektor und die bei der Landtagsdirektion verwendeten Landesbediensteten, mit Ausnahme der Erlassung von Verordnungen.

Artikel 27 *Beschlüsse, Wahlen*

Zu einem gültigen Beschluß des Landtages und zu einer gültigen Wahl durch den Landtag sind, soweit verfassungsgesetzlich nichts anderes bestimmt ist und durch die Geschäftsordnung des Landtages keine strengeren Voraussetzungen festgelegt sind, die Anwesenheit von wenigstens der Hälfte der Abgeordneten und die einfache Mehrheit der abgegebenen Stimmen erforderlich.

Artikel 28 *Auflösung*

(1) Der Landtag kann vor dem Ablauf der fünfjährigen Gesetzgebungsperiode seine Auflösung beschließen. Zu einem solchen Beschluß ist die Mehrheit von wenigstens zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen

(5) Il Governo del Land deve mettere a disposizione, previa consultazione con il Presidente del Landtag, gli strumenti e i mezzi finanziari necessari per il Landtag, nonché i funzionari per la Direzione del Landtag nella quantità risultante dall'organigramma. Al Presidente del Landtag spetta l'esercizio dei poteri amministrativi e disciplinari³⁷ nei confronti del Direttore e dei funzionari del Land al servizio presso la Direzione del Landtag, eccetto l'adozione di regolamenti.

Articolo 27 *Delibere, elezioni*

Per una valida deliberazione del Landtag e per una valida votazione da parte dello stesso, è necessaria, se non diversamente previsto da norme costituzionali e salvo disposizioni più restrittive stabilite dal regolamento interno, la presenza di almeno la metà dei deputati e la maggioranza semplice dei voti espressi.

Articolo 28 *Scioglimento*

(1) Il Landtag può decidere il suo scioglimento anticipato rispetto al termine della legislatura quinquennale. Per una tale deliberazione è necessaria la maggioranza di almeno due terzi dei voti espressi. Detta decisione

³⁷ NdT: si segue la traduzione della Costituzione federale adottata in F. Palermo, op. cit., e tratta da P. Petta, *Il sistema federale austriaco*, Milano, 1980, allegato, p. 343. Anche nel caso della Costituzione del Land Tirolo, infatti, la traduzione "poteri amministrativi e disciplinari" esprime meglio di quella letterale il concetto di Diensthoheit, letteralmente: autorità di servizio.

erforderlich. Er darf frühestens am siebenten Tag nach dem Einlangen eines darauf gerichteten Antrages gefaßt werden.

(2) Die Gesetzgebungsperiode dauert auch dann, wenn der Landtag seine Auflösung beschlossen hat, bis zu dem Tag, an dem der neue Landtag zur ersten Sitzung zusammentritt

(3) Die Landesregierung hat binnen drei Wochen nach der Auflösung des Landtages die Wahl zum Landtag auszuschreiben.

può essere adottata non prima di sette giorni dopo la presentazione della relativa richiesta.

(2) La legislatura continua, anche nel caso in cui il Landtag abbia deliberato lo scioglimento, fino al giorno in cui il nuovo Landtag si riunisce in prima seduta.

(3) Il Governo del Land deve indire nuove elezioni per il Landtag entro tre settimane dallo scioglimento dello stesso.

2. Abschnitt Rechtliche Stellung der Abgeordneten

Artikel 29 *Beginn und Ausübung des Mandates, Bewerbung um ein Mandat durch öffentlich Bedienstete*

(1) Das Mandat beginnt mit dem Tag, an dem der Landtag zur ersten Sitzung zusammentritt. Das Mandat eines Abgeordneten, der als Ersatzmitglied berufen wird, beginnt, sofern er die Berufung nicht ablehnt, mit der Zustellung seiner Berufung.

(2) Die Abgeordneten können ihre Rechte nur persönlich ausüben. In der Geschäftsordnung des Landtages kann vorgesehen werden, dass Abgeordnete bei Vorliegen triftiger Gründe für einzelne Sitzungstage oder die gesamte Dauer einer Sitzung des Landtages beurlaubt und gegebenenfalls durch Ersatzmitglieder vertreten werden können.

Titolo II Posizione giuridica dei deputati

Articolo 29 *Inizio ed esercizio del mandato, candidature di dipendenti pubblici*

(1) Il mandato inizia a decorrere dal giorno in cui il Landtag si riunisce in prima seduta. Il mandato di un deputato nominato in qualità di membro supplente inizia, a meno che quest'ultimo non rifiuti la nomina, dal momento della notifica della stessa.

(2) I deputati possono esercitare i loro diritti solo di persona. Il Regolamento interno del Landtag può prevedere che i deputati possano essere assenti per singoli giorni di seduta o per l'intera durata di una seduta del Landtag e, se necessario, essere sostituiti da deputati supplenti in presenza di validi motivi.

(3) Dem öffentlich Bediensteten ist, wenn er sich um ein Mandat im Landtag bewirbt, die für die Bewerbung um das Mandat erforderliche freie Zeit zu gewähren.

(4) Der öffentlich Bedienstete, der Mitglied des Landtages ist, ist auf seinen Antrag in dem zur Ausübung seines Mandates erforderlichen Ausmaß dienstfrei oder außer Dienst zu stellen. Während der Dienstfreistellung gebühren die Dienstbezüge in dem Ausmaß, das der im Dienstverhältnis tatsächlich erbrachten Arbeitsleistung entspricht, höchstens aber 75 v.H. der Dienstbezüge; diese Grenze gilt auch, wenn weder die Dienstfreistellung noch die Außerdienststellung in Anspruch genommen wird. Die Außerdienststellung bewirkt den Entfall der Dienstbezüge.

(5) Kann ein öffentlich Bediensteter wegen der Ausübung seines Mandates im Landtag an seinem bisherigen Arbeitsplatz nicht eingesetzt werden, so hat er Anspruch darauf, dass ihm eine zumutbare gleichwertige, mit seiner Zustimmung auch eine nicht gleichwertige, Tätigkeit zugewiesen wird. Die Dienstbezüge richten sich nach der vom Bediensteten tatsächlich ausgeübten Tätigkeit.

(6) Die Kontrolle der Bezüge von öffentlich Bediensteten, die zu Mitgliedern des Landtages gewählt wurden, obliegt dem Immunitäts- und Unvereinbarkeitsausschuss.

(7) Der Immunitäts- und Unvereinbarkeitsausschuss gibt auf

(3) Al dipendente pubblico che si candidi per un seggio al Landtag deve essere accordato il tempo libero necessario per svolgere la campagna elettorale

(4) Il dipendente pubblico che sia membro del Landtag deve, su sua richiesta, essere dispensato o collocato fuori servizio nella misura necessaria allo svolgimento del suo mandato. Durante la dispensa dal servizio, al dipendente spetta un compenso corrispondente all'attività lavorativa effettivamente svolta e comunque non superiore al 75 per cento della retribuzione di servizio. Tale limite si applica anche qualora il dipendente non chieda né la dispensa né il congedo dal servizio. Il collocamento fuori servizio comporta il venir meno della retribuzione.

(5) Il dipendente pubblico che non possa più essere reintegrato nel suo precedente posto di lavoro a causa dell'esercizio del suo mandato al Landtag ha diritto a essere assegnato a un'attività lavorativa ragionevolmente equivalente o, con il suo consenso, anche non equivalente. La sua retribuzione è commisurata all'attività lavorativa effettivamente svolta.

(6) Il controllo dei compensi di dipendenti pubblici che siano stati eletti al Landtag spetta alla commissione per le immunità e le incompatibilità.

(7) La commissione per le immunità e le incompatibilità esprime, su

Antrag eines öffentlich Bediensteten, der sich um ein Mandat im Landtag bewirbt oder Mitglied des Landtages ist, oder auf Antrag seiner Dienstbehörde eine Stellungnahme zu Meinungsverschiedenheiten ab, die in Vollziehung der Abs. 3, 4 und 5 oder der diesbezüglichen gesetzlichen Vorschriften zwischen dem öffentlich Bediensteten und seiner Dienstbehörde entstehen.

(8) Das Mitglied des Landtages, das öffentlich Bediensteter ist, hat dem Immunitäts- und Unvereinbarkeitsausschuss jährlich mitzuteilen, welche Regelung es bezüglich seiner Dienstfreistellung oder Außerdienststellung nach Abs. 4 getroffen hat und auf welche Weise die von ihm zu erbringende Arbeitsleistung überprüft wird. Für diesbezügliche Erhebungen des Immunitäts- und Unvereinbarkeitsausschusses gilt Art. 53 Abs. 3 des Bundes-Verfassungsgesetzes sinngemäß. Der Immunitäts- und Unvereinbarkeitsausschuss hat jährlich dem Landtag einen Bericht zu erstatten, der zu veröffentlichen ist.

Artikel 30 *Gelöbnis der Abgeordneten*

Die Abgeordneten haben in der ersten Sitzung, an der sie teilnehmen, in die Hand des Vorsitzenden die Beachtung der Bundesverfassung und der Landesverfassung, der sonstigen Bundes- und Landesgesetze sowie die gewissenhafte Erfüllung ihrer Pflichten zu geloben. Die Beifügung einer religiösen Beteuerung ist zulässig.

richiesta di un dipendente pubblico che sia candidato a un mandato nel Landtag o membro del Landtag, oppure su richiesta dell'ente di appartenenza, un parere in caso di divergenza di opinioni tra gli stessi riguardanti l'applicazione dei commi 3, 4 e 5 o delle relative disposizioni di legge.

(8) Il componente del Landtag che sia dipendente pubblico è tenuto a comunicare annualmente alla commissione per le immunità e le incompatibilità quale disciplina si applichi al suo caso in riferimento alla dispensa o collocazione fuori servizio di cui al comma 4 e in quale modo venga verificata l'attività lavorativa che deve svolgere. Alle indagini condotte dalla commissione per le immunità e le incompatibilità si applica per quanto compatibile l'art. 53, comma 3 della Costituzione federale. La commissione per le immunità e le incompatibilità è tenuta a presentare ogni anno al Landtag una relazione che deve essere pubblicata.

Articolo 30 *Giuramento dei deputati*

Durante la prima seduta cui prendono parte, i deputati giurano nelle mani del Presidente di rispettare la Costituzione federale e la Costituzione del Land, le altre leggi federali e del Land, nonché di adempiere coscienziosamente ai propri doveri. È ammessa l'aggiunta di una formula religiosa.

Artikel 31 *Unabhängigkeit der Abgeordneten*

(1) Die Abgeordneten sind Vertreter des gesamten Landesvolkes.

(2) Sie sind bei der Ausübung ihres Mandates an keinen Auftrag gebunden.

Artikel 32 *Immunität der Abgeordneten*

(1) Ein Abgeordneter darf wegen der Abstimmungen in Ausübung seines Mandates niemals verantwortlich gemacht werden. Wegen der mündlichen oder schriftlichen Äußerungen in Ausübung seines Mandates darf ein Abgeordneter nur vom Landtag verantwortlich gemacht werden; dies gilt nicht bei behördlicher Verfolgung wegen Verleumdung oder wegen einer nach dem Bundesgesetz über die Informationsordnung des Nationalrates und des Bundesrates strafbaren Handlung.

(2) Die Verhaftung eines Abgeordneten wegen einer strafbaren Handlung und die Vornahme einer Hausdurchsuchung bei einem Abgeordneten ist nur mit Zustimmung des Landtages zulässig. Dies gilt nicht für die Verhaftung im Fall der Ergreifung auf frischer Tat bei der Begehung eines Verbrechens.

(3) Sonst darf ein Abgeordneter ohne Zustimmung des Landtages wegen einer strafbaren Handlung nur dann behördlich verfolgt werden, wenn diese offensichtlich in keinem Zusammenhang mit der Ausübung seines Mandates steht.

Articolo 31 *Indipendenza dei deputati*

(1) I deputati sono rappresentanti dell'intero popolo del Land.

(2) Nell'esercizio del loro mandato i deputati non sono soggetti ad alcun vincolo.

Articolo 32 *Immunità dei deputati*

(1) Un deputato non è in alcun caso responsabile per i voti espressi nell'esercizio del suo mandato. Delle dichiarazioni orali o scritte rese nell'esercizio del suo mandato un deputato può rispondere soltanto di fronte al Landtag. Ciò non si applica in caso di procedimento giudiziario per diffamazione o per un reato punibile ai sensi della legge federale sulle regole di informazione del Nationalrat e del Bundesrat.

(2) L'arresto di un deputato per un reato e l'esecuzione di una perquisizione domiciliare a suo carico sono ammesse solo previa l'autorizzazione del Landtag. Ciò non vale qualora il deputato sia arrestato perché colto in flagranza nel commettere un delitto.

(3) Negli altri casi, un deputato può essere perseguito per un reato senza l'autorizzazione del Landtag soltanto se la condotta non ha palesemente alcun legame con l'esercizio del suo mandato.

(4) Die Zustimmung des Landtages gilt in den Fällen der Abs. 2 und 3 als erteilt, wenn der Landtag über ein Ersuchen der zur Verfolgung berufenen Behörde nicht binnen acht Wochen entschieden hat. Der Landtagspräsident hat ein solches Ersuchen spätestens am vorletzten Tag dieser Frist zur Abstimmung zu bringen. Die sitzungsfreie Zeit wird in diese Frist nicht eingerechnet.

(5) Wird ein Abgeordneter im Fall der Ergreifung auf frischer Tat bei der Begehung eines Verbrechens verhaftet, so hat die Behörde dies dem Landtagspräsidenten sofort bekanntzugeben. Wenn es der Landtag oder in der sitzungsfreien Zeit der Immunitäts- und Unvereinbarkeitsausschuß verlangt, ist die Haft aufzuheben oder die Verfolgung überhaupt zu unterlassen.

(6) Die Immunität eines Abgeordneten endet mit dem Erlöschen des Mandates.

(7) Für die Ersatzmitglieder gelten die Abs. 1 bis 6 nur während des Zeitraumes, für den sie zur Teilnahme an der Tätigkeit des Landtages einberufen werden.

Artikel 33 *Bezüge der Abgeordneten*

Die Abgeordneten haben gegenüber dem Land Tirol Anspruch auf Bezüge. Das Nähere wird durch Landesgesetz geregelt.

(4) L'autorizzazione del Landtag nei casi di cui commi 2 e 3 si considera concessa se il Landtag non decide entro otto settimane su una richiesta presentata dall'autorità procedente. Il Presidente del Landtag è tenuto a mettere ai voti tale richiesta entro e non oltre il penultimo giorno di detto termine. Non vanno computati nel periodo i giorni in cui non si svolgono sedute.

(5) Qualora un deputato sia arrestato perché sorpreso in flagranza nel commettere un delitto, l'autorità è tenuta a dare immediata comunicazione al Presidente del Landtag. Qualora sia richiesto dal Landtag oppure, se non è in seduta, dalla commissione per le immunità e le incompatibilità, l'arresto deve essere revocato o il procedimento deve essere interrotto.

(6) L'immunità di un deputato cessa allo scadere del suo mandato.

(7) Le disposizioni di cui ai commi 1-6 si applicano ai membri supplenti soltanto nel periodo in cui sono convocati per partecipare all'attività del Landtag.

Articolo 33 *Compensi dei deputati*

I deputati hanno il diritto di percepire degli emolumenti da parte del Land Tirolo. La disciplina di dettaglio è stabilita con legge del Land.

Artikel 34 Erlöschen des Mandates, Verzicht auf die Ausübung des Mandates

(1) Das Mandat eines Abgeordneten erlischt

- a) durch Tod,
- b) durch Verzicht auf das Mandat,
- c) durch ein Erkenntnis des Verfassungsgerichtshofes, mit dem die Wahl des Abgeordneten aufgehoben oder für nichtig erklärt oder der Verlust seines Mandates ausgesprochen wird,
- d) mit dem Ablauf der Gesetzgebungsperiode.

(2) Der Verzicht auf das Mandat ist gegenüber dem Landtagspräsidenten schriftlich zu erklären. Er wird mit dem Einlangen der Verzichtserklärung bei der Landtagsdirektion unwiderruflich und, wenn in der Verzichtserklärung nicht ein späterer Zeitpunkt für das Wirksamwerden angegeben ist, wirksam.

(3) Der Landtag hat den Antrag auf Mandatsverlust eines Abgeordneten nach Art. 141 des Bundes-Verfassungsgesetzes an den Verfassungsgerichtshof zu stellen,

- a) wenn der Abgeordnete nach der Wahl seine Wählbarkeit verliert,
- b) wenn der Abgeordnete das Gelöbnis nicht oder nicht in der im Art. 30 vorgeschriebenen Weise leistet,
- c) wenn der Abgeordnete wenigstens zwei aufeinanderfolgenden Sitzungen des Landtages, von denen die letzte mehr als 30 Tage nach der ersten stattgefunden hat, unentschuldig

Articolo 34 Cessazione dal mandato, rinuncia a esercitare il mandato.

(1) Il mandato di un deputato cessa

- a) in caso di morte,
- b) a seguito di rinuncia allo stesso,
- c) a seguito di una pronuncia della Corte costituzionale che annulli l'elezione del deputato o la dichiari nulla o dichiari decaduto il mandato,
- d) al termine della legislatura.

(2) La rinuncia al mandato deve essere dichiarata per iscritto al Presidente del Landtag. La rinuncia diventa irrevocabile nel momento in cui la relativa dichiarazione perviene alla Direzione del Landtag e produce effetti da quello stesso momento, qualora la dichiarazione di rinuncia non indichi un termine di efficacia successivo.

(3) Il Landtag è tenuto a presentare al Tribunale costituzionale federale l'istanza di decadenza dal mandato di un deputato ai sensi dell'art. 141 della legge costituzionale federale;

- a) qualora il deputato, dopo la sua elezione, perda l'eleggibilità;
- b) qualora il deputato non presti giuramento o non lo presti nelle modalità previste dall'art. 30;
- c) qualora il deputato risulti assente, ingiustificato, ad almeno due sedute consecutive del Landtag delle quali l'ultima ha avuto luogo più di 30 giorni dopo la prima, e non dia seguito all'invito, rivoltogli dal Presidente durante una seduta

ferngeblieben ist und der in öffentlicher Sitzung des Landtages an ihn gerichteten Aufforderung des Landtagspräsidenten, zur nächsten Sitzung zu erscheinen oder seine Abwesenheit zu rechtfertigen, nicht gefolgt ist; die Aufforderung darf frühestens in der zweiten Sitzung, der der Abgeordnete ferngeblieben ist, ergehen,

d) in den im Unvereinbarkeits- und Transparenz-Gesetz, BGBl. Nr. 330/1983, zuletzt geändert durch das Gesetz BGBl. I Nr. 70/2021, vorgesehenen Fällen.

(4) Gelangt dem Landtagspräsidenten einer der im Abs. 3 lit. a bis d genannten Umstände zur Kenntnis, so hat er diesen dem Landtag unverzüglich bekanntzugeben. Der Landtag hat in der nächsten Sitzung über die Einbringung eines Antrages auf Mandatsverlust zu beschließen.

(5) Ein Abgeordneter kann für die Dauer seiner Zugehörigkeit zur Landesregierung auf die Ausübung seines Mandates verzichten. Der Verzicht ist gegenüber dem Landtagspräsidenten schriftlich zu erklären. Er wird mit dem Einlangen der Verzichtserklärung bei der Landtagsdirektion unwiderruflich und, wenn in der Verzichtserklärung nicht ein späterer Zeitpunkt für das Wirksamwerden angegeben ist, wirksam. Der Verzicht wird unwirksam, sobald der Abgeordnete aus der Landesregierung ausscheidet. Während der Wirksamkeit des Verzichtes gilt der Abgeordnete als beurlaubt.

pubblica del Landtag, a partecipare alla seduta successiva o a giustificare la propria assenza; tale invito può essere formulato a partire dalla seconda seduta del Landtag a cui il deputato sia assente;

d) nei casi previsti dalla legge sull'incompatibilità e la trasparenza, BGBl. n. 330/1983, da ultimo modificata con legge BGBl. I n. 70/2021.

(4) Qualora il Presidente del Landtag venga a conoscenza dell'esistenza di una delle fattispecie di cui al comma 3, lett. a-d, è tenuto a comunicarlo senza ritardo al Landtag. Nella sua seduta successiva, il Landtag deve decidere in merito alla presentazione di una richiesta di decadenza dal mandato.

(5) Un deputato può rinunciare all'esercizio del suo mandato per la durata della sua appartenenza al Governo del Land. La rinuncia deve essere dichiarata per iscritto al Presidente del Landtag. La stessa diventa irrevocabile dal momento in cui la relativa dichiarazione perviene alla Direzione del Landtag e produce effetti da quello stesso momento, qualora la dichiarazione di rinuncia non indichi un termine di efficacia successivo. La rinuncia diventa inefficace non appena il deputato lasci il Governo del Land. Durante il periodo di efficacia della rinuncia il deputato è considerato in aspettativa.

(6) Ein Abgeordneter kann aus bestimmten Gründen vorübergehend auf die Ausübung seines Mandates verzichten. Der vorübergehende Verzicht ist gegenüber dem Landtagspräsidenten schriftlich zu erklären. Während der Wirksamkeit des Verzichtes gilt der Abgeordnete als beurlaubt. Das Nähere über den vorübergehenden Verzicht wird durch die Geschäftsordnung des Landtages geregelt.

(6) Un deputato può rinunciare temporaneamente all'esercizio del proprio mandato per specifici motivi. La rinuncia temporanea deve essere comunicata per iscritto al presidente del Landtag. Nel periodo di efficacia della rinuncia, il deputato è considerato in congedo. La disciplina di dettaglio della rinuncia temporanea è contenuta nel regolamento interno del Landtag.

3. Abschnitt Gesetzgebungsverfahren

Titolo III Procedimento legislativo

Artikel 35 *Gesetzesvorschläge*

Articolo 35 *Iniziative di legge*

Gesetzesvorschläge gelangen an den Landtag als Anträge von Abgeordneten oder von Ausschüssen, als Vorlagen der Landesregierung oder als Volksbegehren.

Le iniziative di legge pervengono al Landtag sotto forma di proposte presentate dai deputati o dalle commissioni, di disegni di legge presentati dal Governo del Land oppure di iniziative popolari.

Artikel 36 *Begutachtung von Gesetzentwürfen*

Articolo 36 *Esame dei disegni di legge*

(1) Über Gesetzentwürfe, die als Vorlagen der Landesregierung an den Landtag gelangen sollen, ist ein Begutachtungsverfahren durchzuführen, es sei denn, daß die besondere Dringlichkeit eines Gesetzes die Durchführung eines Begutachtungsverfahrens nicht zuläßt.

(1) Le proposte di legge che pervengono al Landtag come disegni di legge presentati dal Governo del Land sono sottoposti a una procedura di valutazione, a meno che la particolare urgenza di una legge non consenta l'esecuzione della procedura di valutazione.

(2) Im Begutachtungsverfahren über einen Gesetzentwurf sind jedenfalls

(2) Durante la procedura di valutazione di un disegno di legge devono essere in ogni caso sentiti

a) die Interessenvertretungen der Gemeinden des Landes, denen wenigstens 25 v.H. dieser Gemeinden angehören, und die Stadt Innsbruck, sofern der

a) gli organismi di rappresentanza degli interessi dei comuni del Land, di cui faccia parte almeno il 25 per cento dei comuni stessi e della città di Innsbruck, nel caso in cui il

Gesetzentwurf Interessen von
Gemeinden berührt, und
b) die gesetzlichen beruflichen
Vertretungen, deren
Wirkungsbereich vom
Gesetzentwurf berührt wird, zu
hören.

(3) Das Unterbleiben eines
Begutachtungsverfahrens und der
Anhörung der im Abs. 2 genannten
Stellen hindert das
verfassungsmäßige
Zustandekommen eines Gesetzes
nicht.

Artikel 37 Volksbegehren

(1) Die Landesregierung hat jeden
von wenigstens 7.500 zum Landtag
Wahlberechtigten oder von
wenigstens 40 Gemeinden oder von
der Stadt Innsbruck auf Grund von
Gemeinderatsbeschlüssen
gestellten Antrag auf Erlassung,
Änderung oder Aufhebung von
Landesgesetzen (Volksbegehren)
unverzüglich dem Landtag
vorzulegen.

(2) Wurde ein Gesetzesbeschluß,
der auf einem Volksbegehren
beruht, durch Volksabstimmung
abgelehnt, so darf ein
Volksbegehren über diese
Angelegenheit frühestens fünf
Jahre nach dem Tag dieser
Volksabstimmung wiederholt
werden.

(3) Ein Volksbegehren kann in Form
eines Gesetzentwurfes oder eines
einfachen Vorschlages gestellt
werden. Es muß in jedem Fall
begründet werden.

disegno di legge riguardi gli
interessi comunali, e
b) gli organismi di rappresentanza
legale di categorie professionali il
cui ambito di azione sia interessato
dal disegno di legge.

(3) La mancata procedura di
valutazione e la mancata
consultazione dei soggetti di cui al
comma 2 non impediscono il
perfezionamento conforme a
costituzione di una legge.

Articolo 37 Iniziative popolari

(1) Il Governo del Land è tenuto a
sottoporre senza ritardo al Landtag
qualsiasi proposta di adozione,
modifica o abrogazione di leggi del
Land presentata da almeno 7.500
elettori, oppure da almeno
quaranta comuni o dalla città di
Innsbruck sulla base di una delibera
comunale (iniziativa popolare).

(2) Nel caso in cui una legge
emanata su proposta di iniziativa
popolare venga respinta con
referendum popolare, un'iniziativa
popolare sulla stessa materia può
essere ripresentata non prima che
siano trascorsi cinque anni dalla
data del referendum.

(3) Un'iniziativa popolare può
essere presentata sotto forma di un
progetto di legge o di una semplice
proposta. Dev'essere in ogni caso
motivata.

(4) Das Verfahren bei Volksbegehren wird durch Landesgesetz näher geregelt.

Artikel 38 Gesetzesbeschlüsse

(1) Zu einem Landesgesetz ist ein Beschluß des Landtages erforderlich.

(2) Ein Landesverfassungsgesetz und eine Verfassungsbestimmung in einem Landesgesetz können nur mit der Mehrheit von wenigstens zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen beschlossen werden. Sie sind ausdrücklich als Landesverfassungsgesetz oder als Landesverfassungsbestimmung zu bezeichnen.

(3) Der Landtagspräsident hat das verfassungsgemäße Zustandekommen eines Gesetzesbeschlusses zu beurkunden und den Gesetzesbeschluß unverzüglich dem Landeshauptmann zu übersenden.

(4) Der Landeshauptmann hat die Beurkundung durch den Landtagspräsidenten gegenzuzeichnen.

Gesetzesbeschlüsse, die
a) Landes- oder Gemeindeabgaben oder Aufnahme von Anleihen oder Darlehen durch das Land, Gemeinden oder Gemeindeverbände Gegenstand haben oder
b) der Zustimmung der Bundesregierung bedürfen,

(4) I dettagli per la procedura da adottare per iniziative popolari sono definite con legge del Land.

Articolo 38 Approvazione delle leggi

(1) Le leggi del Land sono approvate mediante deliberazione del Landtag.

(2) Una legge costituzionale del Land e una disposizione costituzionale contenuta nella legge del Land non possono essere approvate se non con la maggioranza di almeno due terzi dei voti espressi. Tali norme devono essere espressamente definite come leggi costituzionali del Land o come disposizioni costituzionali del Land.

(3) Il Presidente del Landtag deve attestare la conformità a Costituzione dell'approvazione della legge e invia senza indugio il testo di legge approvato al Landeshauptmann.³⁸

(4) Il Landeshauptmann controfirma la promulgazione da parte del Presidente del Landtag. Leggi che

a) abbiano per oggetto imposte del Land o comunali o l'assunzione di obbligazioni o prestiti da parte del Land, di Comuni o Consorzi di Comuni o

b) richiedano il consenso del Governo federale, devono essere comunicate dal Landeshauptmann senza indugio alla Cancelleria federale o al

³⁸ Vedi *infra*, nota n. 43.

hat der Landeshauptmann sodann unverzüglich dem Bundeskanzleramt oder dem sonst zuständigen Bundesministerium bekannt zu geben und im Fall der lit. b zugleich den Antrag auf Erteilung der Zustimmung zu stellen.

Artikel 40 *Geltungsbeginn und räumlicher Geltungsbereich der Landesgesetze*

(1) Landesgesetze treten, soweit nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, mit dem Ablauf des Tages ihrer Kundmachung im Landesgesetzblatt in Kraft.

(2) Landesgesetze gelten, wenn nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, für das gesamte Landesgebiet.

Artikel 41 *Wiederverlautbarung von Landesgesetzen*

(1) Die Landesregierung ist ermächtigt, Landesgesetze in ihrer durch spätere Vorschriften geänderten Fassung durch Kundmachung im Landesgesetzblatt mit verbindlicher Wirkung wiederzuverlautbaren.

(2) Anlässlich der Wiederverlautbarung können:

- a) überholte sprachliche Wendungen richtiggestellt und veraltete Schreibweisen der neuen Schreibweise angepaßt werden;
- b) Bezugnahmen auf andere Rechtsvorschriften, die dem Stand der Landesgesetzgebung nicht mehr entsprechen, und sonstige

ministerio federale competente e presentando contestualmente nel caso di cui alla lett. b) la richiesta di consenso.

Articolo 40 *Entrata in vigore e ambito territoriale di validità delle leggi del Land*

(1) Le leggi del Land entrano in vigore, qualora non sia espressamente disposto in maniera diversa, decorso il giorno della loro pubblicazione sulla Gazzetta del Land.

(2) Le leggi del Land si applicano nell'intero territorio del Land, qualora non sia espressamente disposto in maniera diversa.

Articolo 41 *Ripubblicazione di leggi del Land*

(1) Il Governo del Land è autorizzato a ripubblicare con effetto vincolante nella gazzetta ufficiale del Land le leggi nella loro versione emendata da successive disposizioni.

(2) In occasione della ripubblicazione è possibile:

- a) correggere espressioni linguistiche superate e adeguare usi ortografici obsoleti alle nuove regole ortografiche;
- b) correggere riferimenti ad altre norme che non corrispondono più allo stato della legislazione del Land, nonché altre discordanze;

Unstimmigkeiten richtiggestellt werden;

c) Bestimmungen, die durch spätere Rechtsvorschriften aufgehoben oder sonst gegenstandslos geworden sind, als nicht mehr geltend festgestellt werden;

d) Kurztitel und Buchstabenabkürzungen des Titels festgesetzt werden;

e) die Bezeichnung der Artikel, Paragraphen, Absätze und dergleichen bei Aufhebung oder Einfügung einzelner Bestimmungen entsprechend geändert und Bezugnahmen darauf innerhalb des Gesetzestextes entsprechend richtiggestellt werden;

f) Übergangsbestimmungen und noch anzuwendende frühere Fassungen des betreffenden Landesgesetzes unter Angabe ihres Geltungsbereiches zusammengefaßt und gleichzeitig mit dem wiederverlautbarten Landesgesetz gesondert kundgemacht werden.

(3) Der wiederverlautbarte Gesetzestext ist mit dem Ablauf des Tages der Kundmachung der Wiederverlautbarung im Landesgesetzblatt anzuwenden, soweit in dieser nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist.

Artikel 41a *Landesgesetzblatt*

(1) Die Landesregierung hat zur Verlautbarung von Rechtsvorschriften des Landes ein Landesgesetzblatt herauszugeben.

c) dichiarare non più in vigore disposizioni abrogate da norme successive o altrimenti prive di oggetto;

d) definire i titoli brevi e gli acronimi del titolo;

e) modificare la denominazione di articoli, commi, paragrafi e simili, in corrispondenza con l'abrogazione o inserimento di singole disposizioni e conseguentemente rettificare i riferimenti agli stessi all'interno del testo della legge;

f) riassumere disposizioni transitorie e versioni precedenti ancora vigenti della legge del Land, specificandone l'ambito di validità e pubblicarle in forma separata contestualmente alla legge oggetto di ripubblicazione.

(3) Il testo di legge ripubblicato è applicato decorso il giorno della pubblicazione della ripubblicazione nella gazzetta ufficiale del Land, se non è disposto diversamente dalla stessa.

Articolo 41a *Gazzetta ufficiale del Land*

(1) Il Governo del Land è tenuto a pubblicare una gazzetta ufficiale per la pubblicazione delle norme del Land.

(2) Die Verlautbarungen im Landesgesetzblatt müssen allgemein zugänglich sein und in ihrer kundgemachten Form vollständig und auf Dauer ermittelt werden können.

(3) Abweichungen einer Kundmachung im Landesgesetzblatt vom Original der zu verlautbarenden Rechtsvorschrift und Fehler, die bei der inneren Einrichtung des Landesgesetzblatts unterlaufen sind, sind durch Kundmachung des Landeshauptmannes zu berichtigen. Die Berichtigung ist unzulässig, wenn dadurch der materielle Inhalt der verlautbarten Rechtsvorschrift geändert werden würde.

(4) Das Nähere über das Landesgesetzblatt und die Kundmachung der dort zu verlautbarenden Rechtsvorschriften wird durch Landesgesetz geregelt. Dabei kann bestimmt werden, dass die Kundmachung im Rahmen des Rechtsinformationssystems des Bundes zu erfolgen hat.

Artikel 42 *Anfechtung von Landesgesetzen durch Abgeordnete*

Wenigstens ein Drittel der Abgeordneten hat das Recht, beim Verfassungsgerichtshof den Antrag auf Aufhebung eines Landesgesetzes wegen Verfassungswidrigkeit nach Art. 140 Abs. 1 des Bundes-Verfassungsgesetzes zu stellen.

(2) Le pubblicazioni nella gazzetta ufficiale devono essere accessibili a chiunque e rinvenibili nella loro forma integrale di promulgazione e in modo permanente.

(3) Divergenze di una pubblicazione nella gazzetta ufficiale del Land dall'originale della norma da pubblicare ed errori, verificatesi nella gestione interna della gazzetta, devono essere rettificati mediante comunicazione ufficiale del Landeshauptmann. La rettifica non è ammissibile se ne deriva una modifica del contenuto sostanziale della norma pubblicata.

(4) La disciplina di dettaglio della gazzetta ufficiale del Land e della pubblicazione ufficiale delle disposizioni da pubblicare è definita con legge del Land. Con la stessa può essere stabilito che la pubblicazione debba avvenire nell'ambito del sistema di informazione giuridica della Federazione.

Articolo 42 *Impugnazione di leggi del Land da parte di deputati*

Almeno un terzo dei deputati ha diritto di ricorrere alla Corte costituzionale per l'annullamento per illegittimità costituzionale di una legge del Land dinanzi alla Corte costituzionale ai sensi dell'art. 140, comma 1 della legge costituzionale federale.

4. Abschnitt Mitwirkung des Landtages an der Bildung des Bundesrates

Artikel 43 *Wahl von Mitgliedern und Ersatzmitgliedern*

(1) Der neue Landtag hat in der ersten Sitzung für die Dauer der Gesetzgebungsperiode die vom Land Tirol zu entsendenden Mitglieder und Ersatzmitglieder des Bundesrates nach dem Verhältniswahlrecht zu wählen. Dabei ist zu bestimmen, welches Mitglied an welcher Stelle entsandt wird. Wenigstens ein Mitglied muss der zweitstärksten Partei angehören. Für die Stärke der Parteien ist die Anzahl der Abgeordneten, bei gleicher Anzahl der Abgeordneten die bei der Wahl zum Landtag erreichte Anzahl der Stimmen maßgebend; bei gleicher Anzahl der Stimmen entscheidet das Los. Das Nähere über die Wahl der Mitglieder und der Ersatzmitglieder des Bundesrates wird durch die Geschäftsordnung des Landtages geregelt.

(2) Die vom Land Tirol zu entsendenden Mitglieder und Ersatzmitglieder des Bundesrates müssen zum Landtag wählbar sein, sie müssen ihm aber nicht angehören.

(3) Die vom Land Tirol entsandten Mitglieder und Ersatzmitglieder des Bundesrates bleiben so lange im Amt, bis der neue Landtag die vom Land Tirol zu entsendenden Mitglieder und Ersatzmitglieder des Bundesrates gewählt hat.

Titolo 4. Partecipazione del Landtag alla formazione del Bundesrat

Articolo 43 *Elezione dei membri e dei membri supplenti*

(1) Il nuovo Landtag è tenuto a eleggere nel corso della prima seduta, secondo il sistema proporzionale, i membri e i membri supplenti del Bundesrat inviati dal Land Tirolo per la durata della legislatura. Al contempo viene stabilito quale posizione debba assumere ciascun membro. Per il peso dei partiti è decisivo il numero dei deputati, a parità di numero di deputati è decisivo il numero di voti che gli stessi hanno ottenuto nelle elezioni del Landtag. A parità di voti si estrae a sorte. La disciplina di dettaglio della scelta dei membri e dei membri supplenti del Bundestag è stabilita dal regolamento interno del Landtag.

(2) I membri e i membri supplenti del Bundesrat inviati dal Land Tirolo devono essere eleggibili al Landtag, ma non è necessario ne facciano parte.

(3) I membri e i membri supplenti del Bundesrat inviati dal Land Tirolo restano in carica fino a quando il nuovo Landtag non abbia eletto i membri e i membri supplenti del Bundestag inviati dal Land Tirolo

(4) Die vom Land Tirol entsandten Mitglieder und Ersatzmitglieder des Bundesrates können auf ihr Mandat verzichten. Der Verzicht auf das Mandat ist gegenüber dem Landtagspräsidenten schriftlich zu erklären. Er wird mit dem Einlangen der Verzichtserklärung bei der Landtagsdirektion unwiderruflich und, wenn in der Verzichtserklärung nicht ein späterer Zeitpunkt für das Wirksamwerden angegeben ist, wirksam.

(5) Ist ein vom Land Tirol entsandtes Mitglied des Bundesrates vorzeitig aus dem Amt geschieden, so tritt sein Ersatzmitglied an seine Stelle. Ist ein vom Land Tirol entsandtes Ersatzmitglied des Bundesrates an die Stelle eines Mitgliedes getreten oder vorzeitig aus dem Amt geschieden, so hat der Landtag unverzüglich die Nachwahl durchzuführen.

III. Teil Verwaltung des Landes Tirol

1. Abschnitt Landesverwaltung

Artikel 44 *Landesregierung*

(1) Die Landesregierung ist das oberste Organ der Vollziehung des Landes Tirol.

(2) Die Landesregierung ist das oberste Organ des Landes Tirol als Träger von Privatrechten. Sie verwaltet das Landesvermögen und vertritt das Land Tirol als Träger von Privatrechten, soweit nichts anderes bestimmt ist.

(4) I membri e i membri supplenti del Bundesrat inviati dal Land Tirolo possono rinunciare al loro mandato. La rinuncia al mandato deve essere comunicata per iscritto al Presidente del Landtag. La stessa diventa irrevocabile dal momento in cui la relativa dichiarazione perviene alla Direzione del Landtag e produce effetti dallo stesso momento, qualora la dichiarazione di rinuncia non indichi un termine di efficacia successivo.

(5) Qualora un membro del Bundesrat inviato dal Land Tirolo cessi anticipatamente dalla carica, il membro supplente subentra al suo posto. Qualora un membro supplente del Bundesrat inviato dal Land Tirolo subentri a un membro effettivo o cessi anticipatamente dalla carica, il Landtag deve procedere senza ritardo a elezioni suppletive.

Parte III. Amministrazione del Land Tirolo

Titolo 1. Amministrazione del Land

Articolo 44 *Governo del Land*

(1) Il Governo del Land è l'organo supremo del potere esecutivo del Land Tirolo.

(2) Il Governo del Land è il supremo organo del Land Tirolo quale titolare di diritti di natura privatistica. Esso amministra il patrimonio del Land e rappresenta il Land Tirolo quale titolare di diritti di natura privatistica, salvo non sia diversamente stabilito.

(3) Die Landesregierung ist dazu berufen, die Zustimmung des Landes Tirol zur Kundmachung von Gesetzen und Verordnungen des Bundes zu erteilen.

(4) Die Landesregierung besteht aus dem Landeshauptmann, dem ersten und dem zweiten Landeshauptmannstellvertreter sowie mindestens zwei und höchstens fünf weiteren Mitgliedern (Landesräten).

(5) Sitz der Landesregierung ist die Landeshauptstadt. Die Landesregierung kann aus Anlass der Durchführung einer Regierungsklausur, für die Dauer außergewöhnlicher Verhältnisse sowie dann, wenn sie dies für besondere Ausnahmefälle beschließt, an einen Ort außerhalb der Landeshauptstadt einberufen werden.

Artikel 45 Wahl

(1) Die gesamte Landesregierung wird vom Landtag in einem Wahlgang gewählt.

(2) Die Mitglieder der Landesregierung müssen zum Landtag wählbar sein, sie müssen diesem aber nicht angehören.

(3) Die an der ersten Stelle des Landeswahlvorschlages jener

(3) Il Governo del Land è chiamato a rilasciare il consenso del Land Tirolo alla pubblicazione di leggi e regolamenti della Federazione.

(4) Il Governo del Land è composto dal Landeshauptmann, dal primo e dal secondo Landeshauptmannstellvertreter³⁹ nonché da un minimo di due a un massimo di cinque altri membri (assessori).

(5) La sede del Governo del Land è il capoluogo del Land. Il Governo del Land può essere convocato in luogo diverso in occasione della "clausura" del Governo, qualora ricorrano circostanze straordinarie e per la durata delle stesse, nonché qualora lo stesso così deliberi per particolari casi eccezionali.

Articolo 45 Elezioni

(1) L'intero Governo del Land è eletto dal Landtag in un'unica votazione.

(2) I membri del Governo del Land devono essere eleggibili al Landtag, ma non è necessario ne facciano parte.

(3) Il capolista del partito⁴⁰ (Wählergruppe) che alle elezioni del

³⁹ NdT: il Landeshauptmannstellvertreter è il sostituto del Landeshauptmann (cfr. nota n. 43).

⁴⁰ NdT: Wählergruppe significa letteralmente gruppo elettorale o raggruppamento di elettori. Si ritiene però che la traduzione "partiti" esprima meglio di quella letterale la natura e il ruolo di tali gruppi e sia in linea sia con la VfGG (legge sulla Corte costituzionale), che al § 67, comma 2 indica espressamente "Parteien" come accezione nella quale viene usato il termine Wählergruppe ("Zur öffentlichen mündlichen Verhandlung vor dem Verfassungsgerichtshof sind außer der anfechtenden Partei alle Wählergruppen (Parteien) zu laden, die an der Bewerbung zu der angefochtenen Wahl teilgenommen haben...") sia

Wählergruppe genannte Person, die bei der Wahl des Landtages die größte Anzahl an Stimmen erhalten hat, lädt die anderen Wählergruppen, die Mandate für den Landtag erhalten haben, zu Verhandlungen über die Bildung der neuen Landesregierung ein.

(4) Jede im Landtag vertretene Wählergruppe ist berechtigt, einen Vorschlag für die Wahl der gesamten Landesregierung einzubringen. Ein solcher Vorschlag muß von mehr als der Hälfte der neu gewählten Abgeordneten der Wählergruppe unterfertigt sein. Enthält ein solcher Vorschlag Vertreter mehrerer Wählergruppen, so muß er von mehr als der Hälfte der neugewählten Abgeordneten jeder dieser Wählergruppen unterfertigt sein.

Artikel 46 Unvereinbarkeit

Ein Mitglied der Landesregierung darf nicht gleichzeitig Mitglied des Nationalrates, des Bundesrates oder der Bundesregierung, Präsident oder Vizepräsident des Landtages, Bürgermeister oder sonstiges Mitglied eines Gemeindevorstandes (Stadtsenates) oder Obmann oder Mitglied des Ausschusses eines Gemeindeverbandes sein.

Landtag ha ottenuto il maggior numero di voti invita gli altri partiti (Wählergruppen) che hanno ottenuto mandato per il Landtag a partecipare alle trattative per la formazione del nuovo Governo del Land.

(4) Tutti i partiti (Wählergruppen) rappresentati al Landtag hanno il diritto di presentare una proposta per la scelta dell'intero Governo del Land. Una tale proposta deve essere sottoscritta da oltre la metà dei neoeletti deputati del partito (Wählergruppe). Qualora comprenda rappresentanti di più partiti (Wählergruppen), la proposta deve essere sottoscritta da oltre la metà dei neoeletti deputati di ciascuno di tali partiti (Wählergruppen).

Articolo 46 Incompatibilità

Un membro del Governo del Land non può essere allo stesso tempo membro del Nationalrat⁴¹, né del Bundesrat o del Governo federale, né può essere Presidente o Vicepresidente del Landtag, sindaco o membro ad altro titolo di una giunta comunale (Senato della città), né Presidente o membro del consiglio direttivo di un consorzio di comuni.

con il Commentario alla Costituzione del Land Tirolo che in riferimento all'art. 45 utilizza il termine Parteien. Poiché la Costituzione del Land Tirolo all'articolo 8, espressamente dedicato ai partiti politici, e all'articolo 43 relativo all'elezione dei membri e dei membri supplenti del Landtag utilizza il diverso termine Partei (plurale Parteien), si segnala la diversa scelta lessicale mantenendo in parentesi l'originale Wählergruppe.

⁴¹ NdT: si preferisce lasciare in originale il nome della camera bassa del parlamento austriaco. Letteralmente Nationalrat significa Consiglio nazionale.

Artikel 47 *Gelöbnis der Mitglieder der Landesregierung*

(1) Vor dem Antritt ihres Amtes haben der Landeshauptmann in die Hand des Landtagspräsidenten die Beachtung der Landesverfassung, der Bundesgesetze und der sonstigen Landesgesetze sowie die gewissenhafte Erfüllung seiner Pflichten, die anderen Mitglieder der Landesregierung in die Hand des Landeshauptmannes die Beachtung der Bundesverfassung und der Landesverfassung, der sonstigen Bundes- und Landesgesetze sowie die gewissenhafte Erfüllung ihrer Pflichten vor dem Landtag zu geloben. Die Beifügung einer religiösen Beteuerung ist zulässig.

(2) Die Beachtung der Bundesverfassung hat der Landeshauptmann vor dem Antritt seines Amtes in die Hand des Bundespräsidenten zu geloben (Art. 101 Abs. 4 des Bundes-Verfassungsgesetzes).

Artikel 48 *Amtsdauer, Amtsverzicht*

(1) Das Amt eines Mitgliedes der Landesregierung beginnt mit der Angelobung und endet mit dem Ablauf der Gesetzgebungsperiode. Die Mitglieder der Landesregierung haben jedoch auch nach dem Ablauf der Gesetzgebungsperiode ihre Geschäfte bis zur Angelobung der Mitglieder der neuen Landesregierung weiterzuführen.

(2) Ein Mitglied der Landesregierung scheidet vorzeitig aus dem Amt durch

Articolo 47 *Giuramento dei membri del Governo del Land*

(1) Prima di assumere il loro incarico, il Landeshauptmann deve giurare nelle mani del Presidente del Landtag, dinanzi al Landtag, di rispettare la Costituzione del Land, le leggi federali e le altre leggi del Land, nonché di adempiere coscienziosamente ai propri doveri; gli altri membri del Governo del Land devono giurare nelle mani del Landeshauptmann, dinanzi al Landtag, di rispettare la Costituzione federale e la Costituzione del Land, le altre leggi federali e del Land, nonché di adempiere coscienziosamente ai propri doveri. È ammessa l'aggiunta di una formula religiosa.

(2) Prima di assumere il suo incarico, il Landeshauptmann deve giurare di rispettare la Costituzione federale nelle mani del Presidente federale (art. 101, comma 4 della Legge costituzionale federale).

Articolo 48 *Durata della carica, rinuncia*

(1) La carica di membro del Governo del Land inizia con il giuramento e si conclude al termine della legislatura. I membri del Governo del Land devono tuttavia continuare a svolgere le loro funzioni anche dopo il termine della legislatura, fino al giuramento dei membri del nuovo Governo del Land.

(2) Un membro del Governo del Land cessa anticipatamente dalla carica a seguito di

- | | |
|---|---|
| <p>a) Tod</p> <p>b) Amtsverzicht</p> <p>c) Angelobung als Mitglied des Nationalrates, des Bundesrates oder der Bundesregierung, Annahme des Amtes des Präsidenten oder eines Vizepräsidenten des Landtages, Angelobung als Bürgermeister oder sonstiges Mitglied eines Gemeindevorstandes (Stadt senates), Wahl zum Obmann oder zum Mitglied des Ausschusses eines Gemeindeverbandes,</p> <p>d) Abberufung der Landesregierung durch den Landtag nach Art. 64 Abs. 2,</p> <p>e) Misstrauensvotum des Landtages nach Art. 64 Abs. 3,</p> <p>f) ein Erkenntnis des Verfassungsgerichtshofes, mit dem seine Wahl zum Mitglied der Landesregierung aufgehoben oder für nichtig erklärt oder der Verlust des Amtes ausgesprochen wird.</p> | <p>a) decesso</p> <p>b) rinuncia</p> <p>c) giuramento come membro del Nationalrat, del Bundesrat o del Governo federale, assunzione della carica di Presidente o di uno dei Vicepresidenti del Landtag, giuramento in qualità di sindaco o membro ad altro titolo di una giunta comunale (Senato cittadino), elezione a Presidente o membro della giunta/consiglio direttivo di un consorzio di comuni;</p> <p>d) revoca del Governo del Land da parte del Landtag ai sensi dell'art. 64, comma 2;</p> <p>e) voto di sfiducia del Landtag ai sensi dell'art. 64, comma 3;</p> <p>f) pronuncia della Corte costituzionale che annulli la sua elezione a membro del Governo o la dichiari nulla o dichiari la decadenza della carica.</p> |
|---|---|

(3) Der Amtsverzicht eines Mitgliedes der Landesregierung ist gegenüber dem Landtagspräsidenten schriftlich zu erklären. Er wird mit dem Einlangen der Verzichtserklärung bei der Landtagsdirektion unwiderruflich und, wenn in der Verzichtserklärung nicht ein späterer Zeitpunkt für das Wirksamwerden angegeben ist, wirksam.

(3) La rinuncia alla carica di un membro del Governo del Land deve essere dichiarata per iscritto al Presidente del Landtag. La rinuncia diventa irrevocabile nel momento in cui la relativa dichiarazione perviene alla Direzione del Landtag e produce effetti dallo stesso momento, qualora la dichiarazione di rinuncia non indichi un termine di efficacia successivo.

(4) Der Landtag hat den Antrag auf Amtsverlust eines Mitgliedes der Landesregierung nach Art. 141 des Bundes-Verfassungsgesetzes zu stellen, wenn dieses nach der Wahl zum Mitglied der Landesregierung seine Wählbarkeit zum Landtag verliert. Gelangt dem

(4) Il Landtag è tenuto a presentare al Tribunale costituzionale federale l'istanza di decadenza dalla carica di un membro del Governo ai sensi dell'art. 141 della legge costituzionale federale, qualora quest'ultimo dopo la sua nomina a membro del Governo abbia perso

Landtagspräsidenten zur Kenntnis, dass ein Mitglied der Landesregierung die Wählbarkeit zum Landtag verloren hat, so hat er dies dem Landtag unverzüglich bekanntzugeben. Der Landtag hat in der nächsten Sitzung über die Einbringung eines Antrages auf Amtsverlust zu beschließen.

Artikel 49 *Neuwahl, Nachwahl, Ergänzungswahl*

(1) Ist die gesamte Landesregierung vorzeitig aus dem Amt geschieden, so hat der Landtag unverzüglich die Neuwahl durchzuführen. Ist ein einzelnes Mitglied der Landesregierung vorzeitig aus dem Amt geschieden, so hat der Landtag unverzüglich die Nachwahl durchzuführen, soweit sich aus Abs. 2 nichts anderes ergibt.

(2) Der Landtag kann von einer Nachwahl absehen, wenn

- a) ein Landesrat vorzeitig aus dem Amt geschieden ist oder
- b) ein Landeshauptmannstellvertreter vorzeitig aus dem Amt geschieden ist und ein Landesrat zu seinem Nachfolger gewählt wird, sofern dadurch nicht die Mindestanzahl an Landesräten nach Art. 44 Abs. 4 unterschritten wird.

(3) Der Landtag hat weiters eine Neuwahl der gesamten Landesregierung durchzuführen, wenn

- a) der Landeshauptmann auf Grund eines Mißtrauensvotums

l'eleggibilità al Landtag. Qualora il Presidente del Landtag venga a conoscenza della perdita di eleggibilità al Landtag di un membro del Governo, è tenuto a comunicarlo senza ritardo al Landtag. Nella sua seduta successiva, il Landtag deve decidere in merito alla presentazione di una richiesta di decadenza dalla carica.

Articolo 49 *Nuove elezioni, elezioni suppletive, elezioni integrative*

(1) Qualora l'intero Governo del Land cessi anticipatamente le funzioni, il Landtag è tenuto a indire senza indugio nuove elezioni. Qualora cessi anticipatamente dalla carica un singolo membro del Governo del Land, il Landtag è tenuto a indire senza indugio elezioni suppletive, se non risulta diversamente da quanto previsto al comma 2.

(2) Il Landtag può non indire elezioni suppletive quando

- a) un assessore cessa anticipatamente dalla carica o
- b) un Landeshauptmannstellvertreter cessa anticipatamente dalla carica e un consigliere viene eletto suo successore, purché, a seguito di ciò, il numero di assessori non diventi inferiore al numero minimo di cui all'art. 44, comma 4.

(3) Il Landtag è tenuto inoltre a indire nuove elezioni dell'intero Governo del Land qualora

- a) il Landeshauptmann cessi anticipatamente dalla carica a seguito di un voto di sfiducia o

vorzeitig aus dem Amt geschieden ist oder

b) durch eine Nachwahl oder die Wahl eines zusätzlichen Landesrates (Ergänzungswahl) eine Änderung darin eintreten würde, welche der im Landtag vertretenen Wählergruppen in der Landesregierung vertreten sind.

(4) Für das Vorschlagsrecht der Wählergruppen bei Neuwahlen, Nachwahlen und Ergänzungswahlen gilt Art. 45 Abs. 4 sinngemäß.

(5) Ist die gesamte Landesregierung vorzeitig aus dem Amt geschieden, so hat sie die Geschäfte bis zur Angelobung der Mitglieder der neuen Landesregierung weiterzuführen.

Artikel 50 *Vertretung der Mitglieder der Landesregierung*

(1) Ist der Landeshauptmann verhindert oder vorzeitig aus dem Amt geschieden, so wird er in den Angelegenheiten der Landesverwaltung durch den ersten Landeshauptmannstellvertreter, ist jedoch auch dieser verhindert oder vorzeitig aus dem Amt geschieden, durch den zweiten Landeshauptmannstellvertreter vertreten. Sind der erste und der zweite Landeshauptmannstellvertreter verhindert oder vorzeitig aus dem Amt geschieden, so wird der Landeshauptmann durch das an Jahren älteste der übrigen Mitglieder der Landesregierung vertreten.

b) da un'elezione suppletiva o l'elezione di un assessore supplementare (elezione integrativa) deriverebbe una modifica della rappresentanza al Governo del Land dei partiti (Wählergruppen) rappresentati nel Landtag.

(4) Al diritto di proposta dei partiti (Wählergruppen) gruppi di elettori in occasione di nuove elezioni, elezioni suppletive ed elezioni integrative si applica in quanto compatibile l'art. 45, comma 4.

(5) In caso di dimissioni anticipate dell'intero Governo del Land, quest'ultimo continua a svolgere le proprie funzioni fino al giuramento dei membri del nuovo Governo del Land.

Articolo 50 *Supplenza dei membri del Governo del Land*

(1) Qualora il Landeshauptmann sia impedito o cessi anticipatamente dalla carica, la supplenza è del primo Landeshauptmannstellvertreter per le questioni relative all'amministrazione del Land o, qualora anche quest'ultimo sia impedito o cessi anticipatamente dalla carica, del secondo Landeshauptmannstellvertreter. Se entrambi i Landeshauptmannstellvertreter sono impediti o cessano anticipatamente dalla carica, la supplenza del Landeshauptmann passa al più anziano di età tra i restanti membri del Governo.

(2) In den Angelegenheiten der mittelbaren Bundesverwaltung und der dem Landeshauptmann übertragenen Verwaltung von Bundesvermögen wird der Landeshauptmann durch das von der Landesregierung nach Art. 105 des Bundes-Verfassungsgesetzes bestimmte Mitglied der Landesregierung vertreten. Der Landeshauptmann hat diese Bestellung unverzüglich dem Bundeskanzler bekanntzugeben.

(3) Ist ein anderes Mitglied der Landesregierung verhindert oder vorzeitig aus dem Amt geschieden, so wird es durch das auf seinen Vorschlag vom Landeshauptmann hiezu bestimmte Mitglied der Landesregierung vertreten. Eines Vorschlages bedarf es nicht, wenn die Vertretung auf Grund von Umständen notwendig wird, unter denen die Erstattung eines Vorschlages nicht möglich ist, oder wenn ein Vorschlag trotz Aufforderung durch den Landeshauptmann nicht unverzüglich erstattet wurde.

Artikel 51 *Geschäftsordnung*

(1) Die Landesregierung hat sich durch Verordnung eine Geschäftsordnung zu geben. Die Landesregierung und ihre Mitglieder haben ihre Aufgaben nach dieser Geschäftsordnung zu besorgen.

(2) Durch die Geschäftsordnung sind die Angelegenheiten der Landesverwaltung mit Ausnahme jener, die verfassungsgesetzlich dem Landeshauptmann übertragen oder der Landesregierung als

(2) Nelle materie relative all'amministrazione federale indiretta e in quelle riguardanti l'amministrazione del patrimonio federale affidate al Landeshauptmann, quest'ultimo è rappresentato dal membro del Governo del Land definito ai sensi dell'art. 105 della Legge costituzionale federale. Il Landeshauptmann è tenuto a comunicare senza ritardo al Cancelliere federale la relativa nomina.

(3) Qualora un altro membro del Governo del Land sia impedito o cessi anticipatamente dalla carica, la supplenza è del membro del Governo designato, su sua proposta, dal Landeshauptmann. Una proposta non è necessaria qualora la supplenza risulti necessaria a causa di circostanze che non rendono possibile la sua presentazione, o qualora la stessa, nonostante una richiesta non sia pervenuta senza indugio dal Landeshauptmann.

Articolo 51 *Regolamento interno*

(1) Il Governo del Land è tenuto a darsi con regolamento un regolamento interno. Il Governo del Land e i suoi membri sono tenuti a svolgere le loro funzioni in conformità a tale regolamento.

(2) Con il regolamento interno devono essere attribuite alla gestione dei singoli membri del Governo del Land le questioni relative all'amministrazione del Land (ripartizione degli affari), ad

Kollegium vorbehalten sind, den einzelnen Mitgliedern der Landesregierung zur Besorgung zuzuweisen (Geschäftsverteilung).

(3) Durch die Geschäftsordnung kann bestimmt werden, daß einzelne Angelegenheiten der mittelbaren Bundesverwaltung und der dem Landeshauptmann übertragenen Verwaltung von Bundesvermögen wegen ihres sachlichen Zusammenhanges mit Angelegenheiten der Landesverwaltung im Namen des Landeshauptmannes von anderen Mitgliedern der Landesregierung zu besorgen sind. In diesen Angelegenheiten sind die betreffenden Mitglieder der Landesregierung an die Weisungen des Landeshauptmannes gebunden.

(4) Durch die Geschäftsordnung ist zu bestimmen, welche Angelegenheiten der Landesverwaltung der gemeinsamen Beratung und Beschlußfassung durch die Landesregierung bedürfen. Die übrigen Angelegenheiten der Landesverwaltung hat das nach der Geschäftsverteilung zuständige Mitglied der Landesregierung in deren Namen selbständig zu besorgen.

(5) Durch die Geschäftsordnung kann bestimmt werden, dass Sitzungen der Landesregierung im Fall außergewöhnlicher Verhältnisse oder wenn die Teilnahme nicht am Sitzungsort anwesender Mitglieder der Landesregierung besonders dringlich ist, unter Verwendung technischer Einrichtungen zur

eccezione di quelle costituzionalmente affidate al Governatore o riservate al Governo del Land in composizione collegiale.

(3) Il regolamento interno può stabilire che singole questioni relative all'amministrazione federale indiretta e quelle riguardanti l'amministrazione del patrimonio federale affidate al Landeshauptmann debbano essere svolte a nome di quest'ultimo da altri membri del Governo, in ragione della loro materiale connessione con questioni amministrative del Land. In tali materie i membri del Governo competenti devono attenersi alle disposizioni del Landeshauptmann.

(4) Il regolamento interno deve stabilire quali materie relative all'amministrazione del Land richiedano la discussione e la deliberazione collegiali del Governo del Land. Delle restanti questioni dell'amministrazione del Land è tenuto a occuparsi autonomamente, a nome del Governo del Land, il membro del Governo competente in base alla ripartizione degli affari.

(5) Il Regolamento interno può prevedere che, in caso di circostanze eccezionali o se la partecipazione dei membri del Governo del Land che non sono presenti nel luogo della riunione è particolarmente urgente, le riunioni del Governo del Land possano essere tenute in forma di videoconferenza utilizzando

Wort- und Bildübertragung in Form einer Videokonferenz abgehalten werden können.

Artikel 52 *Beschlüsse*

(1) Die Landesregierung faßt ihre Beschlüsse einstimmig. Zu einem gültigen Beschluß der Landesregierung ist die Anwesenheit von wenigstens der Hälfte ihrer Mitglieder, unter denen sich der Landeshauptmann oder ein Landeshauptmannstellvertreter befinden müssen, erforderlich. Stimmenthaltung ist zulässig.

(2) Ist eine Angelegenheit so dringend, daß die nächste Sitzung der Landesregierung ohne Nachteil für die Sache nicht abgewartet werden kann, so kann ein Umlaufbeschluß herbeigeführt werden.

Artikel 53 *Notverordnungsrecht*

(1) Wird die sofortige Erlassung von Maßnahmen, die verfassungsgesetzlich eines Beschlusses des Landtages bedürfen, zur Abwehr eines offenkundigen, nicht wieder gutzumachenden Schadens für die Allgemeinheit zu einer Zeit notwendig, in der der Landtag nicht rechtzeitig zusammentreten kann oder in seiner Tätigkeit durch höhere Gewalt behindert ist, so kann die Landesregierung diese Maßnahmen im Einvernehmen mit dem Notstandsausschuß durch

strumenti tecnici per la trasmissione di parole e immagini.

Articolo 52 *Deliberazioni*

(1) Il Governo del Land delibera all'unanimità. Per una valida deliberazione è necessaria la presenza di almeno la metà dei suoi membri, tra i quali devono obbligatoriamente essere presenti il Governatore o uno dei Landeshauptmannstellvertreter. È ammessa l'astensione dal voto.

(2) Qualora una questione sia di una tale urgenza da non rendere possibile attendere la successiva seduta del Governo del Land senza pregiudizio per la stessa, la deliberazione può avvenire per corrispondenza.

Articolo 53 *Diritto di emanare decreti d'urgenza*

(1) Qualora l'adozione immediata di misure, per le quali è costituzionalmente richiesta una delibera del Landtag, diventi necessaria per evitare un danno evidente e irreparabile alla collettività in un momento in cui il Landtag non può riunirsi tempestivamente o la sua attività sia impedita da cause di forza maggiore, il Governo del Land può adottare tali misure d'intesa con la commissione di emergenza emanando decreti provvisori aventi forza di legge.⁴²

⁴² NdT: per *vorläufige gesetzändernde Verordnungen* si segue la traduzione "decreti provvisori aventi forza di legge" impiegata in F. Palermo, op. cit., per la Costituzione federale austriaca, sulla quale si fonda la norma della TLO. Letteralmente *gesetzändernde* significa "modificativi di legge" e qualifica quindi i provvedimenti in oggetto come atti

vorläufige gesetzändernde
Verordnungen treffen.

(2) Die Landesregierung hat jede nach Abs. 1 erlassene Verordnung unverzüglich dem Landtag vorzulegen. Der Landtag ist binnen einer Woche nach der Vorlage zu einer Sitzung einzuberufen. Er hat binnen vier Wochen nach der Vorlage oder, falls der Landtag länger als vier Wochen nicht zusammentreten kann, binnen vier Wochen ab Wegfall des Hindernisses, entweder anstelle der Verordnung ein entsprechendes Gesetz zu beschließen oder durch Beschluss zu verlangen, dass die Landesregierung die Verordnung aufhebt. Das Nähere wird durch die Geschäftsordnung des Landtages geregelt. Die Landesregierung hat einem solchen Verlangen sofort zu entsprechen. Mit dem Tag, an dem die Aufhebung der Verordnung durch die Landesregierung wirksam wird, treten jene gesetzlichen Vorschriften wieder in Kraft, die durch die Verordnung aufgehoben wurden.

(3) Die Landesregierung hat eine nach Abs. 1 erlassene Verordnung unverzüglich der Bundesregierung bekanntzugeben.

(2) Il Governo del Land è tenuto a presentare senza indugio al Landtag qualsiasi decreto emanato ai sensi del primo comma. Il Landtag deve essere convocato entro una settimana dalla presentazione.

Entro quattro settimane dalla presentazione o, se non può riunirsi per più di quattro settimane, entro quattro settimane dalla cessazione dell'impedimento, il Landtag deve adottare una legge corrispondente che sostituisca il decreto o richiedere con delibera al Governo di annullarlo immediatamente.

La disciplina di dettaglio è stabilita con regolamento interno del Landtag. Il Governo del Land è tenuto a ottemperare immediatamente alla richiesta dal Landtag. Dalla data in cui diventa efficace l'annullamento del decreto, entrano nuovamente in vigore le disposizioni di legge che erano state dallo stesso abolite

(3) Il Governo del Land è tenuto a dare senza indugio comunicazione di ogni decreto emanato ai sensi del primo comma al Governo federale.

aventi la stessa forza delle leggi ordinarie. Per la stessa ragione, si ritiene che la traduzione di "Verordnung" con "decreto" sia in questo caso preferibile. Il termine "Verordnung" viene invece tradotto con "regolamento" negli articoli della TLO riferiti ad atti di diversa natura, come ad esempio gli atti dell'esecutivo di rango secondario, gli atti di natura amministrativa, i regolamenti interni delle istituzioni e i regolamenti comunitari. I *Notverordnungen* (decreti d'urgenza), benché rispondano a logiche simili e richiedano la conversione in legge per non perdere efficacia, non possono essere assimilati ai decreti-legge adottabili nell'ordinamento italiano dal Governo in casi straordinari di necessità e urgenza, che si distinguono per presupposti, condizioni e procedure. Per un approfondimento su tale tipo di fonte, cfr. P. Bußjäger, A. Gamper, C. Ranacher (a cura di), *Tiroler Landesverfassungsrecht: Kommentar*, Wien, 2020, p. 670 e ss.

(4) Verordnungen nach Abs. 1 dürfen keine Änderung landesverfassungsrechtlicher Bestimmungen, keine dauernde finanzielle Belastung des Landes Tirol, keine Veräußerung von Landesvermögen, keine finanzielle Belastung des Bundes oder der Gemeinden, keine finanziellen Belastungen der Staatsbürger sowie keine Maßnahmen in den Angelegenheiten des Arbeiterrechtes sowie des Arbeiter- und Angestelltenschutzes der land- und forstwirtschaftlichen Arbeiter und Angestellten und in den Angelegenheiten der Kammer für land- und forstwirtschaftliche Arbeiter und Angestellte enthalten.

Artikel 54 *Amtsverschwiegenheit der Mitglieder der Landesregierung*

(1) Die Mitglieder der Landesregierung sind, soweit gesetzlich nichts anderes bestimmt ist, zur Verschwiegenheit über alle ihnen ausschließlich aus ihrer amtlichen Tätigkeit bekannt gewordenen Tatsachen verpflichtet, deren Geheimhaltung im Interesse der Aufrechterhaltung der öffentlichen Ruhe, Ordnung und Sicherheit, der umfassenden Landesverteidigung, der auswärtigen Beziehungen, im wirtschaftlichen Interesse einer Körperschaft des öffentlichen Rechtes, zur Vorbereitung einer Entscheidung oder im überwiegenden Interesse der Parteien geboten ist.

(2) Die Verschwiegenheitspflicht besteht nicht gegenüber dem Landtag, wenn er mit Beschluß eine Auskunft ausdrücklich verlangt.

(4) I decreti di cui al primo comma non possono contenere modifiche di disposizioni costituzionali del Land, oneri finanziari permanenti a carico del Land Tirol, alienazione di beni patrimoniali del Land, oneri finanziari a carico della Federazione o dei comuni, oneri finanziari a carico dei cittadini, né misure riguardanti materie di diritto del lavoro o la tutela degli operai e degli impiegati nei settori agricolo e forestale, né quelli relativi a questioni di pertinenza della Camera dei lavoratori e impiegati dei settori agricolo e forestale.

Articolo 54 *Segreto d'ufficio dei membri del Governo del Land*

(1) I membri del Governo del Land, salvo non sia diversamente stabilito dalla legge, sono tenuti a mantenere il segreto su tutti i fatti di cui siano venuti a conoscenza esclusivamente nell'esercizio della loro funzione, la cui segretezza è richiesta nell'interesse del mantenimento della quiete, dell'ordine e della sicurezza pubblici, della difesa nazionale globale, delle relazioni con l'estero, nell'interesse economico di un ente di diritto pubblico, per l'attività preparatoria di una decisione o nel prevalente interesse delle parti.

(2) L'obbligo di mantenere il segreto non sussiste nei confronti del Landtag qualora quest'ultimo chieda espressamente con delibera delle informazioni.

(3) Von der Verschwiegenheitspflicht kann in den Angelegenheiten der Landesverwaltung Landesregierung, in den Angelegenheiten der mittelbaren Bundesverwaltung und der dem Landeshauptmann übertragenen Verwaltung von Bundesvermögen der Landeshauptmann entbinden.

Artikel 55 *Bezüge der Mitglieder der Landesregierung*

Die Mitglieder der Landesregierung haben gegenüber dem Land Tirol Anspruch auf Bezüge. Das Nähere wird durch Landesgesetz geregelt.

Artikel 56 *Landeshauptmann*

(1) Der Landeshauptmann vertritt das Land Tirol.

(2) Der Landeshauptmann führt in den Sitzungen der Landesregierung den Vorsitz.

(3) Il Governo del Land può esonerare dall'obbligo di mantenere il segreto in questioni riguardanti l'amministrazione del Land, il Landeshauptmann può farlo in materie riguardanti l'amministrazione federale indiretta e l'amministrazione patrimoniale della Federazione a lui affidata.

Articolo 55 *Indennità dei membri del Governo del Land*

I membri del Governo del Land hanno nei confronti del Land Tirolo il diritto a ricevere degli emolumenti. La disciplina di dettaglio è definita con legge del Land.

Articolo 56 *Landeshauptmann*⁴³

(1) Il Landeshauptmann del Land rappresenta il Land Tirolo.

(2) Il Landeshauptmann presiede le sedute del Governo del Land.

⁴³ NdT: il termine Landeshauptmann (al plurale Landeshauptmänner o Landeshauptleute, al femminile Landeshauptfrau, Landeshauptfrauen) può essere letteralmente tradotto con Capitano (Hauptmann) del Land o Capitano provinciale o regionale (in base alla scelta – qui non adottata – di tradurre Land con “provincia” o “regione”). Governatore del Land o Governatore provinciale/regionale sono altre traduzioni rinvenibili in letteratura. In questa sede, al fine di privilegiare l’uso di terminologie giuridico-istituzionali (accezione che non trova riscontro nell’uso italiano di “Capitano”) ed evitare ogni possibile fraintendimento in prospettiva comparata con il termine “governatore”, si preferisce lasciare il termine Landeshauptmann in originale. Si ritiene, infatti, che tale scelta esprima meglio la specificità del termine, usato prevalentemente in Austria, per indicare il capo del Governo del Land. Nell’ordinamento italiano il termine governatore – attualmente non previsto ufficialmente se non per il Governatore della Banca d’Italia – è stato progressivamente inserito, soprattutto nel gergo giornalistico, per riferirsi al presidente della giunta regionale (presidente della Regione), richiamandosi alla diversa figura del *governor* del modello federale statunitense. In entrambi i casi si tratta di figure non assimilabili a quella del Landeshauptmann. Si pensi, ad esempio, all’elezione a suffragio universale e diretto del Presidente della giunta regionale nell’ordinamento italiano, salvo non sia diversamente disposto dallo statuto regionale (art. 122 Cost). Si segnala che il termine Landeshauptmann è invece ufficialmente utilizzato nella Provincia autonoma di Bolzano per designare nelle versioni in lingua tedesca il presidente della giunta provinciale.

Artikel 57*Bezirksverwaltungsbehörden,
subsidiäre Zuständigkeit*

(1) In den Angelegenheiten, die in Gesetzgebung und Vollziehung Landessache sind, sind, sofern gesetzlich nichts anderes bestimmt ist, die Bezirksverwaltungsbehörden zuständig.

Artikel 58 *Amt der Landesregierung*

(1) Der Landeshauptmann, die Landesregierung und ihre Mitglieder haben sich, soweit gesetzlich nichts anderes bestimmt ist, bei der Besorgung ihrer Aufgaben des Amtes der Landesregierung zu bedienen.

(2) Die Landesregierung hat zur Leitung des inneren Dienstes des Amtes der Landesregierung einen rechtskundigen Bediensteten des Amtes der Landesregierung als Landesamtsdirektor und zu dessen Vertretung einen rechtskundigen Bediensteten des Amtes der Landesregierung als Landesamtsdirektorstellvertreter zu bestellen.

(3) Das Amt der Landesregierung gliedert sich in Abteilungen; diese können

a) im Interesse ihres besseren Zusammenwirkens zu Gruppen zusammengefasst werden;

b) in Sachgebiete untergliedert werden, wenn dies wegen des Umfangs der der Abteilung zur Besorgung zugewiesenen Aufgaben zweckmäßig ist. Im Interesse einer sparsamen, wirtschaftlichen und

Articolo 57*Autorità amministrative distrettuali,
competenza sussidiaria*

(1) Nelle materie che rientrano nelle competenze legislative ed esecutive del Land sono competenti le autorità amministrative distrettuali, salva diversa disposizione legislativa.

Articolo 58 *Ufficio del Governo del Land*

(1) Il Landeshauptmann, il Governo del Land e i suoi membri devono avvalersi nell'esercizio delle loro funzioni, salva diversa disposizione legislativa, dell'Ufficio del Governo del Land.

(2) Il Governo del Land è tenuto a chiamare a dirigere il servizio interno dell'Ufficio un impiegato dell'Ufficio del Governo del Land esperto in materie giuridiche in qualità di Direttore, nonché come un suo sostituto un impiegato dell'Ufficio del Governo del Land esperto in materie giuridiche in qualità di Vicedirettore.

(3) L'Ufficio del Governo del Land è articolato in ripartizioni; queste possono

a) essere riunite in gruppi nell'interesse di una loro migliore cooperazione;

b) essere suddivise per materie, se utile alla mole di compiti affidati alla cura della ripartizione stessa.

Nell'interesse di un espletamento economico, razionale e appropriato dei compiti possono essere create

zweckmäßigen Besorgung von Aufgaben können Außenstellen von Abteilungen und Sachgebieten gebildet und organisatorisch zu einer Dienststelle zusammengefasst werden.

(4) Den Gruppen, Abteilungen, Sachgebieten und Außenstellen (Dienststellen) stehen Bedienstete des Amtes der Landesregierung als Gruppen- und Abteilungsvorstände, Sachgebietsleiter und Leiter einer Außenstelle vor.

(5) Der Landeshauptmann hat mit Zustimmung der Landesregierung a) in der Geschäftseinteilung des Amtes der Landesregierung

1. die Zahl der Abteilungen, sowie gegebenenfalls deren Untergliederung in Sachgebiete, die Zusammenfassung von Abteilungen zu Gruppen, die Bildung von Außenstellen und die Zusammenfassung von Außenstellen zu einer Dienststelle festzusetzen und

2. die zu besorgenden Aufgaben nach ihrem Gegenstand und sachlichen Zusammenhang auf die Abteilungen und Sachgebiete sowie deren Außenstellen (Dienststellen) aufzuteilen.

b) in der Geschäftsordnung des Amtes der Landesregierung den Geschäftsgang im Amt der Landesregierung zu regeln.

Artikel 59 *Landesvolksanwalt*

(1) Der Landesvolksanwalt ist zur Besorgung

a) der im Abs. 2 angeführten Aufgaben sowie

sedi distaccate di ripartizioni e sezioni per materie organizzativamente riunite in un ufficio.

(4) I gruppi, le ripartizioni, le sezioni per materie e le sedi distaccate (uffici) sono presieduti da impiegati dell'Ufficio del Governo del Land in qualità di direttore di gruppi e di ripartizioni, direttore di sezione e direttore di sede distaccata.

(5) Con il consenso del Governo del Land, il Landeshauptmann è tenuto a) nel Regolamento interno dell'Ufficio del Governo del Land

1. a stabilire il numero di ripartizioni, così come eventualmente la loro suddivisione per materie, la loro riunione in gruppi, la creazione di sedi distaccate e la riunione di sedi distaccate in un ufficio

2. a distribuire in base all'oggetto e alla connessione materiale i compiti da svolgere tra le ripartizioni, le sezioni per materie e le loro sedi distaccate.

b) regolamentare lo svolgimento delle attività dell'Ufficio del Governo del Land nel relativo regolamento interno.

Articolo 59 *Difensore civico del Land*

(1) Il Difensore civico del Land è competente per l'espletamento

a) dei compiti di cui al comma 2

b) von sonstigen Aufgaben, die ihm landesgesetzlich übertragen werden, berufen.

(2) Der Landesvolksanwalt hat in den Angelegenheiten der Landesverwaltung, der mittelbaren Bundesverwaltung und der dem Landeshauptmann übertragenen Verwaltung von Bundesvermögen jedermann auf Verlangen Rat zu erteilen und Beschwerden entgegenzunehmen. Der Landesvolksanwalt hat jede Beschwerde unverzüglich zu prüfen und, sofern er sie nicht selbst durch Aufklärung des Beschwerdeführers erledigen kann, bei der zuständigen Stelle auf Aufklärung oder Abhilfe hinzuwirken und das Ergebnis seiner Maßnahmen dem Beschwerdeführer ehestmöglich mitzuteilen. Der Landesvolksanwalt hat dem Landtag jährlich einen Bericht über seine Tätigkeit vorzulegen.

(3) Der Landesvolksanwalt ist ein Organ des Landtages. Er untersteht unmittelbar dem Landtag, ist nur diesem verantwortlich und von der Landesregierung unabhängig. Entstehen zwischen dem Landesvolksanwalt und der Landesregierung Meinungsverschiedenheiten über die Zuständigkeit des Landesvolksanwaltes, so entscheidet hierüber der Verfassungsgerichtshof auf Antrag des Landesvolksanwaltes oder der Landesregierung.

(4) Der Landesvolksanwalt hat seinen Sitz in Innsbruck. Er kann, soweit dies zur Besorgung seiner Aufgaben zweckmäßig ist,

b) degli altri compiti assegnatigli dalla legge del Land.

(2) Il difensore civico è tenuto a fornire consulenza a chiunque ne faccia richiesta e accogliere reclami su questioni attinenti all'amministrazione del Land, all'amministrazione federale indiretta e all'amministrazione del patrimonio federale affidata al Landeshauptmann. Il difensore civico è tenuto a esaminare senza ritardo i reclami che gli vengono sottoposti e, qualora non sia in grado di risolverli da solo fornendo informazioni al ricorrente, è tenuto ad attivarsi presso l'ufficio competente per ottenere chiarimento o rimedio e a informare quanto prima il ricorrente sull'esito della sua azione. Il difensore civico è tenuto a sottoporre annualmente al Landtag una relazione sulla sua attività.

(3) Il difensore civico è un organo del Landtag. Dipende direttamente dal Landtag, è responsabile solo nei confronti del Landtag ed è indipendente dal Governo del Land. Sulle divergenze di opinioni tra il difensore civico e il Governo del Land relativamente alle competenze del primo decide la Corte costituzionale su istanza del difensore civico o del Governo del Land.

(4) Il difensore civico ha sede a Innsbruck. Qualora sia utile per lo svolgimento dei suoi compiti, può

außerhalb der Landeshauptstadt Sprechtag abhalten.

(5) Der Landesvolksanwalt wird vom Landtag auf Vorschlag des Landtagspräsidenten auf die Dauer von sechs Jahren gewählt. Die Wiederwahl ist zulässig. Zum Landesvolksanwalt darf nur eine Person gewählt werden, die persönlich und fachlich geeignet ist. Der Landesvolksanwalt darf weder der Bundesregierung oder der Landesregierung noch einem allgemeinen Vertretungskörper angehören.

(6) Der Landtag hat auf Vorschlag des Landtagspräsidenten den Landesvolksanwalt vor dem Ablauf seiner Amtsdauer nach Abs. 5 erster Satz abzurufen, wenn er die Voraussetzungen nach Abs. 5 zweiter und dritter Satz nicht mehr erfüllt.

(7) Die Landesregierung hat die für die Besorgung der Aufgaben des Landesvolksanwaltes erforderlichen Sach- und Geldmittel sowie die aus dem Stellenplan sich ergebende Anzahl von Landesbediensteten für den Landesvolksanwalt nach Anhören des Landtagspräsidenten zur Verfügung zu stellen. Dem Landtagspräsidenten obliegt die Ausübung der sonst der Landesregierung zustehenden Diensthoheit über den Landesvolksanwalt und die beim Landesvolksanwalt verwendeten Landesbediensteten, mit Ausnahme der Erlassung von Verordnungen.

(8) Der Landesvolksanwalt ist Vorgesetzter der bei ihm verwendeten Bediensteten. Er ist

tenere udienze anche al di fuori del capoluogo del Land.

(5) Il difensore civico è nominato dal Landtag su proposta del suo Presidente per una durata di sei anni. È ammessa la rielezione. Può essere nominato difensore civico solo chi sia personalmente e professionalmente idoneo. Il difensore civico non può essere membro del Governo federale né del Governo del Land, né di un organismo di rappresentanza generale.

(6) Il Landtag, su proposta del suo Presidente, è tenuto a revocare dall'incarico il difensore civico prima della scadenza del mandato di cui al comma 5, primo periodo, qualora quest'ultimo non soddisfi più le condizioni di cui al comma 5, secondo e terzo periodo.

(7) Il Governo del Land è tenuto a mettere a disposizione del difensore civico, previo parere del Presidente del Landtag, gli strumenti e i mezzi finanziari necessari per lo svolgimento dei suoi compiti, nonché assegnargli i dipendenti del Land previsti dall'organico. Al Presidente del Landtag spetta l'esercizio di poteri amministrativi e disciplinari e di quelli altrimenti spettanti al Governo nei confronti del difensore civico e dei dipendenti del Land al servizio del difensore civico, eccetto l'adozione di regolamenti.

(8) Il difensore civico è il superiore gerarchico dei dipendenti impiegati

befugt, diesen Weisungen zu erteilen.

(9) Alle Organe des Landes und der Gemeinden haben den Landesvolksanwalt bei der Besorgung seiner Aufgaben zu unterstützen, ihm Akteneinsicht zu gewähren und ihm auf Verlangen die erforderlichen Auskünfte zu erteilen. Gegenüber dem Landesvolksanwalt besteht die Amtsverschwiegenheit nicht. Der Landesvolksanwalt unterliegt der Amtsverschwiegenheit im gleichen Umfang wie das Organ, an das er bei der Besorgung seiner Aufgaben herangetreten ist.

(10) Für die im Art. 148a Abs. 3 des Bundes-Verfassungsgesetzes zum Schutz und zur Förderung der Menschenrechte vorgesehenen besonderen Kontroll- und Überwachungsaufgaben wird für den Bereich der Landesverwaltung die Volksanwaltschaft für zuständig erklärt.

Artikel 60 Volksbefragung

(1) Die Landesregierung kann über Angelegenheiten, die in die Zuständigkeit des Landes fallen, mit Ausnahme von Angelegenheiten des eigenen Wirkungsbereiches der Gemeinde und von Angelegenheiten, die bestimmte Personen betreffen, eine Volksbefragung im gesamten Landesgebiet durchführen.

(2) Die Landesregierung hat eine Volksbefragung im gesamten Landesgebiet durchzuführen, wenn der Landtag dies beschließt oder wenigstens 7.500 zum Landtag

presso di lui. Egli è competente di impartire loro direttive.

(9) Tutti gli organi del Land e dei comuni sono tenuti ad assistere il difensore civico nello svolgimento dei suoi compiti, a consentirgli di accedere agli atti e, su richiesta, a fornirgli le informazioni necessarie. Nei confronti del difensore civico non può essere fatto valere il segreto d'ufficio. Il difensore civico è tenuto a rispettare il segreto d'ufficio con la stessa portata prevista per l'organo cui si rivolge nello svolgimento dei propri compiti.

(10) Il difensore civico è competente nell'ambito dell'amministrazione del Land per i particolari compiti di controllo e sorveglianza previsti dall'art. 148a della legge costituzionale federale per la tutela e promozione dei diritti umani.

Articolo 60 Consultazioni popolari

(1) Il Governo del Land può indire nell'intero territorio del Land consultazioni popolari su materie che rientrano nella competenza del Land, fatta eccezione per le materie rientranti nella sfera di competenza propria dei comuni e per le questioni riguardanti persone specifiche.

(2) Il Governo del Land è tenuto a indire una consultazione popolare nell'intero territorio del Land qualora il Landtag deliberi in tal senso, oppure lo richiedano almeno

Wahlberechtigte oder wenigstens 40 Gemeinden auf Grund von Gemeinderatsbeschlüssen dies verlangen.

7.500 elettori o almeno 40 comuni sulla base di delibere dei consigli comunali.

(3) Die Landesregierung kann in einem Teil des Landesgebietes, der wenigstens das Gebiet einer Gemeinde umfassen muß, eine Volksbefragung durchführen, wenn die Angelegenheit im ausschließlichen oder überwiegenden Interesse der Bewohner dieses Teiles des Landesgebietes gelegen ist. Die Landesregierung hat in einem Teil des Landesgebietes eine Volksbefragung durchzuführen, wenn wenigstens 25 v.H. der zum Landtag Wahlberechtigten, die in diesem Teil des Landesgebietes den Hauptwohnsitz haben, oder die in diesem Teil des Landesgebietes gelegenen Gemeinden auf Grund von Gemeinderatsbeschlüssen dies verlangen.

(3) Il Governo del Land può indire una consultazione popolare in una parte del territorio del Land, che deve comprendere almeno il territorio di un comune, qualora la questione sia nell'esclusivo o prevalente interesse degli abitanti di detta area. Il Governo del Land è tenuto a indire una consultazione popolare in una parte del territorio del Land se lo richiedono almeno il 25 per cento degli elettori residenti in tale area, o i comuni situati nella stessa sulla base di delibere del consiglio comunale.

(4) Zur Teilnahme an einer Volksbefragung berechtigt sind alle zum Landtag Wahlberechtigten, wenn jedoch die Volksbefragung in einem Teil des Landesgebietes durchgeführt wird, nur jene zum Landtag Wahlberechtigten, die in diesem Teil des Landesgebietes den Hauptwohnsitz haben.

(4) Possono partecipare a una consultazione popolare tutti gli elettori; qualora però la consultazione si tenga in una parte del territorio del Land, vi possono partecipare soltanto gli elettori residenti in tale area.

(5) Das Verfahren bei der Volksbefragung wird durch Landesgesetz näher geregelt.

(5) La disciplina di dettaglio relativa alla procedura delle consultazioni popolari è definita con legge del Land.

Artikel 60a *Information der Bevölkerung*

Articolo 60a *Informazione della popolazione*

Die Landesregierung hat die Bevölkerung des Landes über

Il Governo del Land è tenuto a informare in modo adeguato la

Angelegenheiten, die für das Land Tirol von besonderer politischer, wirtschaftlicher oder finanzieller Bedeutung sind, in geeigneter Weise zu informieren.

popolazione del Land sulle questioni di particolare rilevanza politica, economica o finanziaria per il Land Tirolo.

2. Abschnitt Haushalt des Landes

Titolo 2. Bilancio del Land

Artikel 61 *Landeshaushalt, Finanzjahr*

Articolo 61 *Bilancio del Land, anno finanziario*

Ergebnis-, dem Finanzierungs- und dem Vermögenshaushalt. Der Landeshaushalt besteht aus dem Finanzjahr ist das Kalenderjahr.

Il bilancio del Land è composto da bilancio finanziario gestionale e conto economico-patrimoniale ⁴⁴. L'anno finanziario coincide con l'anno solare.

Artikel 62 *Landesvoranschlag*

Articolo 62 *Bilancio preventivo del Land*

(1) Der Landesvoranschlag ist die Grundlage der Gebarung des Landes Tirol. Er wird vom Landtag durch Beschluss festgesetzt. Der Landesvoranschlag hat den Ergebnisvoranschlag, den Finanzierungsvoranschlag und den Stellenplan sowie weitere für die Haushaltsführung wesentliche Grundlagen zu enthalten.

(1) Il bilancio di previsione è il fondamento della gestione amministrativa del Land Tirolo (Landesvoranschlag). È approvato con delibera dal Landtag. Il bilancio del Land contiene il bilancio di risultato, il bilancio di finanziamento e la tabella dell'organico, nonché altre basi essenziali per la gestione del bilancio.

(2) Die Landesregierung hat dem Landtag spätestens bis zum 15. November den Entwurf des Landesvoranschlages für das kommende Kalenderjahr vorzulegen. Gleichzeitig kann die Landesregierung dem Landtag auch den Entwurf des Landesvoranschlages für das nächstfolgende Kalenderjahr vorlegen.

(2) Il Governo del Land deve presentare al Landtag entro il 15 novembre il progetto di bilancio preventivo per l'anno solare successivo. Contestualmente il Governo del Land può presentare al Landtag anche il progetto di bilancio preventivo per l'anno dopo.

⁴⁴ NdT: la traduzione è stata scelta tenendo conto che le contabilità pubbliche sono state armonizzate a livello europeo (SEC2010).

(3) Hat der Landtag am Beginn eines Kalenderjahres weder den Landesvoranschlag festgesetzt noch eine vorläufige Vorsorge für die Gebarung des Landes Tirol in diesem Kalenderjahr getroffen, so hat die Landesregierung bis zum Wirksamwerden eines die Gebarung regelnden Beschlusses des Landtages, längstens jedoch während der ersten sechs Monate des Kalenderjahres, die Gebarung des Landes Tirol nach dem ordentlichen Landesvoranschlag für das vorangegangene Kalenderjahr zu führen. Dabei dürfen Ausgaben, die nicht auf einer gesetzlichen oder vertraglichen Verpflichtung beruhen, je Monat ein Zwölftel der Ansätze nicht übersteigen.

(4) Der Landtag kann im Beschluß über die Festsetzung des Landesvoranschlages die Landesregierung ermächtigen, im Landesvoranschlag nicht vorgesehene oder dessen Ansätze übersteigende Ausgaben, die unumgänglich notwendig sind und deren Dringlichkeit einen Aufschub nicht zuläßt, bis zu 2 v.H. der im ordentlichen Landesvoranschlag vorgesehenen Ausgaben zu leisten. Die Landesregierung hat dem Landtag solche Ausgaben unverzüglich bekanntzugeben.

Artikel 62a *Genehmigungspflicht*

(1) Der Genehmigung des Landtages bedürfen:
a) die Aufnahme von Anleihen und Darlehen durch das Land Tirol
b) die Übernahme von Haftungen durch das Land Tirol;

(3) Qualora all'inizio di un anno solare il Landtag non abbia né approvato il bilancio preventivo né adottato una misura provvisoria per la gestione amministrativa del Land nell'anno solare in corso, il Governo del Land, fino all'entrata in vigore di una delibera del Landtag che regolamenti la gestione amministrativa del Land, comunque fino ai primi sei mesi dell'anno solare in corso, è tenuto a svolgere tale gestione sulla base del bilancio preventivo approvato per l'anno solare precedente. In tal caso le spese non fondate su impegni legislativi o contrattuali non possono superare mensilmente un dodicesimo delle somme stanziare.

(4) Con la delibera di determinazione del bilancio preventivo del Land, il Landtag può autorizzare il Governo del Land a effettuare spese non previste nel bilancio preventivo o eccedenti le relative somme stanziare, che siano assolutamente necessarie e la cui urgenza non ne permetta il rinvio, fino a un valore pari al 2 per cento delle spese previste nel bilancio preventivo del Land. Il Governo del Land deve informare senza indugio il Landtag di tali spese.

Articolo 62a *Obbligo di autorizzazione*

(1) È richiesta l'autorizzazione del Landtag per:
a) l'assunzione di obbligazioni e prestiti da parte del Land Tirolo;
b) l'assunzione di garanzie da parte del Land Tirolo;

c) die Veräußerung und die Belastung von Vermögen des Landes Tirol.

(2) Der Landtag kann im Beschluß über die Festsetzung des Landesvoranschlags die Landesregierung ermächtigen, Verfügungen nach Abs. 1 ohne Genehmigung des Landtages zu treffen, wobei jeweils die Art der Verfügung zu bestimmen und eine Betragsobergrenze festzulegen ist.

Artikel 62b *Finanzplanung, Haftungsobergrenzen*

(1) Der Landtag hat eine mehrjährige Finanzplanung mit festgelegten Haftungsobergrenzen zu beschließen; dies kann im Rahmen des Beschlusses über die Festsetzung des Landesvoranschlags erfolgen.

(2) Im Beschluss nach Abs. 1 sind neben einer Grobplanung für die mittelfristige Orientierung der Haushaltsführung die Voraussetzungen für die Übernahme von Haftungen, insbesondere Haftungsobergrenzen, des Landes festzulegen. Weiters ist zu bestimmen, wie die Haftungen im Rechnungsabschluss auszuweisen sind und dass für Haftungen, bei denen eine Inanspruchnahme überwiegend wahrscheinlich ist, eine Risikovorsorge zu bilden ist. Dies gilt auch für Haftungen von außerbudgetären Einheiten, die dem Sektor Staat zuzuordnen sind und im Verantwortungsbereich des Landes liegen.

c) l'alienazione di beni patrimoniali del Land Tirol e l'iscrizione di vincoli a loro carico.

(2) Con la delibera di determinazione del bilancio preventivo del Land, il Landtag può autorizzare il Governo del Land ad autorizzare il governo del Land ad applicare le disposizioni di cui al comma 1 senza l'autorizzazione del Landtag, specificando in ogni caso la natura della disposizione e fissando un massimale di importo.

Articolo 62b *Piano finanziario, limiti massimi di garanzia*

(1) Il Landtag è tenuto a definire un piano finanziario pluriennale con limiti massimi di garanzia; ciò può essere fatto nell'ambito della delibera di determinazione del bilancio preventivo del Land.

(2) Nella decisione di cui al primo comma sono stabilite, oltre a una pianificazione approssimativa per l'orientamento di bilancio a medio termine, le condizioni per l'assunzione di garanzie, in particolare i limiti massimi di passività/indebitamento del Land. Deve essere inoltre determinato come le passività debbano essere dichiarate nel rendiconto consuntivo e che per le passività per le quali è in prevalenza probabile un'escussione debba essere costituito un fondo rischi. Ciò vale anche per le passività delle unità fuori bilancio, che sono assegnate al settore statale e che rientrano nell'ambito di responsabilità del Land.

Artikel 63

Landesrechnungsabschluss

(1) Der Rechnungsabschluss des Landes Tirol für das vorangegangene Finanzjahr (Landesrechnungsabschluss) ist von der Landesregierung zu erstellen. Der Landesrechnungsabschluss hat die Ergebnisrechnung, die Finanzierungsrechnung, die Vermögensrechnung, die Voranschlagsvergleichsrechnung, die Nettovermögensveränderungsrechnung und die erforderlichen weiteren Nachweise zu enthalten.

(2) Die Landesregierung hat den Landesrechnungsabschluss dem Landtag spätestens bis zum 15. November, wenn der Entwurf des Landesvoranschlages für das kommende Finanzjahr aber bereits vor diesem Zeitpunkt dem Landtag vorgelegt wird, spätestens gleichzeitig mit diesem, vorzulegen.

3. Abschnitt Kontrolle der Landesverwaltung durch den Landtag

Artikel 64 *Verantwortlichkeit der Mitglieder der Landesregierung*

(1) Die Mitglieder der Landesregierung sind in den Angelegenheiten der Landesverwaltung dem Landtag für ihre Geschäftsführung verantwortlich.

(2) Der Landtag hat die Landesregierung mit Beschluß abuberufen, wenn ihre Mitglieder

Articolo 63

Rendiconto consuntivo del Land

(1) Il Governo del Land deve redigere il rendiconto consuntivo del Land Tirolo per l'anno finanziario trascorso (Landesrechnungsabschluss). Il rendiconto consuntivo del Land deve contenere il (rendi)conto della gestione finanziaria, il rendiconto finanziario, lo stato/rendiconto patrimoniale, i risultati finali della gestione rispetto alle autorizzazioni contenute nel bilancio di previsione, conto dei residui ed eventualmente ulteriori giustificativi.

(2) Il Governo del Land è tenuto a sottoporre il resoconto consuntivo del Land (Landesrechnungsabschluss) al Landtag al più tardi entro il 15 Novembre, se il progetto di bilancio preventivo per l'anno successivo viene presentato prima di tale data, al più tardi contestualmente allo stesso.

Titolo 3. Controllo dell'amministrazione del Land da parte del Landtag

Articolo 64 *Responsabilità dei membri del Governo del Land*

(1) I membri del Governo del Land sono responsabili nei confronti del Landtag della loro gestione nelle questioni attinenti all'amministrazione del Land.

(2) Il Landtag è tenuto a revocare con delibera il Governo dal suo incarico qualora i suoi membri non

binnen vier Wochen nach der Wahl der Landesregierung zu keiner Einigung über die Geschäftsverteilung gelangen.

(3) Der Landtag kann der Landesregierung oder einem ihrer Mitglieder mit Beschluß das Mißtrauen aussprechen (Mißtrauensvotum). Spricht der Landtag der Landesregierung oder einem ihrer Mitglieder das Mißtrauen aus, so scheidet die Landesregierung oder das betroffene Mitglied aus dem Amt. Die Abstimmung über einen Mißtrauensantrag ist auf den übernächsten Werktag zu vertagen, wenn wenigstens ein Fünftel der anwesenden Abgeordneten dies verlangt.

(4) Der Landtag kann gegen die Mitglieder der Landesregierung mit Beschluß beim Verfassungsgerichtshof Anklage nach Art. 142 oder 143 des Bundes-Verfassungsgesetzes erheben.

(5) Der Landtag kann Schadenersatzansprüche des Landes Tirol gegen die Mitglieder der Landesregierung mit Beschluß geltend machen.

(6) Ein Beschluß nach Abs. 3, 4, oder 5 kann nur gefaßt werden, wenn wenigstens ein Drittel der Abgeordneten einen darauf gerichteten Antrag gestellt hat.

Artikel 65 *Fragerecht des Landtages und der Abgeordneten*

(1) Der Landtag kann in den Angelegenheiten

pervengano entro quattro settimane dalla elezione del Governo stesso a un accordo sulla distribuzione degli affari.

(3) Il Landtag può con delibera esprimere la sfiducia al Governo del Land o a uno dei suoi membri (voto di sfiducia). Qualora il Landtag esprima la sfiducia al Governo del Land o a un suo membro, il Governo del Land o il membro interessato decade dalla carica. La votazione su una mozione di sfiducia deve essere rinviata di due giorni lavorativi qualora ne faccia richiesta almeno un quinto dei deputati presenti.

(4) Il Landtag può deliberare la messa in stato di accusa dinnanzi la Corte costituzionale dei membri del Governo del Land ai sensi dell'art. 142 o dell'art. 143 della legge costituzionale federale.

(5) Il Landtag può deliberare di richiedere dai membri del Governo del Land il risarcimento dei danni a favore del Land Tirol.

(6) Una delibera di cui ai commi 3, 4 o 5 può essere adottata solo se ne faccia richiesta almeno un terzo dei deputati.

Articolo 65 *Diritto di interrogazione del Landtag e dei deputati*

(1) Nelle materie inerenti all'amministrazione del Land, il

Landesverwaltung an die Mitglieder der Landesregierung Fragen über Angelegenheiten ihres Aufgabenbereiches richten und alle einschlägigen Auskünfte verlangen.

(2) Jeder Abgeordnete ist berechtigt, in den Angelegenheiten der Landesverwaltung an die Mitglieder der Landesregierung schriftliche und in den Sitzungen des Landtages kurze mündliche Fragen über Angelegenheiten ihres Aufgabenbereiches zu richten.

(3) Das Fragerecht wird durch die Geschäftsordnung des Landtages näher geregelt.

(4) Die Mitglieder der Landesregierung sind zur Beantwortung von Fragen über Angelegenheiten ihres Aufgabenbereiches nach den näheren Vorschriften der Geschäftsordnung des Landtages verpflichtet.

Artikel 65a Informationsrechte

(1) Jeder Abgeordnete hat das Recht, in die Beschlußprotokolle der Landesregierung Einsicht zu nehmen.

(2) Jeder Abgeordnete kann in Angelegenheiten, die Verhandlungsgegenstand sind und Gegenstand eines Kollegialbeschlusses der Landesregierung waren, vom Mitglied der Landesregierung, in dessen Aufgabenbereich diese Angelegenheit fällt, verlangen, ihm Akteneinsicht zu gewähren. Dieses Verlangen kann bis zu einem Monat

Landtag può presentare interrogazioni ai membri del Governo del Land in riferimento alle materie di loro competenza e richiedere tutte le pertinenti informazioni.

(2) Nelle materie inerenti all'amministrazione del Land, ciascun deputato ha il diritto di rivolgere ai membri del Governo del Land interrogazioni scritte e, durante le sedute del Landtag, brevi interrogazioni orali sulle materie di loro competenza.

(3) Il diritto di interrogazione è disciplinato nel dettaglio dal regolamento interno del Landtag.

(4) I membri del Governo del Land sono obbligati a rispondere alle interrogazioni riguardanti le materie di loro competenza conformemente alle ulteriori disposizioni previste dal regolamento interno del Landtag.

Articolo 65a Diritti di informazione

(1) Ogni deputato ha diritto di accedere al verbale riportante le decisioni del Governo del Land.

(2) Nelle questioni che sono oggetto di discussione e sono state oggetto di una decisione collegiale del Governo del Land, ciascun deputato può chiedere al membro del Governo competente per la materia in questione di poter accedere agli atti. Tale richiesta può essere presentata fino a un mese dopo la chiusura della questione. Sono esclusi gli atti la cui esibizione

nach Erledigung des Verhandlungsgegenstandes gestellt werden. Von der Akteneinsicht ausgenommen sind Akten, durch deren Einsichtnahme das Grundrecht auf Datenschutz verletzt würde. In Angelegenheiten, die sich auf wirtschaftliche Unternehmen beziehen, darf die Akteneinsicht nur hinsichtlich jener Aktenteile gewährt werden, die die Verwendung von Förderungsmitteln betreffen. Wird einem Abgeordneten die Akteneinsicht aus anderen Gründen verweigert, so hat auf dessen Verlangen das betreffende Mitglied der Landesregierung die Verweigerung der Akteneinsicht im Landtag zu begründen.

Artikel 66 *Entschließungsrecht*

Der Landtag kann die Geschäftsführung der Landesregierung und ihrer Mitglieder prüfen und seine Wünsche über die Führung der Landesverwaltung in Entschließungen äußern.

Artikel 67 *Gebärungskontrolle, Landesrechnungshof*

(1) Der Landtag bedient sich bei der Kontrolle der Gebärung des Landes Tirol des Landesrechnungshofes und nach Maßgabe der bundesrechtlichen Vorschriften des Rechnungshofes.

(2) Der Landesrechnungshof ist als Organ des Landtages zur Überprüfung der Gebärung des Landes Tirol und anderer Rechtsträger sowie zur Besorgung

comporterebbe la violazione del diritto fondamentale alla protezione dei dati. Nelle questioni che riguardano le imprese economiche, il diritto di esaminare gli atti vale solo per i documenti che riguardano l'utilizzo di sovvenzioni. Qualora a un deputato venga negato per altre ragioni il diritto di accedere agli atti, su richiesta dello stesso il membro del Governo competente è tenuto a giustificare tale rifiuto di fronte al Landtag.

Articolo 66 *Diritto di adottare risoluzioni*

Il Landtag può verificare l'operato del Governo del Land e dei suoi membri ed esprimere con risoluzioni le proprie preferenze riguardo alla gestione amministrativa del Land.

Articolo 67 *Controllo contabile, Corte dei conti del Land*

(1) Per il controllo contabile del Land Tirolo il Landtag si avvale della Corte dei conti del Land e, in conformità con le disposizioni di diritto federale sulla Corte dei conti, di essa.

(2) La Corte dei conti del Land è competente quale organo del Landtag per la revisione della gestione contabile del Land Tirolo e di altre persone giuridiche, nonché

der sonstigen im Abs. 4 genannten Aufgaben berufen. Er ist bei der Besorgung seiner Aufgaben unabhängig und insbesondere nicht an Weisungen der Landesregierung oder des Landeshauptmannes gebunden.

(3) Der Landesrechnungshof hat seinen Sitz in der Landeshauptstadt.

(4) Dem Landesrechnungshof obliegen

a) die Prüfung der Gebarung des Landes Tirol;

b) die Prüfung der Gebarung der Stiftungen, Fonds und Anstalten, die von Organen des Landes Tirol allein oder gemeinsam mit Organen anderer Gebietskörperschaften oder von Gemeindeverbänden oder von Personen (Personengemeinschaften)

verwaltet werden, die hierzu von Organen des Landes Tirol allein oder gemeinsam mit Organen anderer Gebietskörperschaften oder von Gemeindeverbänden bestellt werden;

c) die Prüfung der Gebarung der Gemeinden mit weniger als 10.000 Einwohnern;

d) die Prüfung der Gebarung der Stiftungen, Fonds und Anstalten, die von Organen einer Gemeinde mit weniger als 10.000 Einwohnern allein oder gemeinsam mit Organen anderer Gebietskörperschaften oder von Personen (Personengemeinschaften)

verwaltet werden, die hierzu von Organen einer Gemeinde mit weniger als 10.000 Einwohnern allein oder gemeinsam mit Organen anderer Gebietskörperschaften bestellt werden

per gli altri compiti elencati al comma 4. È indipendente nell'esercizio delle sue funzioni e in particolare non è vincolata da direttive del Governo del Land o del Governatore.

(3) La Corte dei conti del Land ha sede nel capoluogo del Land.

(4) Alla Corte dei conti del Land spetta

a) il controllo della gestione contabile del Land Tirolo;

b) il controllo contabile di fondazioni, fondi e istituzioni amministrati da organi del Land Tirolo, singolarmente o congiuntamente a organi di altri enti territoriali oppure da consorzi di comuni o da persone (associazioni di persone) a tal fine nominati da organi del Land, singolarmente o congiuntamente a organi di altri enti locali o da consorzi di comuni;

c) il controllo della gestione contabile di comuni con meno di 10.0000 abitanti;

d) il controllo (della gestione) contabile di fondazioni, fondi e istituzioni gestiti da organi di un comune con meno di 10.000 abitanti, da soli o congiuntamente con enti di altri enti territoriali o da persone (associazioni di persone) a tal fine nominate da organi di comuni con meno di 10.000 abitanti, da soli o congiuntamente a organi di altri enti territoriali;

e) die Prüfung der Gebarung von Unternehmen, an denen das Land Tirol oder eine Gemeinde mit weniger als 10.000 Einwohnern allein oder gemeinsam mit anderen Rechtsträgern, die der Prüfungszuständigkeit des Landesrechnungshofes unterliegen, mit mindestens 50 v.H. des Stamm-, Grund- oder Eigenkapitals beteiligt ist oder die das Land Tirol oder eine Gemeinde mit weniger als 10.000 Einwohnern allein oder gemeinsam mit anderen solchen Rechtsträgern betreibt; die Prüfungszuständigkeit erstreckt sich auch auf die Unternehmen jeder weiteren Stufe, bei denen diese Voraussetzungen vorliegen

f) die Prüfung der Gebarung sonstiger Unternehmen, soweit sie Landesvermögen treuhändig verwalten oder soweit das Land Tirol für sie eine Ausfallhaftung übernommen hat;

g) die Prüfung der Gebarung von Unternehmen, die sich der Gebarungsprüfung durch das Land Tirol oder den Landesrechnungshof unterworfen haben, sofern die Gebarungsprüfung im öffentlichen Interesse gelegen und verhältnismäßig ist;

h) die Prüfung der widmungsgemäßen Verwendung der vom Land Tirol gewährten finanziellen Förderungen, sofern die Prüfung im öffentlichen Interesse gelegen und verhältnismäßig ist;

i) die Beurteilung der finanziellen Auswirkungen von selbstständigen Anträgen von Abgeordneten, von Anträgen von

e) il controllo della gestione contabile delle imprese, nelle quali il Land Tirol o un comune con meno di 10.000 abitanti detiene una partecipazione di almeno il 50 per cento del capitale sociale⁴⁵ o proprio, da solo o congiuntamente/insieme ad altre persone giuridiche soggette alla competenza di controllo della Corte dei conti del Land oppure le imprese gestite dal Land Tirol o da un comune con meno di 10.000 abitanti da solo o congiuntamente a tali altre persone giuridiche; la competenza di controllo si estende anche alle imprese di qualsiasi altro livello che soddisfano tali requisiti;

f) il controllo della gestione contabile di altre imprese, nella misura in cui gestiscono il patrimonio come fiduciari del Land o nella misura in cui il Land Tirol abbia assunto per esse la responsabilità sussidiaria.

g) il controllo della gestione contabile delle imprese che si siano sottoposte al controllo contabile del Land del Tirolo o della Corte dei conti del Land, a condizione che il controllo contabile sia nell'interesse pubblico e proporzionato;

h) il controllo dell'uso conforme alla loro destinazione delle sovvenzioni finanziarie concesse dal Land Tirol, a condizione che il controllo contabile sia nell'interesse pubblico e proporzionato;

i) la valutazione delle implicazioni finanziarie delle proposte legislative autonome presentate da deputati, delle proposte legislative di

⁴⁵ NdT: nell'ordinamento austriaco si utilizza "Stammkapital" per le s.r.l. e "Grundkapital" per le s.p.a.

<p>Ausschüssen oder von Regierungsvorlagen; j) die Durchführung von Beweisaufnahmen und Erhebungen im Auftrag eines vom Landtag eingesetzten Untersuchungsausschusses; k) die Mitwirkung an der unionsrechtlichen Finanzkontrolle.</p>	<p>von commissioni o dei disegni di legge governativi; j) la raccolta di prove e indagini per conto di una commissione d'inchiesta nominata dal Landtag; k) la partecipazione al controllo finanziario dell'Unione Europea.</p>
--	---

<p>(5) Andere als die im Abs. 4 genannten Aufgaben dürfen dem Landesrechnungshof nur durch Landesverfassungsgesetz übertragen werden.</p>	<p>(5) Ulteriori compiti diversi da quelli elencati al comma 4 possono essere trasferiti/conferiti alla Corte dei conti solo con legge costituzionale del Land.</p>
---	---

<p>(6) Entstehen zwischen dem Landesrechnungshof und einem Rechtsträger Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung der Bestimmungen über die Prüfungszuständigkeit des Landesrechnungshofes, so entscheidet hierüber auf Antrag der Landesregierung oder des Landesrechnungshofes der Verfassungsgerichtshof.</p>	<p>(6) Sulle divergenze di opinioni tra la Corte dei conti del Land e altra persona giuridica in merito all'interpretazione delle disposizioni sulla competenza di controllo della Corte dei conti del Land decide la Corte costituzionale su richiesta del Governo del Land o della Corte dei conti stessa.</p>
---	--

<p>Artikel 68 Ziele der Gebarungsprüfung, Prüfungsaufträge</p>	<p>Articolo 68 Obiettivi del controllo contabile, incarichi di controllo</p>
---	---

<p>(1) Der Landesrechnungshof hat die Gebarungsprüfung dahingehend auszuüben, ob die Gebarung den Rechtsvorschriften entspricht und ziffernmäßig richtig, sparsam, wirtschaftlich und zweckmäßig ist.</p>	<p>(1) La Corte dei conti è tenuta a controllare che la gestione contabile corrisponda alle disposizioni di legge e che risponda ai criteri di correttezza, austerità, economicità e opportunità numericamente corretta, economica, razionale e appropriata.</p>
---	--

<p>(2) Die Prüfung durch den Landesrechnungshof umfasst nicht die für die Gebarung maßgebenden Beschlüsse des Landtages.</p>	<p>(2) Il controllo della Corte dei conti non comprende le deliberazioni adottate dal Landtag per la gestione contabile.</p>
--	--

(3) Der Landesrechnungshof hat eine Gebarungsprüfung aus dem Bereich des Landes durchzuführen, wenn dies

- a) der Landtag beschließt,
- b) der Finanzkontrollausschuss beschließt,
- c) wenigstens ein Drittel der Abgeordneten des Landtages verlangt
- d) wenigstens ein Viertel der Abgeordneten des Landtages verlangt, sofern diese Abgeordneten Wählergruppen angehören, die nicht in der Landesregierung vertreten sind,
- e) die Landesregierung verlangt und der Finanzkontrollausschuss dem zustimmt. Ein Verlangen nach lit. d ist höchstens zweimal in einem Jahr zulässig.

Artikel 69 *Berichte*

(1) Der Landesrechnungshof hat dem Landtag über das Ergebnis jeder Prüfung aus dem Bereich des Landes einen Bericht vorzulegen.

(2) Der Landesrechnungshof hat dem Landtag jährlich einen zusammenfassenden Bericht über seine Tätigkeit im vorangegangenen Kalenderjahr zu erstatten.

(3) Die Behandlung der dem Landtag vorzulegenden Berichte des Landesrechnungshofes obliegt nach der Vorberatung im Finanzkontrollausschuss dem Landtag.

(4) Enthält ein solcher Bericht des Landesrechnungshofes Empfehlungen an die

(3) La Corte dei conti del Land è tenuta a eseguire un controllo della gestione contabile dell'ambito del Land qualora quest'ultimo

- a) sia deciso dal Landtag
- b) sia deciso dalla Commissione di controllo finanziario
- c) sia richiesto da almeno un terzo dei deputati del Landtag
- d) sia richiesta da almeno un quarto dei deputati del Landtag, se questi deputati appartengono a partiti (Wählergruppen) che non sono rappresentati nel Governo del Land
- e) sia richiesto dal Governo del Land e la commissione di controllo finanziario approvi. Una richiesta di cui alla lett. d è ammessa massimo due volte l'anno.

Articolo 69 *Relazioni*

(1) La Corte dei conti del Land è tenuta a presentare al Landtag una relazione sul risultato di ogni controllo dell'ambito del Land.

(2) La Corte dei conti del Land è tenuta a presentare annualmente al Landtag una relazione di sintesi delle sue attività svolte nel corso dell'anno solare precedente.

(3) La trattazione delle relazioni della Corte dei conti del Land da sottoporre al Landtag spetta al Landtag stesso previa una discussione preparatoria nell'ambito del Comitato per il controllo finanziario.

(4) Se la relazione della Corte dei conti del Land contiene raccomandazioni al Governo del

Landesregierung, so hat sie spätestens zwölf Monate nach der Behandlung des Berichtes im Landtag diesem über die aufgrund des Prüfungsergebnisses getroffenen Maßnahmen zu berichten. In diesem Bericht hat die Landesregierung gegebenenfalls darzulegen, warum den Empfehlungen nicht Rechnung getragen worden ist.

(5) Der Landesrechnungshof hat das Ergebnis jeder Prüfung aus dem Bereich einer Gemeinde mit weniger als 10.000 Einwohnern dem Bürgermeister bekannt zu geben. Der Bürgermeister hat hierzu Stellung zu nehmen und dem Landesrechnungshof die aufgrund des Prüfungsergebnisses getroffenen Maßnahmen innerhalb von drei Monaten mitzuteilen. Der Landesrechnungshof hat das Ergebnis seiner Gebarungsüberprüfung samt einer allenfalls abgegebenen Äußerung des Bürgermeisters der Landesregierung mitzuteilen.

6) Der Landesrechnungshof hat dem Gemeinderat über seine Tätigkeit im vorausgegangenen Jahr, soweit sie sich auf die betreffende Gemeinde bezieht, spätestens bis 31. Dezember Bericht zu erstatten. Er hat jeden Bericht gleichzeitig mit der Vorlage an den Gemeinderat auch der Landesregierung mitzuteilen. Die Berichte des Landesrechnungshofes sind nach ihrer Vorlage an den Gemeinderat zu veröffentlichen.

Land, quest'ultimo è tenuto a riferire al Landtag, entro e non oltre dodici mesi dopo la trattazione della relazione nel Landtag, in merito alle misure adottate sulla base dei risultati del controllo. In questa relazione il Governo del Land deve eventualmente spiegare perché non ha tenuto conto delle raccomandazioni.

(5) La Corte dei conti del Land è tenuta a dare comunicazione al sindaco del risultato di ogni controllo relativo all'ambito di un comune con meno di 10.000 abitanti. Il sindaco è tenuto a prendere posizione al riguardo e comunicare entro tre mesi alla Corte dei conti del Land le misure assunte sulla base dei risultati del controllo. La Corte dei conti del Land è tenuta a informare il Governo del Land dell'esito della sua revisione del controllo contabile, inclusa qualsiasi osservazione rilasciata dal sindaco.

(6) La Corte di conti del Land è tenuta a riferire al Consiglio comunale entro e non oltre il 31 dicembre sulla sua attività relativa al comune interessato svolta nell'anno precedente. Contestualmente alla presentazione al Consiglio comunale è tenuta a comunicare ogni relazione anche al Governo del Land. Le relazioni della Corte dei conti del Land devono essere pubblicate dopo la loro presentazione al consiglio comunale.

Artikel 70 *Organisation des Landesrechnungshofes*

(1) Der Landesrechnungshof besteht aus dem Direktor und der für die Besorgung seiner Aufgaben erforderlichen Anzahl an Prüfern und sonstigen Bediensteten.

(2) Zum Direktor des Landesrechnungshofes darf nur eine Person gewählt werden, die

a) die erforderliche Vorbildung und berufliche Erfahrung sowie die erforderlichen Fähigkeiten und Kenntnisse besitzt,

b) – abgesehen vom Erfordernis des Hauptwohnsitzes in Tirol – zum Tiroler Landtag wählbar ist,

c) keinem allgemeinen Vertretungskörper angehört,

d) weder Mitglied der Bundesregierung noch Mitglied einer Landesregierung ist oder in den letzten fünf Jahren war und

e) nicht an der Leitung und Verwaltung von Unternehmen, die der Kontrolle durch den Landesrechnungshof unterliegen, oder an der Leitung und Verwaltung sonstiger auf Gewinn gerichteter Unternehmen beteiligt ist.

(3) Der Direktor des Landesrechnungshofes wird vom Landtag auf Vorschlag des Landtagspräsidenten und nach Anhören des Obleuterates bei Anwesenheit von mindestens der Hälfte der Abgeordneten mit einer Mehrheit von wenigstens zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen auf die Dauer von zwölf Jahren gewählt. Eine Wiederwahl ist nicht zulässig.

Articolo 70 *Organizzazione della Corte dei conti del Land*

(1) La Corte dei conti è composta dal Direttore e dal numero di revisori dei conti e ulteriori impiegati necessari per svolgere le sue funzioni.

(2) Può essere eletto direttore della Corte dei conti del Land soltanto una persona che:

a) possieda la formazione e l'esperienza professionale necessarie, nonché le competenze e le conoscenze richieste,

b) – oltre ad avere la residenza principale in Tirolo – sia eleggibile per il Landtag del Tirolo;

c) non appartenga a un organo rappresentativo generale,

d) non sia un membro del governo federale né di un governo di un Land né lo sia stato negli ultimi cinque anni, e

e) non partecipi alla gestione e amministrazione di imprese soggette al controllo della Corte dei conti del Land o alla gestione e amministrazione di altre imprese aventi scopo di lucro.

(3) Il Direttore della Corte dei conti del Land è eletto per un periodo di dodici anni dal Landtag su proposta del Presidente del Landtag e sentito la Conferenza dei capigruppo alla presenza di almeno la metà dei deputati con una maggioranza di almeno due terzi dei voti espressi. Il Direttore non è rieleggibile.

(4) Der Direktor des Landesrechnungshofes ist für seine Tätigkeit ausschließlich dem Landtag verantwortlich. Er kann durch einen Beschluss des Landtages, für den die Voraussetzungen nach Abs. 3 erster Satz gelten, vorzeitig abberufen werden.

(5) Die Landesregierung hat die für die Besorgung der Aufgaben des Landesrechnungshofes erforderlichen Sach- und Geldmittel sowie die aus dem Stellenplan sich ergebende Anzahl von Landesbediensteten für den Landesrechnungshof nach Anhören des Landtagspräsidenten zur Verfügung zu stellen; als Prüfer dürfen nur Landesbedienstete zur Verfügung gestellt werden, die nicht an der Leitung und Verwaltung von Unternehmen, die der Kontrolle durch den Landesrechnungshof unterliegen, oder an der Leitung und Verwaltung sonstiger auf Gewinn gerichteter Unternehmen beteiligt sind. Dem Landtagspräsidenten obliegt die Ausübung der sonst der Landesregierung zustehenden Diensthoheit über den Direktor des Landesrechnungshofes und die beim Landesrechnungshof verwendeten Landesbediensteten, mit Ausnahme der Erlassung von Verordnungen.

(6) Das Nähere über den Landesrechnungshof wird durch Landesgesetz geregelt.

(4) Il Direttore della Corte dei conti del Land è responsabile del suo operato solo nei confronti del Landtag. Può essere anticipatamente revocato con una risoluzione del Landtag per la quale si applicano le condizioni di cui al comma 3 primo periodo.

(5) Il Governo del Land è tenuto a mettere a disposizione della Corte dei conti del Land, sentito il parere del Presidente del Landtag, gli strumenti e i mezzi finanziari necessari per lo svolgimento dei suoi compiti, nonché assegnargli i dipendenti del Land previsti dall'organico; solo i dipendenti del Land che non sono coinvolti nella gestione e nell'amministrazione di imprese soggette al controllo della Corte dei conti del Land o nella gestione e nell'amministrazione di altre imprese a scopo di lucro possono essere messi a disposizione come revisori. Al Presidente del Landtag spetta l'esercizio di poteri amministrativi e disciplinari altrimenti spettanti al Governo nei confronti dei funzionari del Land al servizio della Corte dei conti, eccetto l'adozione di regolamenti.

(6) La disciplina di dettaglio della Corte dei conti del Land è stabilita con legge del Land.

Artikel 70a *Aufträge an den Rechnungshof*

Der Landtag oder wenigstens ein Drittel der Abgeordneten haben das Recht, zu verlangen, daß der Rechnungshof im Rahmen seines Wirkungsbereiches besondere Akte der Prüfung der Gebarung des Landes durchführt. Solange der Rechnungshof aufgrund eines solchen Verlangens dem Landtag noch nicht Bericht erstattet hat, darf ein weiteres derartiges Verlangen nicht gestellt werden.

IV. Teil
Verwaltungsgerichtsbarkeit des Landes Tirol

Artikel 70b
Landesverwaltungsgericht

(1) Für das Land Tirol wird ein Landesverwaltungsgericht eingerichtet. Es hat seinen Sitz in der Landeshauptstadt.

(2) Das Landesverwaltungsgericht besteht aus dem Präsidenten, dem Vizepräsidenten und der erforderlichen Anzahl weiterer Mitglieder (Landesverwaltungsrichter). Die Landesverwaltungsrichter müssen das Studium der Rechtswissenschaften oder die rechts- und staatswissenschaftlichen Studien abgeschlossen haben und über eine fünfjährige juristische Berufserfahrung verfügen.

(3) Der Präsident leitet das Landesverwaltungsgericht. Der Präsident, der Vizepräsident und

Articolo 70a *Conferimento di incarichi alla Corte dei conti*

Il Landtag o almeno un terzo dei deputati hanno il diritto di richiedere che la Corte dei conti svolga nell'ambito della propria sfera di competenza determinati atti di controllo sulla gestione contabile del Land. Finché la Corte dei conti non riferisce al Landtag, in base a una richiesta in tal senso, non sarà possibile presentare altre richieste di questo tipo.

IV. Parte
Giurisdizione amministrativa del Land Tirol

Articolo 70b *Tribunale amministrativo del Land*

(1) Per il Land Tirol è istituito un Tribunale amministrativo con sede nel capoluogo del Land.

(2) Il Tribunale amministrativo del Land è composto dal Presidente, dal Vicepresidente e dal necessario numero di altri membri (giudici amministrativi del Land). I giudici amministrativi del Land devono aver completato i loro studi in giurisprudenza o studi giuridici e politici e possedere un'esperienza professionale in ambito giuridico di cinque anni.

(3) Il Presidente dirige il Tribunale amministrativo del Land. Il Presidente, il Vicepresidente e gli

die Landesverwaltungsrichter bilden die Vollversammlung. Durch Landesgesetz können weitere Organe des Landesverwaltungsgerichts, insbesondere zum Zweck der kollegialen Besorgung von Justizverwaltungssachen, eingerichtet werden.

(4) Landesverwaltungsrichter dürfen nicht gleichzeitig Mitglieder der Bundesregierung, einer Landesregierung, des Nationalrates, des Bundesrates, eines Landtages oder des Europäischen Parlaments sein. Für Mitglieder des Nationalrates, des Bundesrates, eines Landtages und des Europäischen Parlaments dauert die Unvereinbarkeit auch bei vorzeitigem Verzicht auf das Mandat bis zum Ablauf der Gesetzgebungs- bzw. Funktionsperiode an. Zum Präsidenten oder Vizepräsidenten darf nicht ernannt werden, wer eine der im ersten Satz bezeichneten Funktionen in den letzten fünf Jahren ausgeübt hat.

Artikel 70c *Stellung der Landesverwaltungsrichter*

(1) Die Landesverwaltungsrichter sind Richter im Sinn des Art. 87 Abs. 1 des Bundes-Verfassungsgesetzes. Sie sind in Ausübung ihres richterlichen Amtes unabhängig.

(2) In Ausübung ihres richterlichen Amtes befinden sich die Landesverwaltungsrichter bei der Besorgung aller ihnen nach dem

altri giudici amministrativi del Land costituiscono l'assemblea plenaria. Con legge del Land si possono istituire ulteriori organi del Tribunale amministrativo del Land, in particolare ai fini della trattazione collegiale di questioni di amministrazione giudiziaria.

(4) I giudici amministrativi del Land non possono essere contemporaneamente membri del Governo federale, di un Governo del Land, del Nationalrat, del Bundesrat, di un Landtag o del Parlamento europeo. Per i membri del Nationalrat, del Bundesrat, del Landtag e del Parlamento europeo, l'incompatibilità persiste anche in caso di rinuncia anticipata al mandato, fino, rispettivamente, allo scadere della legislatura o della carica. Non può essere nominato Presidente o Vicepresidente chi abbia esercitato una delle funzioni di cui al primo periodo nei cinque anni precedenti.

Articolo 70c *Stato giuridico dei giudici amministrativi del Land*

(1) I giudici amministrativi del Land sono giudici ai sensi dell'articolo 87, primo comma, della Legge costituzionale federale. Essi sono indipendenti nell'esercizio delle loro funzioni giurisdizionali.

(2) I giudici amministrativi del Land esercitano la loro funzione giurisdizionale quando trattano le questioni loro spettanti in base alla

Gesetz und der Geschäftsverteilung zustehenden Geschäfte mit Ausnahme jener Justizverwaltungssachen, die nach dem Gesetz nicht durch gerichtliche Kollegialorgane zu erledigen sind.

(3) Landesverwaltungsrichter dürfen keine Tätigkeit ausüben, die Zweifel an der unabhängigen Ausübung ihres Amtes hervorrufen könnte.

Artikel 70d *Aufgaben, Geschäftsgang*

(1) Das Landesverwaltungsgericht erkennt in allen Rechtssachen mit Ausnahme jener, die gesetzlich dem Bundesverwaltungsgericht oder dem Bundesfinanzgericht zur Entscheidung zugewiesen sind, über Beschwerden

- a) gegen den Bescheid einer Verwaltungsbehörde wegen Rechtswidrigkeit,
- b) gegen die Ausübung unmittelbarer verwaltungsbehördlicher Befehls- und Zwangsgewalt wegen Rechtswidrigkeit
- c) wegen Verletzung der Entscheidungspflicht durch eine Verwaltungsbehörde.

(2) Das Landesverwaltungsgericht entscheidet weiters in sonstigen Rechtssachen, für die ihm durch das Bundes-Verfassungsgesetz oder nach Maßgabe des Bundes-Verfassungsgesetzes durch Bundes- oder Landesgesetz die Zuständigkeit zur Entscheidung übertragen wurde.

(3) Das Landesverwaltungsgericht erkennt durch Einzelrichter, soweit gesetzlich nicht eine Entscheidung

legge e alla disciplina interna di assegnazione delle cause, fatta eccezione per le questioni di amministrazione della giustizia che la legge non permette vengano decise da organi giudiziari collegiali.

(3) I giudici amministrativi del Land non possono svolgere alcuna attività che possa far sorgere dubbi sull'esercizio indipendente delle loro funzioni.

Articolo 70d *Funzioni, svolgimento delle funzioni*

(1) Il Tribunale amministrativo del Land è competente su tutte le cause ad esclusione di quelle per legge assegnate al Tribunale amministrativo federale o al Tribunale tributario federale,

- a) avverso la decisione di un'autorità amministrativa per illegittimità
- b) avverso l'esercizio di poteri imperativi e coercitivi immediati delle autorità amministrative per l'illegittimità
- c) avverso la violazione dell'obbligo di decisione da parte di un'autorità amministrativa.

(2) Il Tribunale amministrativo del Land decide inoltre nelle altre materie per le quali la legge costituzionale federale o, secondo la legge costituzionale federale, leggi federali o del Land gli attribuiscono la competenza.

(3) Il Tribunale amministrativo del Land decide in composizione monocratica, salvo che la legge non

durch Senate vorgesehen ist. Die Größe der Senate ist durch Landesgesetz festzulegen. Die Senate sind aus den Landesverwaltungsrichtern und, soweit gesetzlich die Mitwirkung von fachkundigen Laienrichtern an der Rechtsprechung vorgesehen ist, aus der im Rahmen der festgelegten Senatsgröße gesetzlich bestimmten Anzahl von fachkundigen Laienrichtern zu bilden.

(4) Die vom Landesverwaltungsgericht zu besorgenden Geschäfte sind auf die Einzelrichter und die Senate für die landesgesetzlich bestimmte Zeit im Voraus zu verteilen (Geschäftsverteilung). Eine nach der Geschäftsverteilung einem Landesverwaltungsrichter zufallende Sache darf ihm nur durch das nach Abs. 5 zuständige Organ und nur im Fall seiner Verhinderung oder dann abgenommen werden, wenn er wegen des Umfangs seiner Aufgaben an deren Erledigung innerhalb einer angemessenen Frist gehindert ist.

(5) Durch Landesgesetz ist zu bestimmen, ob die Erlassung der Geschäftsverteilung durch die Vollversammlung oder durch einen aus ihrer Mitte zu wählenden Ausschuss, der aus dem Präsidenten, dem Vizepräsidenten und einer bestimmten Anzahl von sonstigen Mitgliedern zu bestehen hat, erfolgt.

(6) Das Nähere über die Führung der Geschäfte ist in einer von der Vollversammlung zu erlassenden Geschäftsordnung zu regeln.

preveda una pronuncia collegiale. La dimensione del collegio è stabilita con legge del Land. I collegi sono costituiti dai giudici amministrativi del Land e, nella misura in cui sia legislativamente prevista la partecipazione di giudici laici esperti alla giurisdizione, dal numero di giudici laici esperti determinato con legge all'interno della dimensione stabilita del collegio.

(4) Gli affari demandati al Tribunale amministrativo del Land devono essere assegnati in anticipo per il tempo determinato dalle leggi del Land ai giudici monocratici e ai collegi (assegnazione interna degli affari). Un affare spettante a un giudice amministrativo del Land in base all'assegnazione interna può essere sottratto a quest'ultimo solo dall'organo competente di cui al comma 5 e solo in caso di suo impedimento, oppure qualora il carico di lavoro gli impedisca di definirli in un termine ragionevole.

(5) Con legge del Land è stabilito se l'assegnazione interna degli affari debba essere effettuata dall'assemblea plenaria o da una commissione da eleggere tra i suoi membri, composta dal Presidente, dal Vicepresidente e da un numero determinato di altri membri.

(6) La disciplina di dettaglio in merito alla trattazione degli affari è definita con un regolamento interno che deve essere emanato dall'assemblea plenaria.

Artikel 70e Organisation

Das Nähere über die Organisation des Landesverwaltungsgerichts wird durch Landesgesetz geregelt.

Articolo 70e Organizzazione

La disciplina di dettaglio in materia di organizzazione del Tribunale amministrativo del Land è stabilita con legge del Land.

V. Teil Staatsrechtliche Vereinbarungen und Staatsverträge

Artikel 71 Staatsrechtliche Vereinbarungen

(1) Das Land Tirol kann mit anderen Ländern und mit dem Bund Vereinbarungen über Angelegenheiten des jeweiligen Wirkungsbereiches abschließen.

(2) Die Landesregierung entscheidet über den Abschluß einer Vereinbarung.

(3) Der Landeshauptmann vertritt das Land Tirol beim Abschluß einer Vereinbarung.

(4) Der Landeshauptmann hat eine Vereinbarung des Landes Tirol mit anderen Ländern unverzüglich der Bundesregierung bekanntzugeben.

(5) Eine Vereinbarung, die eine Bindung des Landtages bewirken soll, bedarf seiner Genehmigung. Bei einer Vereinbarung, zu deren Erfüllung es eines Landesverfassungsgesetzes bedarf, kann die Genehmigung nur mit einer Mehrheit von wenigstens zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen erteilt werden. Eine solche Vereinbarung ist im Genehmigungsbeschluß

Parte V. Accordi di diritto pubblico e trattati internazionali

Articolo 71 Accordi di diritto pubblico

(1) Il Land Tirolo può concludere accordi con altri Länder e con la Federazione nelle materie della rispettiva competenza.

(2) La conclusione di un accordo è decisa dal Governo del Land.

(3) Il Landeshauptmann rappresenta il Land Tirolo per la conclusione dell'accordo.

(4) Il Landeshauptmann è tenuto a comunicare senza indugio al Governo federale la conclusione di un accordo tra il Land Tirolo e altri Länder.

(5) Un accordo che intende vincolare il Landtag richiede la sua approvazione. Per la conclusione di accordi la cui attuazione richiede una legge costituzionale del Land, approvazione può essere concessa solo con una maggioranza di almeno due terzi dei voti espressi. Nella deliberazione di approvazione un tale accordo deve essere espressamente indicato come avente rango costituzionale.

ausdrücklich als im
Verfassungsrang stehend zu
bezeichnen.

(6) Der Landeshauptmann hat eine vom Landtag genehmigte Vereinbarung unter Berufung auf den Genehmigungsbeschuß im Landesgesetzblatt kundzumachen.

(7) Auf Vereinbarungen des Landes Tirol mit dem Bund sind die Grundsätze des völkerrechtlichen Vertragsrechtes anzuwenden. Dies gilt auch für Vereinbarungen des Landes Tirol mit anderen Ländern, soweit durch übereinstimmende Verfassungsgesetze der betreffenden Länder nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 71a Staatsverträge

(1) Das Land Tirol kann in Angelegenheiten seines selbständigen Wirkungsbereiches mit an die Republik Österreich angrenzenden Staaten oder mit deren Teilstaaten Staatsverträge abschließen

(2) Die Bevollmächtigung der Landesregierung zur Aufnahme von Verhandlungen über den Abschluß eines Staatsvertrages obliegt dem Bundespräsidenten auf Vorschlag der Landesregierung und mit Gegenzeichnung des Landeshauptmannes. Der Landeshauptmann hat vor der Aufnahme der Verhandlungen die Bundesregierung hievon zu unterrichten.

(6) Il Landeshauptmann è tenuto a pubblicare nella gazzetta ufficiale del Land gli accordi approvati dal Landtag, con riferimento alla delibera di approvazione.

(7) Agli accordi conclusi dal Land Tirolo con la Federazione si applicano i principi di diritto internazionale pattizio. Ciò vale anche per gli accordi conclusi dal Land Tirolo con altri Länder, se non diversamente previsto da concordi leggi costituzionali dei Länder interessati.

Articolo 71a Trattati internazionali

(1) In materie rientranti nella sua autonoma sfera di competenza il Land Tirolo può stipulare trattati con Stati confinanti con la Repubblica d'Austria o con i suoi enti territoriali e stati costituenti⁴⁶.

(2) L'autorizzazione del Governo del Land ad avviare negoziati per la conclusione di trattati internazionali spetta al Presidente federale su proposta del Governo del Land e con la controfirma del Landeshauptmann. Il Landeshauptmann è tenuto a informare il Governo federale prima dell'avvio dei negoziati.

⁴⁶ NdT: la stipula di trattati internazionali è possibile sia nel caso di stati membri di Stati federali sia nel caso di Stati unitari i cui enti territoriali abbiano treaty making power.

(3) Die Landesregierung entscheidet über den Abschluß eines Staatsvertrages. Der Landeshauptmann hat nach der Entscheidung der Landesregierung, einen Staatsvertrag abzuschließen, die Zustimmung der Bundesregierung hiezu einzuholen.

(4) Der Abschluß eines Staatsvertrages obliegt dem Bundespräsidenten auf Vorschlag der Landesregierung und mit Gegenzeichnung des Landeshauptmannes. Der Abschluß darf erst erfolgen, wenn die Zustimmung der Bundesregierung hiezu erteilt wurde oder als erteilt gilt.

(5) Ein Staatsvertrag, der eine Bindung des Landtages bewirken soll, bedarf seiner Genehmigung. Bei einem Staatsvertrag, zu dessen Erfüllung es eines Landesverfassungsgesetzes bedarf, kann die Genehmigung nur mit einer Mehrheit von wenigstens zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen erteilt werden. Ein solcher Staatsvertrag ist im Genehmigungsbeschluß ausdrücklich als im Verfassungsrang stehend zu bezeichnen. Der Landtag kann anlässlich der Genehmigung eines gesetzändernden oder gesetzesergänzenden Staatsvertrages beschließen, daß dieser durch die Erlassung von Gesetzen zu erfüllen ist.

(6) Der Bundespräsident kann auf Vorschlag der Landesregierung und mit Gegenzeichnung des Landeshauptmannes die Landesregierung zum Abschluß von

(3) Il Governo del Land decide sulla stipulazione di un trattato internazionale. Dopo la decisione del Governo del Land, il Governatore è tenuto a ottenere il relativo consenso del Governo federale.

(4) La stipulazione di un trattato internazionale spetta al Presidente federale, su proposta del Governo del Land e con la controfirma del Landeshauptmann. La stipulazione del trattato internazionale può avvenire solo se il consenso del Governo federale è stato concesso o si considera concesso.

(5) La stipulazione di un trattato internazionale che comporti un vincolo per il Landtag richiede la sua approvazione. Per la conclusione di trattati internazionali la cui attuazione richieda una legge costituzionale del Land, l'approvazione può essere concessa solo con una maggioranza di almeno due terzi dei voti espressi. Nella deliberazione di approvazione un tale trattato deve essere espressamente indicato come avente rango costituzionale. In occasione dell'approvazione di un trattato internazionale modificativo o integrativo di leggi, il Landtag può stabilire la sua esecuzione mediante l'emanazione di leggi.

(6) Il Presidente federale può, su proposta del Governo del Land e con la controfirma del Landeshauptmann, autorizzare il Governo del Land a concludere

Staatsverträgen, die weder gesetzändernd noch gesetzesergänzend sind, ermächtigen. Eine solche Ermächtigung umfaßt auch die Befugnis, anzuordnen, daß der Staatsvertrag durch die Erlassung von Verordnungen zu erfüllen ist.

trattati internazionali che non siano né modificativi né integrativi di leggi. Tale autorizzazione comprende anche il potere di disporre che al trattato internazionale sia data esecuzione mediante l'emanazione di regolamenti.

VI. Teil Gemeinden

Artikel 72 Bestand

(1) Das Land gliedert sich in Gemeinden.

(2) Die Vereinigung und die Teilung von Gemeinden sowie jede sonstige Änderung von Gemeindegrenzen bedürfen eines Landesgesetzes. Dies gilt nicht für die Vereinigung von Gemeinden und für sonstige Änderungen von Gemeindegrenzen durch Vereinbarung zwischen den betreffenden Gemeinden. Bei jeder Änderung der Gemeindegrenzen ist darauf zu achten, daß die Leistungsfähigkeit der Gemeinden gesichert ist.

Artikel 73 Rechtliche Stellung

(1) Die Gemeinde ist Gebietskörperschaft mit dem Recht auf Selbstverwaltung und Verwaltungssprengel.

(2) Die Gemeinde ist selbständiger Wirtschaftskörper. Sie hat das Recht, innerhalb der Schranken der allgemeinen Bundesgesetze und Landesgesetze Vermögen aller Art zu besitzen, zu erwerben und darüber zu verfügen, wirtschaftliche Unternehmen zu

Parte VI. Comuni

Articolo 72 Articolazione territoriale del Land

(1) Il Land è suddiviso in comuni.

(2) La fusione e la divisione di comuni, nonché qualsiasi altra modifica dei confini comunali richiedono una legge del Land. Ciò non vale per la fusione di comuni e per altre modifiche dei confini comunali basate sull'accordo tra i comuni interessati. Ad ogni modifica dei confini comunali si deve fare attenzione a garantire la funzionalità dei comuni.

Articolo 73 Posizione giuridica

(1) Il comune è un ente territoriale autonomo e costituisce una circoscrizione amministrativa.

(2) Il comune è un ente economico indipendente. Nei limiti fissati dalle leggi federali e dalle leggi del Land di carattere generale, il comune ha diritto di possedere beni patrimoniali di ogni genere, di acquistarne e di disporre, di gestire attività economiche e di gestire, nel

betreiben sowie im Rahmen der Finanzverfassung ihren Haushalt selbständig zu führen und Abgaben auszuschreiben.

Artikel 74 Wirkungsbereich

(1) Der Wirkungsbereich der Gemeinde ist ein eigener und ein vom Bund oder vom Land Tirol übertragener.

(2) Der eigene Wirkungsbereich der Gemeinde umfaßt neben den im Art. 73 Abs. 2 genannten Angelegenheiten alle Angelegenheiten, die im ausschließlichen oder überwiegenden Interesse der in der Gemeinde verkörperten örtlichen Gemeinschaft gelegen und geeignet sind, durch die Gemeinschaft innerhalb ihrer örtlichen Grenzen besorgt zu werden. Die Landesgesetze haben derartige Angelegenheiten ausdrücklich als solche des eigenen Wirkungsbereiches zu bezeichnen.

(3) Die Gemeinde hat die Angelegenheiten des eigenen Wirkungsbereiches im Rahmen der Gesetze und der Verordnungen des Bundes und des Landes in eigener Verantwortung frei von Weisungen und unter Ausschluss eines Rechtsmittels an Verwaltungsorgane außerhalb der Gemeinde zu besorgen. In den Angelegenheiten des eigenen Wirkungsbereiches besteht, soweit dieser gesetzlich nicht ausgeschlossen ist, ein zweistufiger Instanzenzug.

(4) Das Land Tirol hat gegenüber der Gemeinde bei der Besorgung

quadro della Costituzione finanziaria, il proprio bilancio in modo autonomo e di stabilire imposte.

Articolo 74 Ambito di competenza

(1) Il comune ha un ambito di competenza proprio e uno ad esso delegato dalla Federazione o dal Land Tirolo.

(2) L'ambito di competenza proprio del comune comprende, oltre alle materie di cui all'art. 73 comma 2, tutte le competenze che rientrano nell'esclusivo o prevalente interesse della comunità locale rappresentata dal comune e idonee a essere gestite dalla comunità all'interno dei suoi confini territoriali. Le leggi del Land devono indicare tali questioni espressamente come rientranti nell'ambito di competenza proprio dei comuni.

(3) Il comune deve amministrare le questioni di sua competenza propria nell'ambito delle leggi e dei regolamenti federali e del Land, sotto la propria responsabilità, libero da direttive e con esclusione di mezzi di ricorso a organi amministrativi esterni al comune. In materie rientranti nella sfera di competenza propria sussiste, se non legislativamente escluso, un doppio grado di impugnazione.

(4) Il Land Tirolo ha un potere di controllo sul comune nell'esercizio

der Angelegenheiten des eigenen Wirkungsbereiches aus dem Bereich der Landesvollziehung das Aufsichtsrecht. Dieses ist dahin auszuüben, daß die Gemeinde die Gesetze und die Verordnungen des Bundes und des Landes nicht verletzt, insbesondere ihren Wirkungsbereich nicht überschreitet, und ihre auf Gesetzen und Verordnungen des Bundes und des Landes beruhenden Aufgaben erfüllt. Das Land Tirol hat ferner das Recht, die Gebarung der Gemeinde auf ihre Sparsamkeit, Wirtschaftlichkeit und Zweckmäßigkeit zu prüfen. Die Aufsicht des Landes Tirol ist so auszuüben, daß die Rechte der Gemeinde und die Rechte Dritter möglichst geschont werden.

(5) Der übertragene Wirkungsbereich der Gemeinde umfaßt alle Angelegenheiten, die die Gemeinde nach Maßgabe der Bundesgesetze im Auftrag und nach den Weisungen des Bundes sowie nach Maßgabe der Landesgesetze im Auftrag und nach den Weisungen des Landes Tirol zu besorgen hat. Die Angelegenheiten des übertragenen Wirkungsbereiches hat der Bürgermeister zu besorgen.

Artikel 75 *Wahlrecht und Wählbarkeit zum Gemeinderat*

(1) Der Gemeinderat wird von den nach Abs. 2 Wahlberechtigten aufgrund des gleichen, unmittelbaren, persönlichen, freien und geheimen Wahlrechtes nach den Grundsätzen der Verhältniswahl gewählt.

della competenza propria nelle materie rientranti nell'attività esecutiva del Land. Il potere di controllo deve essere esercitato per garantire che il comune rispetti le leggi e i regolamenti federali e del Land, in particolare che non ecceda la sua sfera di competenza e adempia ai suoi doveri fondati su leggi e regolamenti federali e del Land. Il Land Tirolo ha altresì il diritto di controllare l'amministrazione del comune rispetto ai principi di contenimento della spesa, economicità e opportunità. Il controllo del Land Tirolo deve essere esercitato con il maggior riguardo possibile per i diritti del comune e i diritti di terzi.

(5) L'ambito di competenza delegato del comune comprende tutte le materie di cui il comune è tenuto a occuparsi in conformità alle leggi federali su delega e secondo le direttive della Federazione, nonché in conformità alle leggi del Land su delega e secondo le direttive del Land Tirolo. Delle materie rientranti nell'ambito di competenza delegata è tenuto a occuparsene il sindaco.

Articolo 75 *Elettorato attivo e passivo al Consiglio comunale*

(1) Il Consiglio comunale è eletto dagli aventi diritto al voto ai sensi del comma 2 a suffragio uguale, diretto, personale, libero e segreto, secondo i principi della rappresentanza proporzionale.

(2) Zum Gemeinderat wahlberechtigt sind alle österreichischen Staatsbürger, die in der Gemeinde ihren Hauptwohnsitz haben, spätestens am Tag der Wahl das 16. Lebensjahr vollendet haben und vom Wahlrecht nicht ausgeschlossen sind.

(3) Zum Gemeinderat wählbar ist jeder zum Gemeinderat Wahlberechtigte, der spätestens am Tag der Wahl das 18. Lebensjahr vollendet hat.

(4) Durch Landesgesetz kann bestimmt werden, dass das Wahlrecht und die Wählbarkeit zum Gemeinderat Personen, die sich noch nicht ein Jahr in der Gemeinde aufhalten, dann nicht zukommen, wenn ihr Aufenthalt in der Gemeinde offensichtlich nur vorübergehend ist.

(5) Durch Landesgesetz wird bestimmt, inwieweit den sonstigen Unionsbürgern das Wahlrecht und die Wählbarkeit zum Gemeinderat zukommen.

(6) Für die Regelung des Wahlverfahrens gilt Art. 17 Abs. 8.

Artikel 76 *Bürgermitbestimmung*

Die Mitbestimmung der zum Gemeinderat Wahlberechtigten in den Angelegenheiten des eigenen Wirkungsbereiches der Gemeinde, insbesondere durch Volksbefragung und Volksabstimmung, wird durch Landesgesetz geregelt.

(2) Sono elettori per il Consiglio comunale tutti i cittadini austriaci residenti nel comune che abbiano compiuto il 16° anno di età entro il giorno delle elezioni e che non siano esclusi dal voto.

(3) Sono eleggibili al Consiglio comunale tutti gli elettori che abbiano compiuto il diciottesimo anno di età entro il giorno delle elezioni.

(4) Con legge de Land può essere stabilito che diritto al voto e l'eleggibilità al consiglio comunale non spetti a persone che risiedono nel comune da meno di un anno se la loro residenza sia evidentemente temporanea.

(5) Le leggi del Land stabiliscono in quale misura il diritto di elettorato attivo e passivo al consiglio comunale spetti ad altri cittadini dell'Unione Europea.

(6) Per la disciplina della procedura elettorale si applica l'art. 17 comma 8.

Articolo 76 *Partecipazione dei cittadini*

La partecipazione degli elettori al Consiglio comunale nelle materie rientranti nella sfera di competenza propria del comune, in particolare attraverso consultazioni e referendum popolari, è disciplinata con legge del Land.

Artikel 77 Gemeindeverbände

(1) Gemeinden können zur Besorgung ihrer Angelegenheiten durch Vereinbarung mit anderen Gemeinden einen Gemeindeverband bilden, wenn dies

a) bei einem Gemeindeverband, der Angelegenheiten der Hoheitsverwaltung besorgen soll, die Funktion der beteiligten Gemeinden als Selbstverwaltungskörper nicht gefährdet,

b) bei einem Gemeindeverband, der Angelegenheiten der Gemeinden als Träger von Privatrechten besorgen soll, aus Gründen der Sparsamkeit, Wirtschaftlichkeit oder Zweckmäßigkeit im Interesse der beteiligten Gemeinden liegt.

2) In den Angelegenheiten, in denen die Gesetzgebung Landessache ist, kann durch Landesgesetz die Bildung von Gemeindeverbänden zur Besorgung von Angelegenheiten der Wirkungsbereiche der Gemeinde vorgesehen werden, wenn dies im Interesse der Sparsamkeit, Wirtschaftlichkeit oder Zweckmäßigkeit liegt und die Funktion der beteiligten Gemeinden als Selbstverwaltungskörper und als Verwaltungssprengel dadurch nicht gefährdet wird. Durch Landesgesetz ist zu bestimmen, daß vor der Bildung eines Gemeindeverbandes im Wege der Vollziehung die beteiligten Gemeinden zu hören sind.

(3) Die Organe von Gemeindeverbänden,

Articolo 77 Consorzi di comuni

(1) Per la gestione delle loro materie i comuni possono costituire tramite accordo un consorzio di comuni qualora tale costituzione

a) nel caso di consorzio di comuni che si occupa della gestione di funzioni nell'ambito di diritto pubblico non comprometta la funzione dei comuni interessati quali enti autonomi.

b) nel caso di un consorzio di comuni che si occupa della gestione di questioni dei comuni quali titolari di diritti di natura privatistica, ciò avvenga nell'interesse dei comuni interessati per ragioni di contenimento della spesa, economicità o opportunità.

(2) Nelle materie che rientrano nella competenza legislativa del Land, può essere prevista con legge del Land la costituzione di consorzi di comuni per la gestione delle materie rientranti nella sfera di competenza del comune, se ciò avviene nell'interesse del contenimento della spesa, economicità e opportunità e se ciò non pregiudica la funzione dei comuni interessati quali enti autonomi e circoscrizioni amministrative. Con legge del Land deve essere stabilito che prima della costituzione di un consorzio di comuni debbano essere sentiti in via amministrativa i comuni interessati.

(3) Gli organi dei consorzi di comuni, che si occupano delle

Angelegenheiten des eigenen Wirkungsbereiches der Gemeinde besorgen sollen, sind nach demokratischen Grundsätzen zu bilden.

(4) Nach Maßgabe einer staatsrechtlichen Vereinbarung zwischen den betreffenden Ländern (Art. 71) können Gemeinden einen Gemeindeverband auch mit Gemeinden anderer Länder bilden. Diese staatsrechtliche Vereinbarung hat insbesondere Regelungen über die Genehmigung der Bildung eines solchen Gemeindeverbandes und die Wahrnehmung der Aufsicht zu treffen.

Artikel 77a *Vereinbarungen zwischen Gemeinden*

(1) Durch Landesgesetz kann vorgesehen werden, dass Gemeinden untereinander Vereinbarungen über ihren jeweiligen Wirkungsbereich abschließen können. Dabei sind jedenfalls die Kundmachung derartiger Vereinbarungen und die Entscheidung über Meinungsverschiedenheiten aus solchen Vereinbarungen näher zu regeln.

(2) Für Vereinbarungen mit Gemeinden anderer Länder gilt Art. 77 Abs. 4 sinngemäß.

Artikel 78 *Organisation*

Die Organisation der Gemeinden und der Gemeindeverbände wird durch Landesgesetz näher geregelt.

questioni rientranti nell'ambito di competenza propria, devono essere formati secondo i principi democratici.

(4) Sulla base di un accordo di diritto pubblico tra i Länder interessati (articolo 71), i comuni possono costituire un consorzio di comuni anche con comuni di altri Länder. Detto accordo di diritto pubblico deve contenere in particolare regole per l'approvazione della costituzione di un tale consorzio di comuni e per l'espletamento del controllo.

Articolo 77a *Accordi tra comuni*

(1) Con legge del Land può essere previsto che i comuni possano stipulare accordi reciproci nella loro rispettiva sfera di competenza. In ogni caso, la legge deve recare la disciplina di dettaglio riguardante la pubblicazione di tali accordi e la decisione sulle controversie derivanti dagli stessi.

(2) Per gli accordi con comuni di altri Länder si applica l'articolo 77 comma 4 per quanto compatibile.

Articolo 78 *Organizzazione*

La disciplina di dettaglio sull'organizzazione dei comuni e dei consorzi di comuni è stabilita con legge del Land.

VII. Teil Schluß- und Übergangsbestimmungen

Artikel 79 *Inkrafttreten, Außerkrafttreten Rechtsvorschriften früherer*

(1) Dieses Landesverfassungsgesetz tritt mit 1. März 1989 in Kraft.

(2) Gleichzeitig treten außer Kraft:
a) die Tiroler Landesordnung 1953, LGBl. Nr. 24, in der Fassung der Landesverfassungsgesetze LGBl. Nr. 34/1964, 29/1965, 5/1975, 89/1976, 48/1980 und 9/1985;
b) das Landeswiederverlautbarungsgesetz, LGBl. Nr. 33/1982;
c) der 1. Abschnitt (§§ 1 bis 8) des Gesetzes über das Landeskontrollamt, LGBl. Nr. 4/1983.

Artikel 80 *Übergangsbestimmungen*

(1) Akte der Vollziehung und sonstige Rechtsakte auf Grund der im Art. 79 Abs. 2 genannten Rechtsvorschriften, insbesondere Wahlen und Bestellungen von Organen des Landes Tirol, werden durch das Inkrafttreten dieses Landesverfassungsgesetzes nicht berührt.

(2) Die Art. 61, 62 und 63 in der Fassung Art. I Z 9 des Landesverfassungsgesetzes LGBl. Nr. 53/2017 sind erstmals für den Landesvoranschlag und den Landesrechnungsabschluss für das Finanzjahr 2019 anzuwenden. Der Landesvoranschlag für das Finanzjahr 2019 ist bereits auf der

Parte VII. Disposizioni finali e transitorie

Articolo 79 *Entrata in vigore, abrogazione di disposizioni antecedenti*

(1) La presente legge costituzionale del Land entra in vigore il 1° marzo 1989.

(2) Contestualmente sono abrogate
a) l'ordinamento del Land Tirolo del 1953, G.U. n. 24, nella versione delle leggi costituzionali del Land LGBl. n. 34/1964, 29/1965, 5/1975, 89/1976, 48/1980 e 9/1985;
b) la legge del Land sulla ripubblicazione, LGBl. n. 33/1982;
c) il titolo I (artt. 1-8) della legge sull'Ufficio di controllo del Land, LGBl. n. 4/1983.

Articolo 80 *Disposizioni transitorie*

(1) L'entrata in vigore della presente Costituzione non pregiudica gli atti esecutivi né gli altri atti giuridici emanati ai sensi delle disposizioni di cui all'art. 79, comma 2, in particolare le elezioni e le nomine di organi del Land Tirolo.

(2) Gli articoli 61, 62 e 63 nella versione di cui all'art. I numero 9 della legge costituzionale del Land LGBl. n. 53/2017 devono essere applicate per la prima volta per il bilancio preventivo e il rendiconto consuntivo del Land per l'anno finanziario 2019. Il bilancio preventivo del Land per l'anno

Grundlage dieser Bestimmungen zu erstellen. Der Landesrechnungsabschluss für das Kalenderjahr 2018 ist auf der Grundlage von Art. 63 in der bis zum Ablauf des 31. Dezember 2018 geltenden Fassung zu erstellen.

Artikel 81 *Geschlechtsspezifische Bezeichnungen*

(1) Soweit in diesem Landesverfassungsgesetz oder in anderen Landesgesetzen auf das Geschlecht abgestellt oder geschlechtsspezifische personenbezogene Ausdrücke verwendet werden, gilt die jeweilige Regelung, soweit es inhaltlich in Betracht kommt und nicht ausdrücklich anderes bestimmt ist, für alle Geschlechter gleichermaßen.

(2) Insbesondere ist im Fall der Bezeichnung von Funktionen in der männlichen Form für den Fall, dass eine Frau eine solche Funktion innehat, für die Bezeichnung der Funktion die entsprechende weibliche Form zu verwenden. Gleiches gilt umgekehrt für den Fall, dass für die Bezeichnung von Funktionen die weibliche Form verwendet wird. Hat die Funktion eine Person mit alternativer Geschlechtsidentität inne, so kann die Bezeichnung, soweit dies nach dem Sprachgebrauch möglich ist, geschlechtsadäquat neutral verwendet werden. Diese Grundsätze gelten gleichermaßen für die Verwendung sonstiger personenbezogener Bezeichnungen.

finanziario 2019 deve essere già predisposto sulla base di tali disposizioni. Il rendiconto consuntivo del Land per l'anno solare 2018 deve essere predisposto in base all'articolo 63 nella versione in vigore fino al 31 dicembre 2018.

Articolo 81 *Denominazioni in base al genere*

(1) Quando nella presente Costituzione o in altre leggi del Land si fa riferimento al genere o si utilizzano espressioni personali legate al genere, la relativa disposizione si applica indistintamente a tutti i generi, nella misura in cui ciò sia pertinente in termini di contenuto e salva espressa disposizione contraria.

(2) In particolare, quando le funzioni sono designate nella forma maschile, nel caso in cui una donna ricopra una tale funzione la corrispondente forma femminile deve essere utilizzata per designarla. Lo stesso vale nel caso contrario in cui per le denominazioni di funzioni venga usata la forma femminile. Se la funzione è ricoperta da una persona con un'identità di genere alternativa, la designazione, per quanto possibile secondo l'uso linguistico, può essere utilizzata in modo neutro rispetto al genere. Tali principi valgono allo stesso modo per l'utilizzo di altre denominazioni personali.

Glossario delle principali fonti del diritto menzionate nel testo della TLO

Bundesgesetz (das): legge federale (della Repubblica austriaca).

Geschäftsordnung (die): Regolamento interno adottato da alcune istituzioni per la disciplina di dettaglio della loro organizzazione e del loro funzionamento. La TLO contiene norme riferite, in particolare, al regolamento interno del Landtag (artt. 26, 27, 43), a quello del Governo del Land (artt. 51 e art. 58 con riferimento al Geschäftsordnung des Amtes der Landesregierung) e un riferimento al regolamento interno del Tribunale amministrativo del Land (art. 70d).

Landesgesetz (das): legge del Land. Le leggi ordinarie dei Länder devono essere deliberate dal Landtag, promulgate e controfirmate conformemente a quanto definito dalla Costituzione del Land e pubblicate nella Gazzetta ufficiale del Land a cura del Landeshauptmann (cfr. art. 97 della Costituzione federale austriaca).

Landesverfassungsgesetz (das): legge costituzionale del Land. Nella Costituzione federale viene utilizzato anche il termine **Landesverfassung**, ossia Costituzione del Land.

Landesverfassungsgesetzliche Bestimmung (die): disposizione costituzionale del Land. Si tratta di un termine utilizzato dalla Costituzione federale. Ad esempio, in base all'articolo 97 i decreti provvisori aventi forza di legge "dürfen jedenfalls nicht eine Abänderung landesverfassungsgesetzlicher Bestimmungen bedeuten" (non possono in ogni caso modificare disposizioni costituzionali del Land).

L'espressione può essere riferita sia alle leggi costituzionali di un Land (**Landesverfassungsgesetz**) sia alle disposizioni costituzionali contenute in una legge ordinaria del Land (**Verfassungsbestimmung in einem Landesgesetz**). Entrambe devono essere approvate con una maggioranza qualificata (due terzi dei voti espressi) e devono essere espressamente indicate come tali, ossia "legge costituzionale del Land" (**Landesverfassungsgesetz**) o "disposizione costituzionali del Land" (**Landesverfassungsbestimmung**).

L'articolo 38 della TLO precisa infatti che "Ein **Landesverfassungsgesetz** und eine **Verfassungsbestimmung in einem Landesgesetz** können nur mit der Mehrheit von wenigstens zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen beschlossen werden. Sie sind ausdrücklich als Landesverfassungsgesetz oder als Landesverfassungsbestimmung zu bezeichnen" ("Una **legge costituzionale del Land** e una **disposizione costituzionale contenuta nella legge del Land** non possono essere approvate se non con la maggioranza di almeno due terzi dei voti espressi. Tali norme devono

essere **espressamente definite come leggi costituzionali del Land o come disposizioni costituzionali del Land**”). Analogo principio è contenuto all’art. 44 della Costituzione federale: “Verfassungsgesetze oder in einfachen Gesetzen enthaltene Verfassungsbestimmungen können vom Nationalrat nur in Anwesenheit von mindestens der Hälfte der Mitglieder und mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen beschlossen werden; sie sind als solche („Verfassungsgesetz“, „Verfassungsbestimmung“) ausdrücklich zu bezeichnen”.

Notverordnung (die): decreto d’urgenza. *Vorläufige gesetzändernde Verordnungen* è l’espressione utilizzata dalla TLO (art. 53) per indicare decreti provvisori aventi forza di legge (letteralmente: che possono modificare leggi) emanati in casi di urgenza dal Governo del Land.

La norma trova fondamento nell’art. 97 della Costituzione federale, in base al quale il Governo provinciale può adottare provvedimenti che in base alla Costituzione necessitano di una deliberazione del Landtag sotto forma di decreti provvisori aventi forza di legge, qualora sussistano condizioni specificamente indicate. In particolare, l’adozione immediata di tali provvedimenti deve essere necessaria per evitare un danno grave e irreparabile alla collettività, in un periodo in cui il Landtag non può riunirsi tempestivamente o è impedito nell’esercizio della sua attività da cause di forza maggiore; tali provvedimenti devono essere assunti dal Governo del Land d’intesa con una commissione del Landtag nominata secondo il criterio proporzionale. L’esecutivo del Land deve inoltre dare immediata comunicazione al Governo federale dei provvedimenti adottati. Il Landtag deve essere convocato non appena cessino le cause che ne impedivano la riunione. Tali decreti non possono in alcun caso modificare disposizioni di rango costituzionale. Tra gli altri limiti previsti dalla Costituzione, va ricordato che tali decreti non possono comportare oneri finanziari permanenti per il Land, né obblighi finanziari per la Federazione, i Distretti, i Comuni o i cittadini.

Lo stesso tipo di fonte (*vorläufige gesetzändernde Verordnungen*) è previsto dall’art. 18 della Costituzione federale con riferimento ai poteri normativi che il Bundesregierung (Governo federale) può esercitare in casi d’urgenza, alla cui disciplina rinvia il menzionato art. 97.

In base alla TLO, il Governo del Land è tenuto a presentare senza alcun ritardo tali decreti al Landtag, che deve essere convocato entro una settimana dalla presentazione e decidere entro quattro settimane se approvare con legge corrispondente il decreto oppure richiedere al Governo del Land di annullarlo immediatamente. In caso di annullamento le disposizioni di legge che erano state abolite dal decreto entrano nuovamente in vigore.

Verordnung (die): regolamento. Il termine può designare sia regolamenti dell’esecutivo sia regolamenti di natura amministrativa. Nel caso dei **Notverordnungen**, provvedimenti del Governo con forza di legge, si predilige “decreto” come traduzione.

Verordnung (die) des Bundes: regolamenti federali. Il Governo del Land è chiamato a rilasciare il consenso del Land Tirolo alla pubblicazione di leggi e regolamenti della Federazione.

Staatsvertrag (das): trattato internazionale (art. 71a).

Università degli Studi di Trento

Facoltà di Giurisprudenza

Il lavoro contiene una traduzione – dall’originale tedesco in italiano – della Costituzione del Land Tirolo (die Tiroler Landesordnung, TLO), atteso che nel federalismo austriaco gli Stati membri godono di autonomia (non di sovranità) costituzionale. La traduzione si giustifica sia per motivi di cultura giuridica in generale, sia per i rapporti di collaborazione fra i giuristi delle due Università di Innsbruck e di Trento, sia per il collegamento delle due Province autonome di Bolzano e Trento, sia per il legame di queste ultime e il Land Tirolo nel contesto del Gruppo Europeo di Cooperazione Territoriale (GECT). Il volume contiene una Introduzione della professoressa Esther Happacher dell’Università di Innsbruck e una Presentazione del professor Roberto Toniatti dell’Università di Trento nonché, oltre ad un apparato di Note del Traduttore, di un Glossario.



ISBN: 978-88-5541-004-5